

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 2 settembre 2003



Aoste, le 2 septembre 2003

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4392 a pag. 4397
INDICE SISTEMATICO da pag. 4397 a pag. 4404

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4405
Atti assessorili 4428
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4429
Avvisi e comunicati 4431
Atti emanati da altre amministrazioni 4432

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4435
Annunzi legali 4476

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4392 à la page 4397
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page — à la page 4404

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4405
Actes des Assesseurs régionaux 4428
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4429
Avis et communiqués 4431
Actes émanant des autres administrations 4432

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4435
Annonces légales 4476

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2003 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Arrêté n° 646 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur PERRI Stefano professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 4405

Arrêté n° 647 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur ZIGGIOTTO Marco sapeur-pompier professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 4405

Arrêté n° 648 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIOVINAZZO Fabio professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

page 4406

Decreto 12 agosto 2003, n. 649.

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di Dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 455 dell'11.08.1998.

pag. 4406

Decreto 13 agosto 2003, n. 654.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche - Villeneuve - Introd, in Comune di INTROD. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.

pag. 4410

Decreto 14 agosto 2003, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2003 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Decreto 12 agosto 2003, n. 646.

Riconoscimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al signor Stefano PERRI, ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 4405

Decreto 12 agosto 2003, n. 647.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al signor Marco ZIGGIOTTO, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 4405

Decreto 12 agosto 2003, n. 648.

Riconoscimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al signor Fabio GIOVINAZZO, ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

pag. 4406

Arrêté n° 649 du 12 août 2003,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et révocation de l'arrêté n° 455 du 11 août 1998.

page 4406

Arrêté n° 654 du 13 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de renforcement de l'aqueduc consortial Valsavarenche - Villeneuve - Introd, dans la commune d'INTROD.

page 4410

Arrêté n° 655 du 14 août 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de

Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta nel Comune di BARD. pag. 4412

Arrêté n° 656 du 14 août 2003,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois du Col de Joux», dans la commune de BRUSSON. pag. 4413

Decreto 14 agosto 2003, n. 657.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi. pag. 4414

Decreto 14 agosto 2003, n. 658.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia giurata particolare alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 230 e segg.). pag. 4415

Decreto 14 agosto 2003, n. 659.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25.07.1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato. pag. 4416

Decreto 14 agosto 2003, n. 660.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dal D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino). pag. 4418

Decreto 14 agosto 2003, n. 661.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S. approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazioni al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria). pag. 4419

Decreto 18 agosto 2003, n. 662.

Declassificazione e sdeamianizzazione di un tratto della strada comunale in località Rickurt superiore nel comune di ISSIME («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 13 particella n. 598). pag. 4420

Decreto 18 agosto 2003, n. 663.

Rettifica al precedente decreto n. 593 del 24 luglio 2003, prot. n. 10322/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino della sistemazione idraulica del torrente Giassit nel trat-

Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD. page 4412

Decreto 14 agosto 2003, n. 656.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco del Col di Joux, a BRUSSON. pag. 4413

Arrêté n° 657 du 14 août 2003,

portant déclaration de danger exceptionnel d'éclosion et de propagation des incendies de forêts. page 4414

Arrêté n° 658 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 230 et suivants). page 4415

Arrêté n° 659 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers). page 4416

Arrêté n° 660 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés au DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Licence d'exercer le métier de boutefeufeu). page 4418

Arrêté n° 661 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie). page 4419

Arrêté n° 662 du 18 août 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de l'ancienne route communale (parcelle n° 598 de la feuille 13) situé au niveau du hameau de Rickurt-Dessus, dans la commune d'ISSIME. page 4420

Arrêté n° 663 du 18 août 2003,

rectifiant l'arrêté n° 593 du 24 juillet 2003, réf. n° 10322/ESP (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique de la section du Giassit en amont du confluent avec le Lys, dans la com-

to a monte della confluenza col torrente Lys in Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria». pag. 4420

Ordinanza 18 agosto 2003, n. 666.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 534 del 27 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE. pag. 4421

Decreto 19 agosto 2003, n. 668.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del fabbricato necessario ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progressive km. 1+170 e km. 3+700, in Comune di QUART. pag. 4422

Decreto 19 agosto 2003, n. 669.

Lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di espropriazione immobili. pag. 4422

Decreto 19 agosto 2003, n. 670.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes - Perriail in Comune di GRESSAN. Decreto di espropriazione immobili. pag. 4423

Decreto 19 agosto 2003, n. 671.

Riconoscimento di personalità giuridica alla fondazione «Bivacco Pascal Luigi Onlus». pag. 4425

Decreto 25 agosto 2003, n. 683.

Convocazione comizi elettorali. pag. 4425

Atto di delega 26 agosto 2003, prot. n. 2688/SGT.

Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.re Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO e Giorgia SORDI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4426

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Decreto 12 agosto 2003, n. 68.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4428

mune de LILLIANES).

page 4420

Ordonnance n° 666 du 18 août 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 534 du 27 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égouts de la commune de HÔNE). page 4421

Arrêté n° 668 du 19 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation de l'immeuble nécessaire aux travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 1+170 et le PK 3+700, dans la commune de QUART. page 4422

Arrêté n° 669 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un épi sur le canal Valloil, dans la commune de PONTEY. page 4422

Arrêté n° 670 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 40 des Fleurs allant des Côtes à Perriail, dans la commune de GRESSAN. page 4423

Arrêté n° 671 du 19 août 2003,

portant reconnaissance de la personnalité morale à la fondation « Bivacco Pascal Luigi Onlus ». page 4425

Arrêté n° 683 du 25 août 2003,

portant convocation des électeurs. page 4425

Acte du 26 août 2003, réf. n° 2688/SGT ,

portant délégation à Mmes Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO et Giorgia SORDI dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 4426

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS,
DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET
DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 68 du 12 août 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 4428

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2921.

Aggiornamento dei limiti di reddito di cui alla L.R. 04.09.1995, n. 39 «Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica», e successive modificazioni. pag. 4429

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4432

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 11 agosto 2003, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale, architettonico e presa atto di osservazione pubblica.

pag. 4432

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2921 du 4 août 2003,

portant mise à jour des plafonds de revenu visés à la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution et de gestion des logements sociaux, ainsi que de détermination des loyers y afférents). page 4429

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4432

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 40 du 11 août 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectonique, ainsi que prise d'acte du dépôt d'une observation.

page 4432

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le

l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di segretario (categoria C – posizione C2) da assegnare alla Direzione sanzioni amministrative.

pag. 4435

Comune di AVISE.

Estratto bando di selezione pubblica per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore - geometra – Cat. C – posiz. C2.

pag. 4450

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di aiuto collaboratore, area finanziaria e segreteria (categoria C – posizione C1), a 36 ore settimanali, a tempo indeterminato.

pag. 4453

Comune di LA SALLE.

Graduatoria.

pag. 4454

Comune di LA SALLE.

Graduatoria.

pag. 4454

Comune di MONTJOVET.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – 36 ore settimanali – di un operaio generico di categoria «A», posizione «A» DEL C.C.R.L.

pag. 4455

Comune di SAINT-OYEN.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato a 24 ore settimanali di n. 1 operatore qualificato - assistente al trasporto degli alunni e addetto pulizie - categoria B – posizione B1.

pag. 4458

Comune di VALGRISENCHE.

Estratto bando di selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di 1 istruttore amministrativo presso l'ufficio di segreteria – cat. C, posizione C2 – del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

pag. 4459

AIAT – Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile (categoria C – posizione C2:) nell'ambito dei servizi dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Saint-Vincent.

pag. 4460

recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire (catégorie C – position C2 : collaborateur), à affecter à la Direction des sanctions administratives.

page 4435

Commune d'AVISE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – géomètre, catégorie C, position C2.

page 4450

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de concours public, sur examens, pour la désignation d'un poste d'aide collaborateur, secteur comptable et administratif (catégorie C – position C1), à temps complet, à durée indéterminée.

page 4453

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude.

page 4454

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude.

page 4454

Commune de MONTJOVET.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres, en vue du recrutement, au sens de la loi 68/1999, à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.L.

page 4455

Commune de SAINT-OYEN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), d'un opérateur qualifié – accompagnateur dans le bus scolaire et préposé aux nettoyages, catégorie B, position B1.

page 4458

Commune de VALGRISENCHE.

Extrait d'un avis de sélection publique, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un employé administratif - cat. C, pos. C2 - du statut unique régional - 36 heures hebdomadaires.

page 4459

AIAT – Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un préposé aux relations publiques, collaborateur administratif et comptable (catégorie C – position C2), dans le cadre des services de l'Agence d'information et d'accueil touristique Saint-Vincent.

page 4460

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per la stipulazione contratti di individuali di lavoro a tempo determinato nel profilo di Dirigente Veterinario.

pag. 4475

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta.

Avis public en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de dirigeants vétérinaires.

page 4475

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Istruzione e della Cultura – Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali – Servizio beni architettonici.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge 109/94 e succ. mod. - D.P.R. 25.01.2000, n. 34).

pag. 4476

Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des activités et des biens culturels – Services des biens architecturaux.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi n° 109/1994 modifiée et complétée – DPR n° 34 du 25 janvier 2000).

page 4476

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

pag. 4483

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

page 4483

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.

Bando di gara.

pag. 4484

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

page 4484

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio tecnico comunale.

Estratto bando di gara.

pag. 4508

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

page 4508

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente.

Bando di gara d'appalto.

pag. 4510

Agence régionale de protection de l'environnement.

Avis de marché.

page 4510

Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

pag. 4527

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

page 4525

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Ordinanza 18 agosto 2003, n. 666.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 534 del 27 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE.

pag. 4421

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Ordonnance n° 666 du 18 août 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 534 du 27 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égoûts de la commune de HÔNE).

page 4421

AMBIENTE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4432

ASSOCIAZIONI E FONDAZIONI

Decreto 19 agosto 2003, n. 671.

**Riconoscimento di personalità giuridica alla fondazione
«Bivacco Pascal Luigi Onlus».** pag. 4425

CASA

Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2921.

**Aggiornamento dei limiti di reddito di cui alla L.R.
04.09.1995, n. 39 «Normativa e criteri generali per
l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestio-
ne degli alloggi di edilizia residenziale pubblica», e suc-
cessive modificazioni.** pag. 4429

COMMERCIO

Decreto 12 agosto 2003, n. 68.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio. pag. 4428

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Decreto 18 agosto 2003, n. 662.

**Declassificazione e sdemanzializzazione di un tratto della
strada comunale in località Rickurt superiore nel comu-
ne di ISSIME («ex strada comunale» distinta al Foglio
n. 13 particella n. 598).** pag. 4420

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18). pag. 4432

ENVIRONNEMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4432

ASSOCIATIONS ET FONDATIONS

Arrêté n° 671 du 19 août 2003,

**portant reconnaissance de la personnalité morale à la
fondation « Bivacco Pascal Luigi Onlus ».** page 4425

LOGEMENT

Délibération n° 2921 du 4 août 2003,

**portant mise à jour des plafonds de revenu visés à la LR
n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions et cri-
tères généraux en matière d'attribution et de gestion des
logements sociaux, ainsi que de détermination des loyers
y afférents).** page 4429

COMMERCE

Arrêté n° 68 du 12 août 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 4428

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Arrêté n° 662 du 18 août 2003,

**portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de
l'ancienne route communale (parcelle n° 598 de la
feuille 13) situé au niveau du hameau de Rickurt-
Dessus, dans la commune d'ISSIME.** page 4420

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18). page 4432

ELEZIONI

Decreto 25 agosto 2003, n. 683.

Convocazione comizi elettorali. pag. 4425

ENTI LOCALI

Decreto 25 agosto 2003, n. 683.

Convocazione comizi elettorali. pag. 4425

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 11 agosto 2003, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale, architettonico e presa atto di osservazione pubblica. pag. 4432

ESPROPRIAZIONI

Decreto 13 agosto 2003, n. 654.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, in Comune di INTROD. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 4410

Decreto 18 agosto 2003, n. 663.

Rettifica al precedente decreto n. 593 del 24 luglio 2003, prot. n. 10322/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino della sistemazione idraulica del torrente Giassit nel tratto a monte della confluenza col torrente Lys in Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria». pag. 4420

Decreto 19 agosto 2003, n. 668.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del fabbricato necessario ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progressive km. 1+170 e km. 3+700, in Comune di QUART. pag. 4422

Decreto 19 agosto 2003, n. 669.

Lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di espropriazione immobili. pag. 4422

Decreto 19 agosto 2003, n. 670.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes – Perriail in Comune di GRESSAN. Decreto di espropriazione immobili. pag. 4423

ÉLECTIONS

Arrêté n° 683 du 25 août 2003,

portant convocation des électeurs. page 4425

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 683 du 25 août 2003,

portant convocation des électeurs. page 4425

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 40 du 11 août 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectonique, ainsi que prise d'acte du dépôt d'une observation. page 4432

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 654 du 13 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de renforcement de l'aqueduc consorcial Valsavarenche – Villeneuve – Introd, dans la commune d'INTROD. page 4410

Arrêté n° 663 du 18 août 2003,

rectifiant l'arrêté n° 593 du 24 juillet 2003, réf. n° 10322/ESP (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique de la section du Giassit en amont du confluent avec le Lys, dans la commune de LILLIANES).

page 4420

Arrêté n° 668 du 19 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation de l'immeuble nécessaire aux travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 1+170 et le PK 3+700, dans la commune de QUART. page 4422

Arrêté n° 669 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un épi sur le canal Valloil, dans la commune de PONTEY. page 4422

Arrêté n° 670 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 40 des Fleurs allant des Côtes à Perriail, dans la commune de GRESSAN. page 4423

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Arrêté n° 656 du 14 août 2003,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois du Col de Joux», dans la commune de BRUSSON. pag. 4413

Decreto 14 agosto 2003, n. 657.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi. pag. 4414

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 18 agosto 2003, n. 666.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 534 del 27 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE. pag. 4421

OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 agosto 2003, n. 654.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, in Comune di INTROD. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo. pag. 4410

Decreto 18 agosto 2003, n. 663.

Rettifica al precedente decreto n. 593 del 24 luglio 2003, prot. n. 10322/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino della sistemazione idraulica del torrente Giassit nel tratto a monte della confluenza col torrente Lys in Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria». pag. 4420

Decreto 19 agosto 2003, n. 669.

Lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di espropriazione immobili. pag. 4422

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 12 agosto 2003, n. 649.

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di Dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 455 dell'11.08.1998. pag. 4406

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Decreto 14 agosto 2003, n. 656.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco del Col di Joux, a BRUSSON. pag. 4413

Arrêté n° 657 du 14 août 2003,

portant déclaration de danger exceptionnel d'écllosion et de propagation des incendies de forêts. page 4414

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 666 du 18 août 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 534 du 27 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égouts de la commune de HÔNE). page 4421

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 654 du 13 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de renforcement de l'aqueduc consortial Valsavarenche – Villeneuve – Introd, dans la commune d'INTROD. page 4410

Arrêté n° 663 du 18 août 2003,

rectifiant l'arrêté n° 593 du 24 juillet 2003, réf. n° 10322/ESP (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique de la section du Giassit en amont du confluent avec le Lys, dans la commune de LILLIANES). page 4420

Arrêté n° 669 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un épi sur le canal Valloil, dans la commune de PONTEY. page 4422

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 649 du 12 août 2003,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et révocation de l'arrêté n° 455 du 11 août 1998. page 4406

Decreto 14 agosto 2003, n. 658.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia giurata particolare alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 230 e segg.).

pag. 4415

Decreto 14 agosto 2003, n. 659.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25.07.1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato.

pag. 4416

Decreto 14 agosto 2003, n. 660.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dal D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino).

pag. 4418

Decreto 14 agosto 2003, n. 661.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S. approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazioni al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria).

pag. 4419

Atto di delega 26 agosto 2003, prot. n. 2688/SGT.

Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.re Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO e Giorgia SORDI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 4426

PERSONALE REGIONALE

Decreto 12 agosto 2003, n. 649.

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di Dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 455 dell'11.08.1998.

pag. 4406

Decreto 14 agosto 2003, n. 658.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia giurata particolare alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 230 e segg.).

pag. 4415

Arrêté n° 658 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 230 et suivants).

page 4415

Arrêté n° 659 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers).

page 4416

Arrêté n° 660 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés au DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Licence d'exercer le métier de boutefeu).

page 4418

Arrêté n° 661 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie).

page 4419

Acte du 26 août 2003, réf. n° 2688/SGT ,

portant délégation à Mmes Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO et Giorgia SORDI dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 4426

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 649 du 12 août 2003,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et révocation de l'arrêté n° 455 du 11 août 1998.

page 4406

Arrêté n° 658 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 230 et suivants).

page 4415

Decreto 14 agosto 2003, n. 659.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25.07.1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato. pag. 4416

Decreto 14 agosto 2003, n. 660.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dal D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino). pag. 4418

Decreto 14 agosto 2003, n. 661.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S. approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazioni al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria). pag. 4419

Atto di delega 26 agosto 2003, prot. n. 2688/SGT.

Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.re Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO e Giorgia SORDI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 4426

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 646 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur PERRI Stefano professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. page 4405

Arrêté n° 647 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur ZIGGIOTTO Marco sapeur-pompier professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. page 4405

Arrêté n° 648 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIOVINAZZO Fabio professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. page 4406

Decreto 14 agosto 2003, n. 657.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi. pag. 4414

Arrêté n° 659 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers). page 4416

Arrêté n° 660 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés au DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Licence d'exercer le métier de boutefeufeu). page 4418

Arrêté n° 661 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie). page 4419

Acte du 26 août 2003, réf. n° 2688/SGT ,

portant délégation à Mmes Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO et Giorgia SORDI dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 4426

PROTECTION CIVILE

Decreto 12 agosto 2003, n. 646.

Riconoscimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al signor Stefano PERRI, ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. pag. 4405

Decreto 12 agosto 2003, n. 647.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al signor Marco ZIGGIOTTO, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. pag. 4405

Decreto 12 agosto 2003, n. 648.

Riconoscimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al signor Fabio GIOVINAZZO, ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. pag. 4406

Arrêté n° 657 du 14 août 2003,

portant déclaration de danger exceptionnel d'éclosion et de propagation des incendies de forêts. page 4414

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4431

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4432

TRASPORTI

Decreto 14 agosto 2003, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta nel Comune di BARD.

pag. 4412

Decreto 18 agosto 2003, n. 662.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Rickurt superiore nel comune di ISSIME («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 13 particella n. 598).

pag. 4420

Decreto 19 agosto 2003, n. 668.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del fabbricato necessario ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progressive km. 1+170 e km. 3+700, in Comune di QUART.

pag. 4422

Decreto 19 agosto 2003, n. 670.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes - Perriail in Comune di GRESSAN. Decreto di espropriazione immobili.

pag. 4423

URBANISTICA

Decreto 14 agosto 2003, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta nel Comune di BARD.

pag. 4412

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 11 agosto 2003, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la classificazione di fabbricato di pregio storico, ambien-

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4431

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4432

TRANSPORTS

Arrêté n° 655 du 14 août 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD.

page 4412

Arrêté n° 662 du 18 août 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de l'ancienne route communale (parcelle n° 598 de la feuille 13) situé au niveau du hameau de Rickurt-Dessus, dans la commune d'ISSIME.

page 4420

Arrêté n° 668 du 19 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation de l'immeuble nécessaire aux travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 1+170 et le PK 3+700, dans la commune de QUART.

page 4422

Arrêté n° 670 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 40 des Fleurs allant des Côtes à Perriail, dans la commune de GRESSAN.

page 4423

URBANISME

Arrêté n° 655 du 14 août 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD.

page 4412

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 40 du 11 août 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt

tale, culturale, architettonico e presa atto di osservazione pubblica.

pag. 4432

historique, environnemental, culturel et architectonique, ainsi que prise d'acte du dépôt d'une observation.

page 4432

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Arrêté n° 646 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur PERRI Stefano professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est reconnue la qualité d'officier de la police judiciaire à l'inspecteur d'incendie du Corps valdotain des sapeurs pompiers indiqué ci-après :

INSPECTEUR D'INCENDIE	LIEU ET DATE DE NAISSANCE
PERRI Stefano	AOSTE 06.11.1975

2. Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 647 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur ZIGGIOTTO Marco sapeur-pompier professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est reconnue la qualité d'officier de la police judiciaire au sapeur-pompier professionnel du Corps valdotain des sapeurs pompiers indiqué ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Decreto 12 agosto 2003, n. 646.

Riconoscimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al signor Stefano PERRI, ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria è riconosciuta al seguente ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

ISPETTORE ANTINCENDI	LUOGO E DATA DI NASCITA
PERRI Stefano	AOSTA 06.11.1975

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 12 agosto 2003, n. 647.

Riconoscimento della qualifica di agente di polizia giudiziaria al signor Marco ZIGGIOTTO, vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La qualifica di agente di polizia giudiziaria è riconosciuta al seguente vigile del fuoco professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

INSPECTEUR D'INCENDIE	LIEU ET DATE DE NAISSANCE
ZIGGIOTTO Marco	AOSTE 03.11.1981

2. Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 648 du 12 août 2003,

portant reconnaissance de la qualité d'officier de la police judiciaire à Monsieur GIOVINAZZO Fabio professionnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Est reconnue la qualité d'officier de la police judiciaire à l'inspecteur d'incendie du Corps valdotain des sapeurs pompiers indiqué ci-après :

INSPECTEUR D'INCENDIE	LIEU ET DATE DE NAISSANCE
GIOVINAZZO Fabio	AOSTE 03.12.1968

2. Le Commandement régional des sapeurs-pompiers est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 12 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 12 agosto 2003, n. 649.

Individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di Dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni e revoca del decreto n. 455 dell'11.08.1998.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta gior-

VIGILE DEL FUOCO PROFESSIONISTA	LUOGO E DATA DI NASCITA
ZIGGIOTTO Marco	AOSTA 03.11.1981

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 12 agosto 2003, n. 648.

Riconoscimento della qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria al signor Fabio GIOVINAZZO, ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. La qualifica di ufficiale di polizia giudiziaria è riconosciuta al seguente ispettore antincendi del Corpo valdostano dei vigili del fuoco:

ISPETTORE ANTINCENDI	LUOGO E DATA DI NASCITA
GIOVINAZZO Fabio	AOSTA 03.12.1968

2. Il Comando regionale dei Vigili del Fuoco è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 12 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 649 du 12 août 2003,

portant désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours et révocation de l'arrêté n° 455 du 11 août 1998.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la LR n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le deuxième alinéa de son art. 19 qui prévoit que les dirigeants absents pendant moins de soixante jours

ni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli artt. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare i punti 2 e 3 in base ai quali i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello e gli eventuali casi particolari sono regolati con appositi decreti presidenziali;

Vista la deliberazione n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali;

Ravvisata l'opportunità di individuare i dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti di primo livello in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Giovanni Michele FRANCILOTTI, Direttore della Direzione servizi di segreteria della Giunta, sostituisce il Coordinatore della Segreteria della Giunta in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Luigi GIAI, coordinatore del Dipartimento sistema informativo, sostituisca il Coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, con esclusione delle funzioni di Ragioniere capo;

Ravvisata l'opportunità che il Sig. Ezio GARRONE, coordinatore del Dipartimento Sanità, salute e politiche sociali, sostituisca il coordinatore del Dipartimento Sovrintendenza agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, con esclusione delle funzioni assegnate alla figura di sovrintendente agli studi;

Visti i curricula dei dirigenti regionali;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 455 dell'11.08.1998;

decreta

1) di conferire l'incarico di supplenza dei dirigenti di primo livello, in caso di loro assenza per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, ai dirigenti regionali di primo livello secondo lo schema e le priorità sottoriportati:

sont remplacés par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux art. 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997, portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pendant moins de 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment ses points 2 et 3 établissant que les dirigeants du premier niveau doivent être remplacés par des dirigeants du même niveau et que tout éventuel cas particulier doit faire l'objet d'arrêtés du président pris à cet effet ;

Vu la délibération n° 2858 du 29 juillet 2003 portant détermination des critères d'attribution des fonctions de direction ;

Considérant qu'il est opportun de désigner les dirigeants chargés de remplacer les dirigeants du premier niveau en cas d'absence de moins de 60 jours ;

Considérant qu'il est opportun que le coordinateur du Secrétariat du Gouvernement régional soit remplacé, en cas d'absence de moins de 60 jours, par M. Giovanni Michele FRANCILOTTI, responsable de la Direction des services du Secrétariat du Gouvernement régional ;

Considérant qu'il est opportun que le coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales soit remplacé, en cas d'absence de moins de 60 jours, par M. Luigi GIAI, coordinateur du Département du système d'information (les fonctions de chef comptable étant exclues) ;

Considérant qu'il est opportun que la coordinatrice du Département de la Surintendance des écoles soit remplacée, en cas d'absence de moins de 60 jours, par M. Ezio GARRONE, coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales (les fonctions de surintendant des écoles étant exclues) ;

Considérant les curriculums des dirigeants régionaux ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté n° 455 du 11 août 1998 ;

arrête

1) Les dirigeants du premier niveau sont remplacés, en cas d'absence de moins de soixante jours, par des dirigeants régionaux du premier niveau, selon le schéma et les priorités indiqués ci-après :

Dirigente assente	1° Dirigente sostituto	2° Dirigente sostituto
Coordinatore del Dipartimento enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura	Sig. Flavio CURTO Coordinatore del dipartimento legislativo e legale	Sig. Walter LILLAZ Coordinatore del Dipartimento personale e organizzazione

Coordinatore del Dipartimento legislativo e legale	Sig. Piero LUCAT Coordinatore del Dipartimento Enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura	–
Coordinatore del Dipartimento personale e organizzazione	Sig. Livio SALVEMINI Coordinatore della Segreteria della Giunta	Sig. Piero LUCAT Coordinatore del Dipartimento enti locali, sanzioni amministrative e servizi di prefettura
Coordinatore del Dipartimento agricoltura	Sig. Cristoforo CUGNOD Coordinatore del Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezione civile e antincendio	Sig. Raffaele ROCCO Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche
Coordinatore del Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezione civile e antincendio	Sig. Emanuele DUPONT Coordinatore del Dipartimento agricoltura	Sig. Raffaele ROCCO Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche
Coordinatore del Dipartimento industria, artigianato ed energia	Sig. Mauro FIORAVANTI Coordinatore del Dipartimento politiche del lavoro	–
Coordinatore del Dipartimento politiche del lavoro	Sig. Luciano MOUSSANET Coordinatore del Dipartimento industria artigianato ed energia	–
Coordinatore del Dipartimento sistema informativo	Sig. Walter LIZZAZ Coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali	–
Coordinatore del Dipartimento cultura	Sig. Edmond FREPPA Coordinatore del Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale	–
Coordinatore del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali	Sig.a Maria Gabriella CILEA OSTINELLI Coordinatore del Dipartimento sovrintendenza agli studi	–
Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche	Sig. Edmond FREPPA Coordinatore del Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale	–
Coordinatore del Dipartimento opere pubbliche e edilizia residenziale	Sig. Raffaele ROCCO Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche	Sig. Cristoforo CUGNOD Coordinatore del Dipartimento risorse naturali, corpo forestale, protezione civile e antincendio
Coordinatore del Dipartimento turismo, sport e commercio	Sig. Luigi MALFA Coordinatore del Dipartimento sviluppo regionale e affari europei	Sig. Giorgio BOGLIONE Coordinatore del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive
Coordinatore del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive	Sig. Paolo FERRAZZIN Coordinatore del Dipartimento turismo, sport e commercio	Sig. Luigi MALFA Coordinatore del Dipartimento sviluppo regionale e affari europei
Coordinatore del Dipartimento sviluppo regionale e affari europei	Sig. Giorgio BOGLIONE Coordinatore del Dipartimento trasporti e infrastrutture sportive	Sig. Paolo FERRAZZIN Coordinatore del Dipartimento turismo, sport e commercio

<i>Dirigeant absent</i>	<i>1^{er} dirigeant remplaçant</i>	<i>2^e dirigeant remplaçant</i>
Coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales	M. Flavio CURTO, coordinateur du Département législatif et légal	M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du personnel et de l'organisation
Coordinateur du Département législatif et légal	M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales	—
Coordinateur du Département du personnel et de l'organisation	M. Livio SALVEMINI, coordinateur du Secrétariat du Gouvernement régional	M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales
Coordinateur du Département de l'agriculture	M. Cristoforo CUGNOD, coordinateur du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours	M. Raffaele ROCCO, coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques
Coordinateur du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours	M. Emanuele DUPONT, coordinateur du Département de l'agriculture	M. Raffaele ROCCO, coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques
Coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie	M. Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques du travail	—
Coordinateur du Département des politiques du travail	M. Luciano MOUSSANET, coordinateur du Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie	—
Coordinateur du Département du système d'information	M. Walter LILLAZ, coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales	—
Coordinateur du Département de la culture	M. Edmond FREPPA, coordinateur du Département des ouvrages publics et du logement	—
Coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales	Mme Maria Gabriella CILEA OSTINELLI, coordinatrice du Département de la Surintendance des écoles	—
Coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques	M. Edmond FREPPA, coordinateur du Département des ouvrages publics et du logement	—
Coordinateur du Département des ouvrages publics et du logement	M. Raffaele ROCCO, coordinateur du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques	M. Cristoforo CUGNOD, coordinateur du Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours

Coordinateur du Département du tourisme, des sports et du commerce	M. Luigi MALFA, coordinateur du Département de l'essor régional et des affaires européennes	M. Giorgio BOGLIONE, coordinateur du Département des transports et des infrastructures sportives
Coordinateur du Département des transports et des infrastructures sportives	M. Paolo FERRAZZIN, coordinateur du Département du tourisme, des sports et du commerce	M. Luigi MALFA, coordinateur du Département de l'essor régional et des affaires européennes
Coordinateur du Département de l'essor régional et des affaires européennes	M. Giorgio BOGLIONE, coordinateur du Département des transports et des infrastructures sportives	M. Paolo FERRAZZIN, coordinateur du Département du tourisme, des sports et du commerce

2) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore della Segreteria della Giunta, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, al Sig. Giovanni Michele FRANCILOTTI, Direttore della Direzione servizi di segreteria della Giunta;

3) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento bilancio, finanze, programmazione e partecipazioni regionali, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, al Sig. Luigi GIAI coordinatore del Dipartimento sistema informativo, con esclusione delle funzioni di Ragioniere capo;

4) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento sovrintendenza agli studi, in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, al Sig. Ezio GARRONE, coordinatore del Dipartimento sanità, salute e politiche sociali, con esclusione delle funzioni assegnate alla figura di Sovrintendente agli studi;

5) di revocare il proprio decreto n. 455 dell'11 agosto 1998;

6) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 12 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 13 agosto 2003, n. 654.

Espropriazione di immobili necessari per i lavori di potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, in Comune di INTROD. Decreto di fissazione di indennità provvisoria e contributo.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

2) Le coordinateur du Secrétariat du Gouvernement régional est remplacé, en cas d'absence de moins de 60 jours, par M. Giovanni Michele FRANCILOTTI, responsable de la Direction des services du Secrétariat du Gouvernement régional ;

3) Le coordinateur du Département du budget, des finances, de la programmation et des participations régionales est remplacé, en cas d'absence de moins de 60 jours, par M. Luigi GIAI, coordinateur du Département du système d'information (les fonctions de chef comptable étant exclues) ;

4) La coordinatrice du Département de la Surintendance des écoles est remplacée, en cas d'absence de moins de 60 jours, par M. Ezio GARRONE, coordinateur du Département de la santé, du bien-être et des politiques sociales (les fonctions de surintendant des écoles étant exclues) ;

5) L'arrêté n° 455 du 11 août 1998 est révoqué ;

6) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 12 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 654 du 13 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de renforcement de l'aqueduc consortial Valsavarenche – Villeneuve – Introd, dans la commune d'INTROD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés

Comune di INTROD e ricompresi in zone «E» e «EF» del P.R.G.C., necessari per il potenziamento dell'acquedotto consortile Valsavarenche – Villeneuve – Introd, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) ARDISSON Anna Maria
n. VILLENEUVE il 25.06.1939 (1/3)
ARDISSON Eligio
n. VILLENEUVE il 11.04.1945 (1/3)
ARDISSON Mario
n. INTROD il 19.12.1947 (1/3)
F. 5 – map. 360 di mq. 890 di cui mq. 89 da espr. – Pri
Indennità: Euro 112,29
Contributo regionale integrativo: Euro 552,94
- 2) PEPPELIN Desiderato
n. AOSTA il 08.04.1930
F. 6 – map. 6 di mq. 1497 di cui mq. 86 da espr. – Pri
Indennità: Euro 108,51
Contributo regionale integrativo: Euro 534,30
- 3) CVA – terreno condotte forzate ENEL
F. 6 – map. 380 di mq. 540 di cui mq. 22 da espr. – Pri
Indennità: Euro 0,19
Contributo regionale integrativo: Euro 2,21
- 4) CHABOD Eda Antonietta
n. VALSAVARENCHÉ il 10.10.1933 (propr. 1/10)
MESERE Livio
n. COGNE il 05.08.1957 (propr. 1/10)
FORMENTO Delio
n. AOSTA il 02.09.1948 (compr.)
FORMENTO Ezio (compr.)
MESERE Alessandro Cesare
n. AOSTA il 30.01.1960
MESERE Tiziana (compr.)
F. 6 – map. 182 di mq. 600 di cui mq. 18 da espr. – S
Indennità: Euro 31,22
Contributo regionale integrativo: Euro 103,32
- 5) BLANC Evelina
F. 6 – map. 183 di mq. 152 di cui mq. 28 da espr. – S
Indennità: Euro 48,56
Contributo regionale integrativo: Euro 160,73
- 6) BUILLET COSSARD Luciano
n. in Francia il 12.12.1917 (usufr. parz.)
BUILLET COSSARD Nelly
n. INTROD il 26.03.1953 (propr.)
F. 6 – map. 184 di mq. 83 di cui mq. 9 da espr. – S
Indennità: Euro 15,61
Contributo regionale integrativo: Euro 51,66
- 7) ROLLANDOZ Ezio
n. AOSTA il 06.10.1951 (propr. 1/2)
ROLLANDOZ Mirko
n. AOSTA il 16.12.1974 (propr. 1/2)
F. 6 – map. 185 di mq. 90 di cui mq. 10 da espr. – S

dans la commune d'INTROD, compris dans les zones E et EF du PRGC et nécessaires aux travaux de renforcement de l'aqueduc consorcial «Valsavarenche – Villeneuve – Introd», l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- F. 6 – map. 213 di mq. 161 di cui mq. 161 da espr. – Pri
F. 6 – map. 214 di mq. 150 di cui mq. 150 da espr. – S
Indennità: Euro 480,61
Contributo regionale integrativo: Euro 1.918,69
- 8) DUBLANC Clementina
n. ISSOGNE il 09.10.1947 (in com. legale)
PARISET Albino
n. RHEMES-SAINT-GEORGES il 05.07.1949
F. 6 – map. 186 di mq. 186 di cui mq. 14 da espr. – S
Indennità: Euro
Contributo regionale integrativo: Euro
- 9) NARDOU Patrice Bernard Cyrille
n. Francia il 23.11.1950 (propr. 7/18)
NARDOU Caroline
n. TORINO il 02.07.1961 (propr. 7/18)
NARDOU Chantal
n. AOSTA il 17.07.1949
F. 6 – map. 211 di mq. 282 di cui mq. 282 da espr. – S
F. 6 – map. 212 di mq. 189 di cui mq. 189 da espr. – Pri
Indennità: Euro
Contributo regionale integrativo: Euro
- 10)eredi PERRON Alessandrina fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Alessandro fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Ernestina fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Giuseppina fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Isabella fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Luigia fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Melania fu Cirillo (compr.)
eredi PERRON Ottavia fu Cirillo (compr.)
PERRON Lorenzo
n. VILLENEUVE il 10.08.1934 (compr.)
PERRON Ida
n. VILLENEUVE il 04.09.1930 (compr.)
PERRON Elvira
n. VILLENEUVE il 13.03.1932 (compr.)
NARDOU Patrice Bernard Cyrille
n. Francia il 23.11.1950 (compr.)
NARDOU Caroline
n. TORINO il 02.07.1961 (compr.)
NARDOU Chantal
n. AOSTA il 17.07.1949 (compr.)
F. 6 – map. 322 di mq. 413 di cui mq. 4 da espr. – S
Indennità: Euro
Contributo regionale integrativo: Euro
- 11)Regione Autonoma Valle d'Aosta
F. 8 – map. 299 di mq. 1025 di cui mq. 1025 da espr. – S
Indennità: Euro
Contributo regionale integrativo: Euro

12) COSTABLOZ FUSINAZ Maria Lucia
n. INTROD il 23.03.1925 (usufr. parz.)
FUSINAZ Gildo
n. VILLENEUVE il 05.11.1945 (propr.)

B) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

C) Il Sindaco del Comune di INTROD è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 13 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 14 agosto 2003, n. 655.

Approvazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 29 della L.R. 11/98, del progetto definitivo dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta nel Comune di BARD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 recante «normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta» e richiamato l'art. 29 della stessa disciplinante l'intesa per le opere pubbliche di interesse regionale;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 1152 del 29 marzo 2002 con la quale è stato approvato il progetto preliminare relativo ai lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in comune di BARD;

Considerato che con la deliberazione della Giunta di cui al punto precedente, è stato avviato il procedimento per il raggiungimento dell'intesa con il comune di BARD, ai sensi dell'art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, in quanto le previsioni progettuali non risultano conformi con le prescrizioni e le previsioni degli strumenti urbanistici del comune stesso;

Vista la deliberazione del Consiglio Comunale di BARD n. 18 del 25 luglio 2002, con la quale è stato approvato il progetto dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, ed è stato espresso parere favorevole all'attuazione della procedura d'intesa ex art. 29 della legge regionale 11/98;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 144 del 20 gennaio 2003 con la quale è stato approvato il

F. 8 – map. 148 di mq. 512 di cui mq. 512 – S
Indennità: Euro
Contributo regionale integrativo: Euro

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune d'INTROD est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 13 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 655 du 14 août 2003,

portant approbation, aux termes de l'art. 29 de la LR n° 11/1998, du projet définitif des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste et notamment son art. 29, concernant l'entente relative aux travaux publics d'intérêt régional ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 1152 du 29 mars 2002, portant approbation de l'avant-projet des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD ;

Considérant que le projet en cause n'est pas en conformité avec les prescriptions et les prévisions des documents d'urbanisme de la Commune de BARD et que la délibération du Gouvernement régional n° 1152 du 29 mars 2002 a engagé la procédure visant à l'obtention d'une entente entre la Région et ladite Commune, aux termes de l'article 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Vu la délibération du Conseil communal de BARD n° 18 du 25 juillet 2002, portant approbation du projet des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, et avis favorable quant à l'engagement de la procédure d'entente visée à l'art. 29 de la loi régionale n° 11/1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 144 du 20 janvier 2003, portant approbation du projet

progetto definitivo relativo ai lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in comune di BARD;

decreta

1) Il progetto definitivo dei lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in comune di BARD, è approvato, ex art. 29 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, dando atto che il presente decreto costituisce variante degli strumenti urbanistici del comune di BARD nonché dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce, ad ogni effetto, la concessione edilizia.

2) I lavori di realizzazione di un nuovo innesto della S.R. n. 2 di Champorcher con la S.S. n. 26 della Valle d'Aosta, in comune di BARD, e la relativa procedura espropriativa dovranno avere inizio entro due anni dalla data del presente decreto e dovranno terminare non oltre cinque anni dalla stessa data.

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 656 du 14 août 2003,

portant coupes phytosanitaires sur des terrains appartenant à des particuliers, au «Bois du Col de Joux», dans la commune de BRUSSON.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Que la coupe phytosanitaire doit être effectuée au moyen d'un abattage et d'un écorçage des arbres touchés par l'événement catastrophique et en tous cas de tous les arbres malades et déperissants, selon l'appréciation de la Direction des Forêts ;

2. La coupe desdits arbres sera exécutée par le personnel des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts, sur des terrains appartenant à des particuliers, dans le «Bois du Col de Joux», dans la commune de BRUSSON. La date du début des opérations susmentionnées sera indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage des communes concernées, pendant 8 jours au moins ;

3. Les arbres abattus et écorcés devront être laissés sur place à la disposition des propriétaires; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage, dont la date sera indiquée au tableau d'affichage des communes

définitif des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD ;

arrête

1) Aux termes de l'art. 29 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, est approuvé le projet définitif des travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD. Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de ladite Commune, déclare lesdits travaux d'utilité publique, urgents et inajournables et remplace de plein droit le permis de construire ;

2) Les travaux de réalisation d'un nouveau raccordement de la RR n° 2 de Champorcher à la RN n° 26 de la Vallée d'Aoste, dans la commune de BARD, et la procédure d'expropriation y afférente doivent débiter dans un délai de deux ans à compter de la date du présent arrêté et s'achever dans les cinq ans qui suivent la date susmentionnée ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 14 agosto 2003, n. 656.

Interventi selvicolturali su terreni di proprietà privata nel bosco del Col di Joux, a BRUSSON.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. Le piante colpite dall'eccezionale evento atmosferico del 27 luglio 2003 le piante malate e deperienti a giudizio della Direzione foreste subiranno gli interventi selvicolturali, consistenti nelle operazioni di taglio e di scortecciamento;

2. Il taglio delle suddette piante dovrà essere effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la supervisione tecnica della Direzione foreste, nel bosco del Col di Joux, a BRUSSON, su terreni di proprietà privata; la data di inizio delle operazioni di cui sopra sarà preventivamente indicata e rimarrà esposta all'albo pretorio del suddetto Comune per almeno 8 giorni;

3. Le piante abbattute e scortecciate saranno lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori

concernées, lesdits propriétaires devront procéder au débardage et à l'évacuation du bois ;

4. Passé le délai indiqué à l'alinéa précédent, si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débardage du bois seront effectuées par le personnel des chantiers forestiers, le bois sera ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale; les recettes seront utilisées pour des travaux d'amélioration forestière, à titre de couverture partielle des dépenses y afférentes.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de MORGEX.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 14 agosto 2003, n. 657.

Decreto del Presidente della Regione sullo stato di eccezionale pericolo di innesco e propagazione di incendi boschivi.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

Il periodo intercorrente tra l'emanazione del presente decreto e la 2ª domenica di settembre compresa è dichiarato di eccezionale pericolo per l'innesco e la propagazione di incendi boschivi su tutto il territorio regionale (con possibilità di proroga in caso di persistenza della situazione di pericolosità, mediante nuovo Decreto del Presidente della Regione).

Ai sensi dell'art. 11 della L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni, all'interno dei boschi ed a una distanza inferiore a metri 50 da essi, è vietato:

- accendere fuochi;
- abbruciare stoppie od altri residui vegetali;
- dar fuoco alle discariche di rifiuti;
- usare inceneritori sprovvisti di abbattitore di scintille.

È altresì vietato a chiunque accendere fuochi in zone incolte o ricoperte da vegetazione residua secca confinanti con i boschi, ad una distanza inferiore a metri 50 da esse ed al loro interno.

In presenza di vento è fatto sempre tassativo divieto di accensioni.

di taglio e sramatura, che verrà indicata tramite avviso affisso all'albo pretorio del suddetto Comune;

4. Trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune dalla Direzione foreste, saranno effettuate dagli addetti ai cantieri forestali; il materiale legnoso ritraibile sarà posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione regionale e i proventi saranno utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e, per 15 giorni, all'albo pretorio del Comune di MORGEX.

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 657 du 14 août 2003,

portant déclaration de danger exceptionnel d'éclosion et de propagation des incendies de forêts.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

La période comprise entre la promulgation du présent arrêté et le 2^e dimanche de septembre est une période de danger exceptionnel d'éclosion et de propagation des incendies de forêts sur tout le territoire régional. Si les conditions de danger persistent, le président de la Région peut décider, par un nouvel arrêté, la prolongation de ladite période.

Aux termes de l'art. 11 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, dans les forêts et à moins de 50 m de celles-ci, il est interdit :

- d'allumer des feux ;
- de brûler des chaumes ou autres résidus végétaux ;
- de mettre le feu aux décharges ;
- d'utiliser des incinérateurs non munis de pare-étincelles.

Il est également interdit d'allumer des feux dans des zones incultes ou des zones de végétation sèche situées à proximité des forêts ou à moins de 50 m de celles-ci.

En cas de vent, il est toujours impérativement interdit d'allumer des feux.

Inoltre, ai sensi dell'art. 12 della summenzionata L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni, sino a cessazione dello stato di eccezionale pericolo, oltre a compiere gli atti di cui all'art. 11, é vietato:

- a) far brillare mine all'interno delle zone boscate senza la preventiva autorizzazione da parte del Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente; usare apparecchi a fiamma o elettrici per tagliare metalli;
- b) usare all'interno delle zone boscate motori sprovvisti di scarico di sicurezza, nonché fornelli o inceneritori che producano favilla o braci;
- c) transitare con mezzi di trasporto dotati di motore a scoppio, su strade di carattere agricolo o forestale entro le zone boccate, fatta eccezione per coloro che abbiano diritto di accesso in quanto proprietari, usufruttuari o conduttori di fondo e loro familiari e ospiti, nella zona servita dalla strada, ovvero abbiano necessità di accedervi per ragioni di abitazione o dimora o lavoro o servizio;
- d) eliminare col fuoco i residui vegetali delle scarpate stradali, ferroviarie e d'altro genere, fumare nei boschi o compiere ogni altra operazione che possa creare comunque pericolo mediato o immediato di incendio.

Si fa altresì presente che tutte le accensioni che non siano espressamente vietate ai sensi di legge, dovranno essere preventivamente concordate con il Comando Stazione del Corpo Forestale giurisdizionalmente competente e comunque con l'obbligo di estinzione entro le ore 11.00 antimeridiane.

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Servizio legislativo dell'Amministrazione regionale per il suo inserimento sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 14 agosto 2003, n. 658.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei provvedimenti di approvazione della nomina a guardia giurata particolare alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 230 e segg.).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Vista l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, in base al quale il Presidente della Valle d'Aosta esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Par ailleurs, tant que ledit danger exceptionnel persiste, les dispositions visées à l'art. 11 susmentionné doivent être appliquées et, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, il est également interdit :

- a) de faire exploser des mines dans les zones boisées sans l'autorisation préalable du Commandement du poste forestier territorialement compétent ; d'utiliser des chalumeaux à flamme ou électriques pour couper le métal ;
- b) d'utiliser, dans les zones boisées, des moteurs non munis de dispositif de sécurité, des réchauds ou des incinérateurs produisant des étincelles ou créant des braises ;
- c) de circuler avec des moyens de transport munis d'un moteur à explosion sur des chemins agricoles ou des pistes forestières situés dans des zones boisées, exception faite pour les propriétaires, usufruttuari ou exploitants de fonds – ainsi que pour les membres de leur famille ou pour leurs invités – qui ont le droit d'y accéder parce que leur habitation s'y trouve ou pour des raisons de travail.
- d) d'éliminer par le feu les résidus végétaux des talus (routes, chemins de fer, etc.), de fumer dans les forêts ou de procéder à toutes opérations susceptibles de constituer un danger d'incendie, directement ou indirectement.

De plus, tout allumage de feu non expressément interdit par la loi doit être décidé d'un commun accord avec le Commandement du poste forestier territorialement compétent, sans préjudice de l'obligation d'éteindre les feux au plus tard à 11 heures du matin.

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif de l'Administration régionale en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 658 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 230 et suivants).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Viste le leggi 16 maggio 1978, n. 196 e 23 agosto 1988, n. 400, nonché il D.Lgs. 27.04.1992, n. 282, che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Vista la legge costituzionale 31.01.2001, n. 2;

Visti il R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e il R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 230 e segg.), in base ai quali il Prefetto è competente, tra l'altro, a rilasciare e rinnovare i decreti di nomina a guardia giurata particolare alle dipendenze di Istituti di vigilanza autorizzati;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2939 del 4 agosto 2003 recante conferimento al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2859 del 29 luglio 2003 recante conferimento al Dott. Piero LUCAT dell'incarico dirigenziale di primo livello con riferimento alla struttura denominata Dipartimento Enti Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, facente parte della Presidenza della Regione;

delega

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione, e il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», per i motivi di cui in premessa, i provvedimenti di approvazione della nomina a guardia giurata particolare alle dipendenze di Istituti di Vigilanza autorizzati, ai sensi del R.D. 18.06.1931, n. 773 (artt. 133 e segg.) e R.D. 06.05.1940, n. 635, (artt. 230 e segg.).

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Decreto 14 agosto 2003, n. 659.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione dei

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978, la loi n° 400 du 23 août 1988 et le décret législatif n° 282 du 27 avril 1922, portant confirmation des attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 ;

Vu le DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et le DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 230 et suivants) au sens desquels le préfet est compétent à l'effet de prendre, entre autres, les arrêtés portant nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 4 août 2003 portant nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2859 du 29 juillet 2003 portant attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, et M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les actes de nomination des agents de sécurité privée exerçant leurs fonctions auprès de sociétés de surveillance agréées, au sens du DR n° 773 du 18 juin 1931 (art. 133 et suivants) et du DR n° 635 du 6 mai 1940 (art. 230 et suivants).

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Arrêté n° 659 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'ef-

provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in applicazione dell'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25.07.1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, in base al quale il Presidente della Valle d'Aosta esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Viste le leggi 16 maggio 1978, n. 196 e 23 agosto 1988, n. 400, nonché il D.Lgs. 27.04.1992, n. 282, che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Vista la legge costituzionale 31.01.2001, n. 2;

Visto l'art. 13 del Testo Unico delle disposizioni concernenti la disciplina dell'immigrazione e norme sulla condizione dello straniero di cui al Decreto Legislativo 25 luglio 1998 n. 286, come successivamente modificato ed integrato, ed in ultimo dalla Legge 30.07.2002, n. 189, in base al quale il Prefetto, con decreto motivato e nei casi espressamente previsti, può disporre l'espulsione dello straniero dal territorio dello Stato Italiano;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2939 del 4 agosto 2003 recante conferimento al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2859 del 29 luglio 2003 recante conferimento al Dott. Piero LUCAT dell'incarico dirigenziale di primo livello con riferimento alla struttura denominata Dipartimento Enti Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, facente parte della Presidenza della Regione;

delega

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione, e il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», per i motivi di cui in premessa, i provvedimenti di espulsione dello straniero dal territorio italiano, in appli-

fet de signer les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978, la loi n° 400 du 23 août 1988 et le décret législatif n° 282 du 27 avril 1922, portant confirmation des attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 ;

Vu l'art. 13 du décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 (Texte unique des dispositions relatives à la réglementation de l'immigration et à la condition des étrangers), modifié et complété en dernier ressort par la loi n° 189 du 30 juillet 2002, au sens duquel le préfet a la faculté, par arrêté motivé et dans les cas expressément prévus, d'expulser des étrangers du territoire de l'État italien ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 4 août 2003 portant nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2859 du 29 juillet 2003 portant attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, et M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les actes d'expulsion des étrangers du territoire italien, aux termes de l'art. 13 du

cazione dell'art. 13 del Decreto Legislativo 25 luglio 1998, n. 286, come successivamente modificato ed integrato.

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Decreto 14 agosto 2003, n. 660.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dal D.P.R. 19.03.1956, n. 302 (Licenza per esercitare il mestiere di fochino).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, in base al quale il Presidente della Valle d'Aosta esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Viste le leggi 16 maggio 1978, n. 196 e 23 agosto 1988, n. 400, nonché il D.Lgs. 27.04.1992, n. 282, che hanno confermato la competenza prefettizia attribuiti al Presidente della Regione;

Vista la legge costituzionale 31.01.2001, n. 2;

Visto il D.P.R. 19.03.1956, n. 302, in base al quale il Prefetto rilascia le licenze per esercitare il mestiere di fochino;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2939 del 4 agosto 2003 recante conferimento al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2859 del 29 luglio 2003 recante conferimento al Dott. Piero LUCAT dell'incarico dirigenziale di primo livello con riferimento alla struttura denominata Dipartimento Enti Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, facente parte della Presidenza della Regione;

delega

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione, e il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Sanzioni

décret législatif n° 286 du 25 juillet 1998 modifié et complété.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Arrêté n° 660 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés au DPR n° 302 du 19 mars 1956 (Licence d'exercer le métier de boutefeuf).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978, la loi n° 400 du 23 août 1988 et le décret législatif n° 282 du 27 avril 1922, portant confirmation des attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 ;

Vu le DPR n° 302 du 19 mars 1956, au sens duquel le préfet délivre les licences relatives à l'exercice du métier de boutefeuf ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 4 août 2003 portant nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2859 du 29 juillet 2003 portant attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, et M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des col-

Amministrative e Servizi di Prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», per i motivi di cui in premessa, le autorizzazioni per l'esercizio del mestiere di fochino, previste dal D.P.R. 19.03.1956, n. 302;

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente*
PERRIN

* nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Decreto 14 agosto 2003, n. 661.

Delega a funzionari regionali della sottoscrizione degli atti previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S. approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635 (Autorizzazioni al trasporto di esplosivi di 2^a e 3^a categoria).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'art. 4 del D.Lgt. 7 settembre 1945, n. 545, in base al quale il Presidente della Valle d'Aosta esercita anche «tutte le attribuzioni che le leggi vigenti conferiscono al Prefetto»;

Visto lo Statuto Speciale della Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Viste le leggi 16 maggio 1979, n. 196 e 23 agosto 1988, n. 400, nonché il D.Lgs. 27.04.1992, n. 282, che hanno confermato la competenza prefettizia attribuita al Presidente della Regione;

Vista la legge costituzionale 31.01.2001, n. 2;

Visto l'art. 106 nonché il CAP. I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U. delle leggi di pubblica sicurezza, approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635, che demandano al Prefetto la potestà di autorizzare i trasporti di esplosivi di 2^a e 3^a categoria;

Considerata l'opportunità di delegare a funzionari della Regione Valle d'Aosta la facoltà di firma dei provvedimenti di cui sopra, al fine di consentire, nei casi di assenza o impedimento del titolare delle funzioni prefettizie, il regolare e sollecito espletamento del relativo iter burocratico;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2939 del 4 agosto 2003 recante conferimento al Dott. Paolo DI NICUOLO dell'incarico di natura fiduciaria di Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2859 del 29 luglio 2003 recante conferimento al Dott. Piero LUCAT dell'incarico dirigenziale di primo livello con riferimento alla struttura denominata Dipartimento Enti

lectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les autorisations relatives à l'exercice du métier de boutefeu visées au DPR n° 302 du 19 mars 1956.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Arrêté n° 661 du 14 août 2003,

portant délégation à des fonctionnaires régionaux à l'effet de signer les actes visés à l'art. 106 et au chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940 (Autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 4 du décret du lieutenant du royaume n° 545 du 7 septembre 1945, au sens duquel le président de la Vallée d'Aoste exerce également toutes les fonctions que les lois en vigueur attribuent au préfet ;

Vu le Statut spécial pour la Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu la loi n° 196 du 16 mai 1978, la loi n° 400 du 23 août 1988 et le décret législatif n° 282 du 27 avril 1992, portant confirmation des attributions préfectorales du président de la Région ;

Vu la loi constitutionnelle n° 2 du 31 janvier 2001 ;

Vu l'art. 106 et le chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940, au sens desquels le préfet a la faculté d'autoriser le transport des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie ;

Considérant qu'il est opportun de donner délégation à des fonctionnaires de la Région Vallée d'Aoste à l'effet de signer les actes susmentionnés pour que la procédure y afférente puisse se dérouler régulièrement et rapidement même en cas d'absence ou d'empêchement du président de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2939 du 4 août 2003 portant nomination de M. Paolo DI NICUOLO au poste de confiance de chef du Cabinet de la Présidence de la Région ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 2859 du 29 juillet 2003 portant attribution à M. Piero LUCAT des fonctions de dirigeant du premier niveau de la structure de la Présidence de la Région dénommée

Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, facente parte della Presidenza della Regione;

delega

1. Il Dott. Paolo DI NICUOLO, Capo di Gabinetto della Presidenza della Regione, e il Dott. Piero LUCAT, Coordinatore del Dipartimento Enti Locali, Sanzioni Amministrative e Servizi di Prefettura, a firmare «per il Presidente della Regione, nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie», per i motivi di cui in premessa, le autorizzazioni per il trasporto degli esplosivi di 2^a e 3^a categoria, previsti dall'art. 106 e dal CAP I dell'allegato C al Regolamento per l'esecuzione del T.U.L.P.S., approvato con R.D. 06.05.1940, n. 635.

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Presidente*
PERRIN

*nell'esercizio delle attribuzioni prefettizie

Decreto 18 agosto 2003, n. 662.

Declassificazione e sdemanializzazione di un tratto della strada comunale in località Rickurt superiore nel comune di ISSIME («ex strada comunale» distinta al Foglio n. 13 particella n. 598).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) La declassificazione e sdemanializzazione del tratto di strada comunale in località Rickurt superiore, nel comune di ISSIME, individuabile in planimetria quale «ex strada pubblica» e distinta al catasto terreni del comune di ISSIME al Foglio n. 13, mappale n. 598 (ex b) come meglio indicato nella planimetria allegata e facente parte integrante del presente decreto.

2) L'Amministrazione comunale di ISSIME dovrà provvedere alle incombenze di competenza derivanti dal presente decreto.

Aosta, 18 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Allegata planimetria omissis.

Decreto 18 agosto 2003, n. 663.

Rettifica al precedente decreto n. 593 del 24 luglio 2003, prot. n. 10322/ESP concernente la «Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei

Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales ;

délègue

1. Pour les raisons visées au préambule, M. Paolo DI NICUOLO, chef du Cabinet de la Présidence de la Région, et M. Piero LUCAT, coordinateur du Département des collectivités locales, des sanctions administratives et des fonctions préfectorales, à l'effet de signer « pour le président de la Région, en sa qualité de préfet », les autorisations de transporter des explosifs de 2^e et de 3^e catégorie, aux termes de l'art. 106 et du chapitre I^{er} de l'annexe C du règlement d'application du texte unique des lois en matière de sûreté publique approuvé par le DR n° 635 du 6 mai 1940.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le président*,
Carlo PERRIN

* en sa qualité de préfet

Arrêté n° 662 du 18 août 2003,

portant déclassement et désaffectation d'un tronçon de l'ancienne route communale (parcelle n° 598 de la feuille 13) situé au niveau du hameau de Rickurt-Dessus, dans la commune d'ISSIME.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le déclassement et la désaffectation d'un tronçon de route communale situé au niveau du hameau de Rickurt-Dessus, dans la commune d'Issime, dénommé « ex strada pubblica » et inscrit au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille n° 13, parcelle n° 598 (ancien b), tel qu'il appert du plan de masse annexé au présent arrêté, dont il fait partie intégrante ;

2) L'Administration communale d'ISSIME est tenue de remplir les obligations de son ressort découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 18 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Le plan de masse annexé n'est pas publié.

Arrêté n° 663 du 18 août 2003,

rectifiant l'arrêté n° 593 du 24 juillet 2003, réf. n° 10322/ESP (Détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation des terrains nécessaires aux tra-

terreni necessari all'esecuzione dei lavori di ripristino della sistemazione idraulica del torrente Giassit nel tratto a monte della confluenza col torrente Lys in Comune di LILLIANES. Decreto di fissazione indennità provvisoria».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Il dispositivo 1) del precedente decreto n. 593 del 24 luglio 2003, prot. n. 10322/ESP viene così sostituito:

«1) ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di LILLIANES e ricompresi nella zona "Ea" del P.R.G.C. necessari per i lavori di ripristino della sistemazione idraulica del torrente Giassit nel tratto a monte della confluenza col torrente Lys in Comune di LILLIANES, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:».

Aosta, 18 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Ordinanza 18 agosto 2003, n. 666.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 534 del 27 giugno 2003 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate provenienti dall'impianto di depurazione della rete fognaria del Comune di HÔNE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di prorogare fino al 31 dicembre 2003, la validità dell'ordinanza del Presidente della Regione n. 534 del 27 giugno 2003;

2. stabilire che fino all'avvenuta conclusione dei lavori il Comune di HÔNE deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di HÔNE, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura, Risorse Naturali e

vaux de réaménagement hydraulique de la section du Giassit en amont du confluent avec le Lys, dans la commune de LILLIANES).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Le point 1) du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 593 du 24 juillet 2003, réf. n° 10322/ESP, est modifié comme suit :

« 1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de LILLIANES, compris dans la zone Ea du PRGC et nécessaires aux travaux de réaménagement hydraulique de la section du Giassit en amont du confluent avec le Lys, dans la commune de LILLIANES, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit : ».

Fait à Aoste, le 18 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Ordonnance n° 666 du 18 août 2003,

portant prorogation de la validité de l'ordonnance du président de la Région n° 534 du 27 juin 2003 (Mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles des eaux usées non traitées provenant de la station d'épuration des eaux d'égouts de la commune de HÔNE).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La période de validité de l'ordonnance du président de la Région n° 534 du 27 juin 2003 est prolongée jusqu'au 31 décembre 2003 ;

2. Tant que les travaux n'auront pas été achevés, la Commune de HÔNE se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de HÔNE, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection ci-

Protezione Civile e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 18 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 19 agosto 2003, n. 668.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione del fabbricato necessario ai lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progressive km. 1+170 e km. 3+700, in Comune di QUART.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) ai fini dell'espropriazione del fabbricato sito nel Comune di QUART, ricompresi nella zona EA (aree agricole di rilevante interesse paesaggistico) del P.R.G.C., necessario per i lavori di ammodernamento della S.R. n. 37 di Ville sur Nus, nel tratto compreso tra le progressive km. 1+170 e km. 3+700, in Comune di QUART, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni è determinata come segue:

COMUNE CENSUARIO DI QUART

- 1) Fg. 33 n. 120 fabbricato adibito ad autorimessa di m² 17,21
superficie esproprianda m² 17,21
MARGUERETTAZ Mario
nato a QUART il 04.09.1947
residente a QUART, vill. Josuè
C.F. MRG MRA 47P04 H110D – proprietario per 1/1
Indennità: € 8.450,00

2) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e l'ammontare dell'indennità ivi determinata verrà comunicato al proprietario espropriando a cura del Servizio Espropriazioni e usi civici della Direzione Attività Contrattuale e Patrimoniale dell'Amministrazione regionale nelle forme previste per la notificazione degli atti processuali civili.

Aosta, 19 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 19 agosto 2003, n. 669.

Lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY. Decreto di espropriazione immobili.

vile et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 18 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 668 du 19 août 2003,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférente à l'occupation de l'immeuble nécessaire aux travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 1+170 et le PK 3+700, dans la commune de QUART.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation de l'immeuble situé dans la commune de QUART, compris dans la zone EA (aree agricole di rilevante interesse paesaggistico) du PRGC et nécessaire aux travaux de modernisation de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, entre le PK 1+170 et le PK 3+700, dans la commune de QUART, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, est fixée comme suit :

COMMUNE DE QUART

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région ; le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et du patrimoine de l'Administration régionale notifie au propriétaire concerné le montant de l'indemnité déterminée par le présent arrêté dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile.

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 669 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un épi sur le canal Valloil, dans la commune de PONTEY.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione dei terreni infra elencati, necessari per i lavori di costruzione briglia selettiva e di contenimento sul canale Valloil in Comune di PONTEY, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI PONTEY

BICH Adriana

n. ad AOSTA il 03.09.47

Res. a PONTEY fraz. Banchet, 27

c.f.: BCHDRN47P43A326T – propr. per 1/2

CONTOZ Marcella

n. a SAINT-DENIS il 12.06.17

Res. a PONTEY fraz. Banchet, 27

c.f.: CNTMCL17H52H670U – propr. per 1/2

Fg. 15 n. 551 (ex 116/b) di mq. 18 - Catasto terreni

Indennità: € 5,04

LAVOYER Sonio

n. a PONTEY il 18.06.56

2) Il presente decreto dovrà essere notificato ai proprietari nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro e trascritto presso l'Ufficio del Territorio di Aosta in termini di urgenza a cura e spese dell'Amministrazione regionale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 19 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 19 agosto 2003, n. 670.

Lavori di ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes – Perriail in Comune di GRESSAN. Decreto di espropriazione immobili.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per i lavori di ammodernamento ed allargamento

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les terrains dont les propriétaires sont indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de réalisation d'un épi sur le canal Valloil, dans la commune de PONTEY :

COMMUNE DE PONTEY

Res. a PONTEY fraz. Banchet, 28

c.f.: LVYSNO56H18G860H

Fg. 15 n. 553 (ex 117/b) di mq. 48 - Catasto terreni

Fg. 15 n. 556 (ex 168/b) di mq. 55 - Catasto terreni

Indennità: € 28,89

BOIS Saverio

n. a VALGRISENCHE il 12.09.43

Res. a PONTEY via Clapey, 8

c.f.: BSOSVR43P12L582C

Fg. 15 n. 554 (ex 159/b) di mq. 5 - Catasto terreni

Fg. 15 n. 555 (ex 165/b) di mq. 41 - Catasto terreni

Indennità: € 12,90

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, enregistré au fichier immobilier et transcrit au bureau du territoire d'Aoste avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'Administration régionale ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 670 du 19 août 2003,

portant expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de modernisation et d'élargissement du tronçon de la RR n° 40 des Fleurs allant des Côtes à Perriail, dans la commune de GRESSAN.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles dont les propriétaires sont indiqués ci-après, nécessaires aux travaux de modernisation et

della S.R. n. 40 di Les Fleurs tratto Les Côtes – Perriail in Comune di GRESSAN, di proprietà delle ditte a fianco di ciascuno indicate:

COMUNE CENSUARIO DI GRESSAN

- 1) CORTESE Milena
n. a GRESSAN il 17.04.1947
Res. a SAINT-NICOLAS fraz. Grand Sarriod, 5/b
c.f.: CRTMLN47D57E165D
FG. 14 n. 209 (ex 73/b) di mq. 19 Catasto Terreni
Indennità: € 9,00
- 2) JORRIOZ Remo
n. a CHARVENSOD il 12.02.1950
Res. ad ARVIER via Moget, 19
c.f.: JRRRME50B12C598R – propr. per 1/2
JORRIOZ Ivo
n. ad AOSTA il 11.03.68
Res. a CHARVENSOD Capoluogo, 144
c.f.: JRRVIO68C11A326X – propr. per 1/2
FG. 14 n. 208 (ex 125/b) di mq. 75 Catasto Terreni
Indennità: € 35,56
- 3) CHANU Ernesto
n. a GRESSAN il 03.08.1926
Res. ad AOSTA via Zimmermann, 7
c.f.: CHNRST26M03E165J
FG. 14 n. 210 (ex 74/b) di mq. 780 Catasto Terreni
indennità: € 369,80
- 4) FARCOZ Attilia
n. ad AOSTA il 13.03.31
Res. a CHARVENSOD loc. Capoluogo, 203
c.f.: FRCTIL31C53A326Y – usufruttuaria
VIERIN Edi
n. ad AOSTA il 01.08.1962
Res. a CHARVENSOD loc. Capoluogo, 203
c.f.: VRNDEI62M01A326W – nudo proprietario
FG. 14 n. 211 (ex 77/b) di mq. 410 Catasto Terreni
FG. 14 n. 212 (ex 164/b) di mq. 70 Catasto Terreni
FG. 14 n. 214 (ex 129/b) di mq. 25 Catasto Terreni
FG. 14 n. 216 (ex 142/b) di mq. 7 Catasto Terreni
FG. 16 n. 684 (ex 567/b) di mq. 100 Catasto Terreni
FG. 16 n. 685 (ex 567/c) di mq. 6 Catasto Terreni
FG. 14 n. 215 (ex 129/c) di mq. 45 Catasto Terreni
Indennità: € 754,10
- 5) COMUNE DI GRESSAN
c.f.: 00108690074
FG. 14 n. 213 (ex 166/b) di mq. 5 Catasto Terreni
indennità: € 2,37
- 6) SOC. LES CÔTES S.R.L.
sede a GRESSAN loc. Les Côtes, 14
c.f.: 00652850074
FG. 16 n. 686 di mq. 11 Catasto Fabbricati e contraddi-
stinto al Catasto Terreni al Fg. 16 n. 686 (ex 304/b).
FG. 14 n. 222 (ex 128/b) di mq. 36 Catasto Terreni
FG. 14 n. 217 (ex 127/b) di mq. 1 Catasto Terreni
FG. 14 n. 218 (ex 127/c) di mq. 2 Catasto Terreni
Indennità: € 29,84

d'élargissement du tronçon de la RR n° 40 des Fleurs allant des Côtes à Perriail, dans la commune de GRESSAN :

COMMUNE DE GRESSAN

- 7) DUFOUR GAL Angelo Umberto
n. ad Aosta il 19.05.37
Res. a QUART fraz. La Balma, 20
c.f.: DFRNLM37E19A326O – propr. per 1/2
TOGNAN Anna
n. ad AOSTA il 17.06.33
Res. a QUART fraz. La Balma, 20
c.f.: TGNNA33H57A326Q – propr. per 1/2
FG. 14 n. 219 (ex 123/b) di mq. 146 Catasto Terreni
FG. 14 n. 223 (ex 165/b) di mq. 3 Catasto Terreni
FG. 16 n. 689 (ex 264/b) di mq. 200 Catasto Terreni
FG. 14 n. 220 (ex 123/c) di mq. 1 Catasto Terreni
FG. 16 n. 690 (ex 264/c) di mq. 4 Catasto Terreni
Indennità: € 167,83
- 8) GRANGE Mauro
n. ad AOSTA il 06.03.63
Res. a GRESSAN fraz. Chez Le Ru, 16
c.f.: GRNMRA63C06A326E – propr. per 1/3
GRANGE Debora
n. ad AOSTA il 13.12.70
Res. a GRESSAN fraz. Chez Le Ru, 16
c.f.: GRNDBR70T53A326J – propr. per 1/3
COMÉ Elvira
n. ad AOSTA il 25.04.43
Res. a GRESSAN fraz. Chez Le Ru, 16
c.f.: CMOLVR43D65A326Y – propr. per 1/3
FG. 15 n. 132 (ex 29/b) di mq. 11 Catasto Terreni
FG. 15 n. 131 (ex 28/b) di mq. 35 Catasto Terreni
Indennità: € 132,35
- 9) FRACHEY Maria Filomena
n. a GRESSAN il 26.09.24
Res. a GRESSAN fraz. Barral, 19
c.f.: FRCMFL24P66E165X
FG. 16 n. 688 (ex 299/b) di mq. 27 Catasto Terreni
Indennità: € 77,68
- 10) EMPEREUR Elsa Germana
n. ad AOSTA il 22.09.35
Res. a GRESSAN fraz. Paquier, 7
c.f.: MPRLGR35P62A326E
FG. 15 n. 128 (ex 122/b) di mq. 1130 Catasto Terreni
FG. 15 n. 130 (ex 103/b) di mq. 50 Catasto Terreni
Indennità: € 559,45
- 11) GRANGE Mafalda
n. ad AOSTA il 27.06.38
Res. a GRESSAN fraz. Benaz, 3
c.f.: GRNMLD38H67A326U
FG. 16 n. 687 (ex 300/b) di mq. 35 Catasto Terreni
Indennità: € 100,70
- 12) TOGNAN Erik
n. ad AOSTA il 26.11.74
Res. a Pollein fraz. Chenière, 44

c.f.: TGNRKE74S26A326H
FG. 14 n. 221 (ex 130/b) di mq. 5 Catasto Terreni
Indennità: € 2,37

13)FRACHEY Franco

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici del Dipartimento Bilancio, Finanze e Programmazione, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 19 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 19 agosto 2003, n. 671.

Riconoscimento di personalità giuridica alla fondazione «Bivacco Pascal Luigi Onlus».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato della Fondazione «Bivacco Pascal Luigi Onlus» avente sede in MORGEX - presso il Municipio in Piazza Principe Tomaso n. 6;

2) È approvato lo Statuto della Fondazione suddetta quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato, rep. n. 2890/1240 del 3 giugno 2003;

3) Il presente riconoscimento dispiegherà i suoi pieni effetti con la contestuale iscrizione della Fondazione stessa nel Registro regionale delle persone giuridiche private, istituito a norma del D.P.R. 10 febbraio 2000, n. 361

Aosta, 19 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 25 agosto 2003, n. 683.

Convocazione comizi elettorali.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

n. ad AOSTA il 24.03.46
Res. a GRESSAN fraz. Resselin, 6
c.f.: FRCFNC46C24A326N
FG. 16 n. 691 (ex 263/b) di mq. 17 Catasto Terreni
Indennità: € 5,37

2) Le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région, et présenté par le Service des expropriations et des droits d'usage du Département du budget, des finances et de la programmation au bureau du fichier immobilier en vue de son enregistrement et au Service de la publicité immobilière de l'Agence du territoire en vue de sa transcription ;

3) À l'issue desdites procédures, les droits relatifs aux immeubles expropriés ne seront applicables qu'au titre des indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 671 du 19 août 2003,

portant reconnaissance de la personnalité morale à la fondation « Bivacco Pascal Luigi Onlus ».

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à la fondation « Bivacco Pascal Luigi Onlus », ayant son siège à MORGEX – c/o Maison communale, 6, place du Prince Thomas ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite fondation, tels qu'ils figurent dans l'acte public du 3 juin 2003, réf. n° 2890/1240 ;

3) Le présent acte déploie pleinement ses effets à compter de l'immatriculation de ladite fondation au Registre régional des personnes morales de droit privé, institué au sens du DPR n° 361 du 10 février 2000.

Fait à Aoste, le 19 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 683 du 25 août 2003,

portant convocation des électeurs.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vista la legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, «Elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e del consiglio comunale» e successive modificazioni;

Visto il decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1967, n. 223 «Approvazione del testo unico delle leggi per la disciplina dell'elettorato attivo e per la tenuta e la revisione delle liste elettorali», e successive modificazioni;

Considerato che il consiglio comunale del Comune di GABY, eletto il 7 maggio 2000, è stato sciolto con deliberazione della Giunta Regionale n. 3196 del 19 maggio 2003, a seguito delle dimissioni contestuali rassegnate dalla metà più uno dei membri assegnati al Consiglio comunale, presentate in data 28 aprile 2003;

Visto l'art. 20, comma 2, della legge regionale 4/1995, in relazione al quale le elezioni dei Consigli comunali, da rinnovarsi per motivi diversi dalla scadenza naturale del mandato, qualora le condizioni che rendono necessario il rinnovo si siano verificate entro il 15 settembre, devono svolgersi in una domenica compresa tra il 1° novembre e il 15 dicembre;

Visti gli articoli 2 e 44 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4, e successive modificazioni

decreta

la data di convocazione dei comizi elettorali per l'elezione diretta del sindaco, del vice sindaco e di n. 11 consiglieri del consiglio comunale di GABY, è fissata per domenica 9 novembre 2003.

Qualora nel primo turno di votazione, fissato per domenica 9 novembre 2003, si verificasse il caso previsto dall'art. 53, comma 4, della legge regionale 9 febbraio 1995, n. 4, e successive modificazioni, il turno di ballottaggio viene fissato per il giorno di domenica 23 novembre 2003.

Aosta, 25 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega 26 agosto 2003, prot. n. 2688/SGT.

Delega ai Dirigenti di secondo e terzo livello Sigg.re Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO e Giorgia SORDI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Vu la loi régionale n° 4 du 9 février 1995 portant dispositions en matière d'élection directe du syndic, du vice-syndic et du Conseil communal, modifiée ;

Vu le décret du Président de la République n° 223 du 20 mars 1967 portant approbation du texte unique des lois en matière de conditions requises pour être électeur et de tenue et révision des listes électorales, modifié ;

Considérant que le Conseil communal de GABY, élu le 7 mai 2000, a été dissout par la délibération du Gouvernement régional n° 3196 du 19 mai 2003 après les démissions présentées simultanément par la moitié plus un de ses membres, le 28 avril 2003 ;

Vu le deuxième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 4/1995, selon lequel les élections de tout Conseil communal qui doit être renouvelé pour des raisons autres que l'expiration normale de son mandat doivent, si les conditions qui les rendent nécessaires se sont vérifiées avant le 15 septembre, avoir lieu un dimanche compris entre le 1^{er} novembre et le 15 décembre ;

Vu les articles 2 et 44 du Statut spécial pour Vallée d'Aoste, approuvé par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, modifiée ;

arrête

Les électeurs sont convoqués dimanche 9 novembre 2003 pour l'élection directe du syndic, du vice-syndic et des 11 conseillers du Conseil communal de GABY.

Si le 9 novembre 2003, lors du premier tour de scrutin, le cas visé au quatrième alinéa de l'art. 53 de la LR n° 4/1995, modifiée, se produit, le scrutin de ballottage aura lieu dimanche 23 novembre 2003.

Fait à Aoste, le 25 août 2003.

Le président,
Carlo PERRIN

Acte du 26 août 2003, réf. n° 2688/SGT ,

portant délégation à Mmes Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO et Giorgia SORDI dirigeants du deuxième et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente: «Definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003. Graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e criteri per il conferimento dei relativi incarichi.»;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 3144 in data 25.08.2003 recante «Conferimento dell'incarico di secondo livello dirigenziale al dirigente della qualifica unica dirigenziale dott.ssa Lidia MONDET nell'ambito della Direzione Promozione e Sviluppo Attività Turistiche e Sportive. Attribuzione del relativo trattamento economico e approvazione di spesa.», n. 3145 in data 25.08.2003 recante «assunzione a tempo indeterminato in qualità di dirigente nell'ambito dell'organico della Giunta regionale e inquadramento nella qualifica unica dirigenziale della dott.ssa Roberta QUATTROCCHIO – conferimento alla stessa dell'incarico di capo del servizio stato giuridico e trattamento economico – terzo livello dirigenziale e attribuzione del relativo trattamento economico. Finanziamento di spesa» e n. 3147 concernente «assunzione a tempo determinato della dott.ssa Giorgia SORDI con l'incarico di capo servizio formazione del dipartimento personale e organizzazione – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega ai dirigenti incaricati con le soprarichiamate deliberazioni nn. 3144, 3145 e 3147 in data 25 agosto 2003,

delega

le sigg.re Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO e Giorgia SORDI, dirigenti di secondo e terzo livello, incaricate con le deliberazioni della Giunta regionale nn. 3144, 3145 e 3147 in data 25 agosto 2003, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche nonché del-

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3° alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant : « Définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet 2003. Organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents. » ;

Vu l'acte du 6 août 2003 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants de 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et service et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ainsi que les que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant les délibérations du Gouvernement régional n° 3144 du 25 août 2003 portant « Attribution de fonctions de direction à Mme Lidia MONDET, dirigeant appartenant à la catégorie unique de direction dans le cadre de la Direction Promotion et Développement des activités touristiques et sportives. Attribution du traitement y afférent. Approbation de la dépense nécessaire. », n° 3145 du 25 août 2003 portant « Recrutement à durée indéterminée en tant que dirigeant dans le cadre du Gouvernement Régional et inscription de mme Roberta QUATTROCCHIO dans la catégorie unique de direction, attribution à celle-ci des fonctions de chef du service de statut et du traitement – troisième niveau de direction - Attribution du traitement y afférent et financement de la dépense » et n° 3147 du 25 août 2003 portant « Recrutement, à durée déterminée de mme Giorgia SORDI – troisième niveau de direction -en tant que chef du service formation du département personnel et organisation – attribution du traitement y afférent. Approbation de la dépense. » ;

Considérant qu'il y a eu lieu de donner la délégation susmentionnée aux dirigeants faisant l'objet des délibérations du Gouvernement régional n° 3144, 3145 et 3147 du 25 août 2003

décide

Mmes Lidia MONDET, Roberta QUATTROCCHIO et Giorgia SORDI dirigeants du deuxième et troisième niveau, mandatés par la délibération du Gouvernement régional n° 3144, 3145 et 3147 du 25 août 2003 sont habilitées à signer, dans la limite de leurs attributions, tous les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages pu-

le convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 26 agosto 2003.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 12 agosto 2003, n. 68.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. FROLA Andrea Attilio
2. GIRARDINI Carlo
3. THOMASSET Paola

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 12 agosto 2003.

L'Assessore
CAVERI

blichs, ainsi que les conventions dans lesquelles l'administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de la publication du présent acte sur le Bulletin officiel de la Région .

Fait à Aoste, le 26 août 2003.

Le Président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 68 du 12 août 2003,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés leur immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de leur demande, et de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 12 août 2003.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 4 agosto 2003, n. 2921.

Aggiornamento dei limiti di reddito di cui alla L.R. 04.09.1995, n. 39 «Normativa e criteri generali per l'assegnazione, la determinazione dei canoni e la gestione degli alloggi di edilizia residenziale pubblica», e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 56 della L.R. 4 settembre 1995, n. 39 e successive modificazioni, la seguente tabella A che stabilisce il limite di reddito annuo complessivo del nucleo familiare riferito all'anno 2002, ai fini dell'assegnazione degli alloggi (art. 6, comma 1, lett. e), in conseguenza dell'aggiornamento della corrispondente tabella A, approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 4426 del 25 novembre 2002;

TABELLA A

LIMITE DI REDDITO PER L'ACCESSO ALL'E.R.P. – art. 6, lett. E), L.R. 39/95

Composizione del nucleo familiare	Reddito convenzionale Importo in euro
Fino a 2 persone	11.688,00
3 persone	14.014,00
4 persone	16.397,00
5 persone	18.894,00

2. di approvare la sottoelencata tabella B che stabilisce il limite di riferimento del reddito annuo complessivo del nucleo familiare (art. 44 della L.R. 39/95), ai fini della collocazione nelle fasce di reddito (art. 48 della L.R. 39/95), per la determinazione dei canoni per l'anno 2004, sulla base dei redditi 2002, in conseguenza dell'aggiornamento della corrispondente tabella B, approvata con deliberazione della Giunta regionale n. 4426 del 25 novembre 2002:

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2921 du 4 août 2003,

portant mise à jour des plafonds de revenu visés à la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée (Dispositions et critères généraux en matière d'attribution et de gestion des logements sociaux, ainsi que de détermination des loyers y afférents).

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes de l'art. 56 de la LR n° 39 du 4 septembre 1995 modifiée et suite à la mise à jour du tableau A approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4426 du 25 novembre 2002, est approuvée le tableau A ci-après, fixant le plafond de revenu annuel global des foyers au titre de 2002 aux fins de l'attribution des logements sociaux (lettre e du premier alinéa de l'art. 6) :

TABLEAU A

PLAFOND DE REVENU POUR L'ATTRIBUTION DE LOGEMENTS SOCIAUX – lettre e) de l'art. 6 de la LR n° 39/1995

<i>Composition du foyer</i>	<i>Revenu global conventionnel Montant en euros</i>
Jusqu'à 2 membres	11 688,00
3 membres	14 014,00
4 membres	16 397,00
5 membres	18 894,00

2. Suite à la mise à jour du tableau B approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4426 du 25 novembre 2002, est approuvé le tableau B ci-après, fixant le plafond de référence relatif au revenu annuel global des foyers (art. 44 de la LR n° 39/1995) aux fins de l'insertion de ces derniers dans les tranches de revenu visées à l'art. 48 de ladite loi, en vue de la détermination des loyers 2004 sur la base des revenus 2002 :

TABELLA B

LIMITE DI REDDITO PER LA COLLOCAZIONE NELLE FASCE – art. 44 e per l'applicazione dell'art. 48 della L.R. 39/95

TABLEAU B

PLAFONDS DE REVENU visés à l'art. 44 de la LR n° 39/1995 en vue de l'application de l'art. 48 de celle-ci :

Composizione Nucleo Familiare	Area protetta	Area sociale fascia A	Area sociale fascia B	Area amministrata fascia C	Area amministrata fascia D	Area Deroga fascia E
	Reddito effettivo	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale	Reddito convenzionale
Fino a 2 Persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 5.163,00	Da 5.163,01 A 10.667,00	Da 10.667,01 A 13.844,00	Da 13.844,01 A 17.022,00	Da 17.022,01 A 23.375,00
3 persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 6.071,00	Da 6.071,01 A 12.539,00	Da 12.539,01 A 15.717,00	Da 15.717,01 A 18.894,00	Da 18.894,01 A 27.914,00
4 persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 6.923,00	Da 6.923,01 A 14.468,00	Da 14.468,01 A 17.588,00	Da 17.588,01 A 20.709,00	Da 20.709,01 A 32.850,00
5 persone	Pensione minima INPS + pensione sociale	Fino a 8.057,00	Da 8.057,01 A 16.341,00	Da 16.341,01 A 19.517,00	Da 19.517,01 A 22.582,00	Da 22.582,01 A 37.731,00

Composition du foyer	Catégorie protégée	Catégorie «sociale» tranche A	Catégorie «sociale» tranche B	Catégorie «administrée» tranche C	Catégorie «administrée» tranche D	Catégorie «dérogation» tranche E
	Revenu effectif	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel	Revenu conventionnel
Jusqu'à 2 membres	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 5 163,00	De 5 163,01 à 10 667,00	De 10 667,01 à 13 844,00	De 13 844,01 à 17 022,00	De 17 022,01 à 23 375,00
3 personnes	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 6 071,00	De 6 071,01 à 12 539,00	De 12 539,01 à 15 717,00	De 15 717,01 à 18 894,00	De 18 894,01 à 27 914,00
4 personnes	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 6 923,00	De 6 923,01 à 14 468,00	De 14 468,01 à 17 588,00	De 17 588,01 à 20 709,00	De 20 709,01 à 32 850,00
5 personnes	pension min. INPS + pension sociale	Jusqu'à 8 057,00	De 8 057,01 à 16 341,00	De 16 341,01 à 19 517,00	De 19 517,01 à 22 582,00	De 22 582,01 à 37 731,00

3. di rimandare ad una successiva deliberazione da adottare all'inizio dell'anno 2004 e, comunque, non appena si renderà disponibile l'indice dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati relativo all'intero anno 2003, l'aggiornamento dei limiti di reddito da applicare per l'anno 2004.

3. La mise à jour des plafonds de revenu à appliquer au titre de 2004 est reportée à une délibération ultérieure, qui devra être adoptée au début de 2004 et, en tout état de cause, dès que l'indice des prix à la consommation pour les ménages des ouvriers et des employés relatif à l'ensemble de l'année 2003 sera disponible.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa LA MARMOTTA s.d.s. di AYAS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.IA. lo studio di impatto ambientale relativo alla nuova costruzione di fabbricato civile destinato ad attività turistiche e ricettive in loc. Villy, nel Comune di AYAS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que LA MARMOTTA s.d.s, de AYAS, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'un bâtiment destiné à des activités touristiques et d'accueil. dans la commune de AYAS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de l'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che il Comune di NUS, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.IA. lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione del Centro regionale per la pratica dell'ippoterapia, nel Comune di NUS.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de NUS, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation d'un Centre régional de rééducation par le sport hippique, dans la commune de NUS.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de l'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - Direzione dell'ambiente - informa che il Sig. Riccardo MIORINI, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.IA. lo studio di impatto ambientale relativo alla costruzione di un complesso alberghiero e di un capannone, nel Comune di LA SALLE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que M. Riccardo MIORINI, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la construction d'un complexe hôtelier et d'un bâtiment, dans la Commune de LA SALLE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de l'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Comune di CHARVENSOD. Deliberazione 11 agosto 2003, n. 40.

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per la classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale, architettonico e presa atto di osservazione pubblica.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. per classificazione di fabbricato di pregio storico, ambientale, culturale e architettonico ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che la presente deliberazione costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici per effetto dell'art. 31, comma 3, della L.R. 06.04.1998 n. 11;

Di dare atto che la variante non sostanziale di che trattasi è coerente alle norme del P.T.P.;

Di disporre la pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.;

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Commune de CHARVENSOD. Délibération n° 40 du 11 août 2003,

portant approbation de la variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectonique, ainsi que prise d'acte du dépôt d'une observation.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

La variante non substantielle du PRGC relative au classement d'un bâtiment d'intérêt historique, environnemental, culturel et architectonique est approuvée, au sens de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

La présente délibération vaut déclaration de conformité du projet aux règles d'urbanisme, aux termes de la législation en vigueur en matière de travaux publics (troisième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998) ;

La variante non substantielle en cause n'est pas en contraste avec les prescriptions du PTP ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

Di dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione al B.U.R.

Di dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione al B.U.R.

La variante non substantielle du PRGC en cause devient effective à partir de la publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, assortie des actes de la variante, dans les 30 jours qui suivent sa publication au Bulletin officiel de la Région.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di segretario (categoria C – posizione C2) da assegnare alla Direzione sanzioni amministrative.

Art. 1 Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 11.828,06 euro oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2 Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso di un titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea è assorbente rispetto al diploma richiesto per l'ammissione al concorso. (Quest'ultimo, tuttavia, per essere valutato, deve essere dichiarato in tutte le sue parti tra i titoli che danno luogo a punteggio).

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire (catégorie C – position C2 : collaborateur), à affecter à la Direction des sanctions administratives.

Art. 1^{er} Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 11 828,06 euros, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2 Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'un titre universitaire suppose la possession d'un diplôme valable aux fins de l'admission au concours. Toutefois, pour être évalué, ce dernier doit être indiqué – de manière détaillée – dans le cadre des titres donnant droit à des points.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 2 ottobre 2003;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3

Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 2 octobre 2003 ;
- g) Ne jamais avoir été destitué, ni révoqué, ni licencié sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3

Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la LR n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance, ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune sur les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non-inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) Qu'ils n'ont pas subi de condamnation pénale, qu'ils n'ont pas fait l'objet de mesures de prévention ni d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'ils n'ont jamais été destitués, ni révoqués, ni licenciés sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, ainsi que l'année scolaire et l'appréciation y afférente ;
- g) Pour les candidats du sexe masculin : leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;

- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Regione - Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 16,30 del giorno 2 ottobre 2003; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points, en apportant toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'art. 9 du présent avis). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres, il leur suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'auto-déclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) (Pour les handicapés) les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions énumérées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence de la Région - Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel, au plus tard le 2 octobre 2003, 16 h 30, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Regione, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta e visionabili sul sito internet della Regione.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

4. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei ti-

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel – de la Présidence de la Région. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'article 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale concernant des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel et est organisé selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2^e supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1^{er} et 2^e suppléments du Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste et sur le site internet de la Région.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

4. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte

toli come indicato al successivo art. 9.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza delle lingue francese o italiana:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni, banditi dall'Amministrazione regionale, appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata nonché di essere dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che hanno conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

7. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prima prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente sulla seguente materia:

dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser la sélection ou le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les personnels de l'Administration régionale recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser le concours lors duquel ils ont réussi ladite épreuve de vérification, de mentionner l'appréciation y afférente et de déclarer qu'ils sont fonctionnaires régionaux titulaires d'un contrat de travail à durée indéterminée ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de la vérification de la connaissance du français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste après l'année scolaire 1997/1998, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

7. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position C2 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une première épreuve écrite, consistant en un questionnaire portant sur la matière suivante :

- Ordinamento della Regione Autonoma Valle Aosta;
- b) una seconda prova scritta, consistente nella risposta a quesiti, vertente sulle seguenti materie:
 - Diritto amministrativo;
 - Procedimento sanzionatorio amministrativo disciplinato dalla legge 24 novembre 1981, n. 689;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
 - Parte normativa del contratto relativo al personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta, sottoscritto in data 24 dicembre 2002 (visionabile sul sito internet della Regione e pubblicato sul I supplemento al n. 7 del B.U.R. del 18 febbraio 2003) ;
 - Codice di comportamento e C.C.R.L. per la definizione delle norme in materia di procedimenti disciplinari e controversie di lavoro dei dipendenti del comparto unico di cui all'articolo 1 della L.R. 45/95 (visionabili sul sito internet della Regione e pubblicati sul I supplemento al n. 24 del B.U.R. del 3 giugno 2003).

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8 Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione - Direzione sviluppo organizzativo.

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

- ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
- b) Une deuxième épreuve écrite, consistant en un questionnaire portant sur les matières suivantes :
 - droit administratif ;
 - procédures relatives aux sanctions administratives visées à la loi n° 689 du 24 novembre 1981 ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites ainsi que sur les matières suivantes :
 - volet normatif de la convention collective des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste signée le 24 décembre 2002 (consultable sur le site internet de la Région et publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 18 février 2003, 1^{er} supplément) ;
 - code de conduite et accord sur les dispositions en matière de procédures disciplinaires et de différends de travail des personnels du statut unique visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 45/1995 (disponibles sur le site internet de la Région et publiés au Bulletin officiel de la Région n° 24 du 3 juin 2003, 1^{er} supplément) .

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8 Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage du Bureau des concours du Département du personnel et de l'organisation - Direction du développement organisationnel.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à chacune des épreuves écrites, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent également obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado richiesto per l'ammissione al concorso:

voto superiore a 41/60 o a 69/100	punti 0,29
voto superiore a 47/60 o a 79/100	punti 0,58
voto superiore a 53/60 o a 89/100	punti 0,87
60/60 o 100/100	punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto:

se attinente con il posto messo a concorso	punti 0,40
se non attinente con il posto messo a concorso	punti 0,20

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso;

ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04

ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,06

- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,03

C) SERVIZI

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission au concours :

Note supérieure à 41/60 ou à 69/100	0,29 point
Note supérieure à 47/60 ou à 79/100	0,58 point
Note supérieure à 53/60 ou à 89/100	0,87 point
60/60 ou 100/100	1,20 point

Titre immédiatement supérieur au titre requis pour l'admission au concours :

S'il a un rapport avec le poste à pourvoir	0,40 point
S'il n'a pas de rapport avec le poste à pourvoir	0,20 point

B) TITRES

- Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec les postes à pourvoir) :

Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,04 point chacune

Aptitude reconnue lors d'autres concours pour un profil professionnel équivalent (deux au maximum) 0,06 point chacune

- Publications dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec les postes à pourvoir (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique

concorso, per ogni anno: punti 0,12

- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,10
- servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,08
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,16

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi. Nel caso il servizio superi i dieci anni complessivi verranno comunque valutati i periodi di servizio più favorevoli al candidato.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;

supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,12 point

- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,10 point
- Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,08 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,16 point

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS ET/OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien et/ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les services susceptibles d'être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années. Dans le cas contraire, seuls les périodes de service les plus favorables au candidat sont prises en compte.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à une année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato

- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité

più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11
Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti di segretario che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'Amministrazione regionale.

Art. 12
Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'Amministrazione regionale, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca regionale, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A partire dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerga la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11
Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme de la moyenne des points des épreuves écrites, des points de l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Administration régionale se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes de secrétaire susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale.

Art. 12
Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'Administration régionale, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de la Région les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent des titres donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration régionale effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori trenta giorni in casi particolari, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa di servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato e di non trovarsi in posizioni di incompatibilità, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. La competente struttura in materia di personale si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14
Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

Art. 13
Recrutement

1. Avant de signer le contrat individuel de travail, le lauréat doit faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours susceptible d'être prorogé de trente jours dans des cas particuliers, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en fonctions ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé et qu'il ne se trouve dans aucun des cas d'incompatibilité, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour l'Administration régionale ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. La structure compétente en matière de personnel se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification de l'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14
Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso dell'Amministrazione deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analoghi disciplinari.

Art. 15
Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati all'articolo precedente, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni e al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e 24 dicembre 2002.

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9,00 alle 12,00 e dalle 14,30 alle 16,30 (www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi/; u-concorsi@regione.vda.it; 016527.3173/3259/ 3342/3529).

Aosta, 2 settembre 2003.

Il Dirigente
RAVAGLI CERONI

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité de préavis. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'Administration, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analogue.

Art. 15
Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les délais susvisés est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'Administration régionale recrute alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, ainsi qu'aux conventions collectives régionales signées le 12 juin 2000 et le 24 décembre 2002.

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel, ouvert du lundi au vendredi selon l'horaire suivant : de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 27 31 73 – 01 65 27 32 59 – 01 65 27 33 42 – 01 65 27 35 29 – www.regione.vda.it/amministrazione/concorsi – u-concorsi@regione.vda.it).

Fait à Aoste, le 2 septembre 2003.

La directrice,
Lucia RAVAGLI CERONI

ALLEGATO B

Schema esemplificativo (non è possibile compilare il seguente schema) della domanda di partecipazione al concorso.

PRESIDENZA DELLA REGIONE
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE
DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATIVO
PIAZZA ALBERT DEFFEYES, 1
11100 AOSTA

Aosta, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
_____ il _____ cod. fiscale n. _____
_____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel.
n: _____/_____)

(Eventuale) domiciliat_ in _____,
cap _____, via _____, n. ____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore nel profilo di segretario (cat. C – pos. C2) da assegnare alla Direzione sanzioni amministrative.

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadin_ _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...) ;
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non aver riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di risoluzioni di lavoro pubblico o

ANNEXE B

Modèle (ne pas remplir) de l'acte de candidature pour la participation au concours.

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION
DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT ORGANISATIONNEL
1, PLACE ALBERT DEFFEYES
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____
à _____ code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° _____ – tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____
_____ c.p. _____, rue _____ n° _____

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un secrétaire (catégorie C – position C2 : collaborateur), à affecter à la Direction des sanctions administratives.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux articles 38 et 45 de la loi régionale n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) _____ (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, aux termes des lois en vigueur, n'ayant été précédemment ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) sans préavis par une administration publique ;
- d) Être en possession du titre d'études suivant : _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Que les causes éventuelles de résiliation de contrats de

- privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; – possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- h) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato è tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione, nonché di essere, eventualmente, dipendente assunto a tempo indeterminato presso l'Amministrazione regionale);

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta successivamente all'anno scolastico 1997/98 e precisamente presso la scuola _____ nell'anno scolastico _____ riportando la seguente valutazione nella prova di francese: _____;

N.B: il candidato è tenuto a precisare se intende risostenere la prova di accertamento linguistico;

- k) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
- l) di autorizzare la Direzione sviluppo organizzativo al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

travail publics ou privés sont les suivantes _____

- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____. Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- h) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (le candidat est tenu de préciser les références et l'année du concours/de la sélection, la note obtenue, et – éventuellement – d'indiquer s'il est titulaire d'un emploi sous contrat à durée indéterminée auprès de l'Administration régionale) ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste après l'année scolaire 1997/1998, et notamment auprès de l'établissement _____, année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ ;

NB : le candidat est tenu de préciser s'il entend passer de nouveau ladite épreuve.

- k) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;
- l) Autoriser la Direction du développement organisationnel à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione
falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A
TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO
E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE
PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

- il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamen-
te: - datore di lavoro – profilo professionale – categoria
– posizione – periodo di servizio: dal __ al __, precisando
se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali
periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa
motivazione; per quanto concerne i servizi prestati presso
privati il candidato è tenuto ad indicare il C.C.N.L.):

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:

- n.__ pubblicazion_
- n.__ titol_ di studio
- n.__ certificat_ di servizio
- n.__ attestati
- _____

è/sono conform__ all'/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____ né(e) le
_____ à _____
résidant à _____, rue/hameau
de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du
DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de dé-
clarations mensongères

(NB : LA PRÉSENTE DÉCLARATION, QUI REM-
PLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVI-
CE, DOIT ÊTRE TOTALEMENT REMPLIE AUX FINS
DE L'ÉVALUATION DES SERVICES DÉCLARÉS) :

- avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer
d'une manière détaillée le nom de l'employeur, le profil
professionnel, la catégorie, la position et les périodes de
service – du __ au __, plein temps ou temps partiel –
ainsi que les éventuels congés sans solde dont l'intéres-
sé a bénéficié et les motifs y afférents ; en ce qui
concerne les services accomplis chez des particuliers, il
y a lieu d'indiquer la CCNT y afférente) : _____

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en
annexe, à savoir :

- publication(s)
- titre(s) d'études
- certificat(s) de service
- attestation(s)
- _____

est/sont conforme(s) à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B.: La sottoscrizione non é soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 333

Comune di AVISE.

Estratto bando di selezione pubblica per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore - geometra - Cat. C - posiz. C2.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione di AVISE ha indetto una selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore - Geometra - categoria C posizione C2 a 36 ore settimanali.

Titolo di studio: diploma di geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di Geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in Architettura o Ingegneria Civile;

Prova preliminare: Accertamento ai sensi dell'art. 7 del Reg. reg. 6/96 avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova scritta e in una prova orale secondo le disposizioni pubblicate sul 2° supplemento ordinario al Bollettino ufficiale della regione Autonoma Valle d'Aosta n. 23 del 28.05.02. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta o orale, una votazione di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME

Prima prova scritta:

- Legislazione nazionale e regionale in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente con particolare riferimento al testo unico dell'edilizia (D.Lgs. 378/2001 e succ. mod. - DPR 379/2001 e succ. mod. - DPR 380/2001) ed alla L.R. 11/98;
- Legislazione nazionale in materia espropriativa: sia DPR 327/2001, sia normativa precedente;
- Legislazione regionale e nazionale sulle opere pubbliche, con riferimento all'appalto dei lavori pubblici: L. 109/94 e succ. mod., DPR 554/99 e succ. mod. L.R. 12/96;
- Legislazione nazionale in materia di forniture e di beni e servizi: nozioni di base;

NB : La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 333

Commune d'AVISE.

Extrait d'un avis de sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur - géomètre, catégorie C, position C2.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que l'Administration communale d'AVISE lance une sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur - géomètre, catégorie C, position C2, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en génie civil vaut possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

Épreuve préliminaire : Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves du concours, les candidats doivent subir l'épreuve prévue par l'art. 7 du RR n° 6/1996 dans l'autre langue. Les caractéristiques de cet examen, qui consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale, sont publiées au 2° supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. La vérification est déclarée satisfaisante lorsque le candidat obtient une note d'au moins 6/10 à chacune des deux épreuves, écrite et orale.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Première épreuve écrite :

- législation nationale et régionale en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, eu égard notamment au texte unique sur la construction (décret législatif n° 378/2001 modifié, DPR n° 379/2001 modifié, DPR n° 380/2001) et à la LR n° 11/1998 ;
- législation nationale en matière d'expropriation (DPR n° 327/2001 et dispositions précédentes) ;
- législation nationale et régionale en matière de travaux publics, eu égard notamment aux marchés publics (loi n° 109/1994 modifiée, DPR n° 554/1999 modifié, LR n° 12/1996) ;
- notions de législation nationale en matière de fourniture de biens et de services ;

Seconda prova scritta a carattere teorico-pratico:

- Istruzioni di pratiche inerenti l'edilizia privata, i lavori pubblici e le procedure espropriative;

Prova orale:

- Materie delle prove scritte;
- Ordinamento comunale (L.R. 54/98 e succ. mod.);
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta e quindi entro il 02.10.2003.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A)

Il bando di selezione integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la segreteria del Comune di AVISE (Tel. 0165/91113).

Il Segretario comunale
GROSJACQUES

ALLEGATO «A»
(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco del Comune di
11010 AVISE

Il/la sottoscritto/a _____
(cognome) (nome)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare alla selezione pubblica, per esami, per la copertura di un posto di collaboratore - Geometra - a tempo indeterminato (36 ore settimanali) - cat. C - posizione C2, del comparto unico regionale.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato/a a _____ in data _____;
- di essere residente nel Comune di _____ prov. _____ via _____ n° _____ tel. _____;

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorique-pratique) :

- instruction des dossiers relatifs à la construction privée, aux travaux publics et aux procédures d'expropriation ;

Épreuve orale :

- matières des épreuves écrites ;
- ordre juridique des Communes (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, soit le 2 octobre 2003.

L'acte de candidature doit être rédigé conformément au fac-similé figurant à l'annexe A.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune d'AVISE (tél. 01 65 91 113).

La secrétaire communale,
Jeannette GROSJACQUES

ANNEXE A
(MODELE D'ACTE DE CANDIDATURE).

M. LE SYNDIC
11010 AVISE

Je soussigné(e) _____
(nom) (prénom)

DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection externe, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur - géomètre, catégorie C, position C2, du statut unique régional.

À cet effet, je déclare sur l'honneur

- Être né(e) à _____ le _____ ;
- Être résidant(e) dans la commune de _____ (province de _____), rue _____, n° _____, tél. _____ ;

- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a _____ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea);
 - di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____ oppure _____ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
 - di conoscere la lingua francese ed italiana;
 - di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso. oppure di aver riportato le seguenti condanne penali _____;
 - di essere fisicamente idoneo all'impiego;
 - di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
 - di essere in possesso del diploma di _____ conseguito presso _____ in data _____;
 - di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure _____ (specificare le cause);
 - di voler sostenere le prove del concorso in lingua _____ (specificare: italiana o francese);
 - di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: _____;
 - di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: _____;
 - (Per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;
 - (eventuale) di voler essere esonerato/a dall'accertamento della lingua francese e/o italiana per _____ ai sensi dell'art. 7 del vigente regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modificazioni;
 - (eventuale) di aver sostenuto la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese presso questo Ente nel Concorso _____, q.f. _____, in data _____ conseguendo il punteggio di _____, e di richiedere quindi:
 - che l'accertamento sia ripetuto;
- Être citoyen(ne) italien(ne) ou bien ressortissant(e) de _____ (indiquer l'État membre de l'Union européenne d'appartenance) ;
 - Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ou bien _____ (indiquer les motifs de la non-inscription ou de la radiation desdites listes) ;
 - Connaître le français et l'italien ;
 - Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir d'action pénale en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ;
 - Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ;
 - (Pour les candidats du sexe masculin) Être en position régulière vis-à-vis des obligations du service militaire ;
 - Être en possession du diplôme suivant : _____, obtenu auprès de _____ le _____ ;
 - N'avoir été ni licencié(e), ni révoqué(e), ni destitué(e) d'un emploi public ou privé ou bien avoir été _____ (indiquer les causes) ;
 - Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
 - Souhaiter utiliser la langue autre que celle indiquée au point précédent lors de l'épreuve orale pour la matière suivante : _____ ;
 - Souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante : _____ ;
 - (Pour les handicapés) Avoir besoin, lors des épreuves de la sélection, des aides et du temps supplémentaire indiqués ci-après : _____ ;
 - (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien pour les raisons suivantes : _____, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié ;
 - (Éventuellement) Avoir réussi l'épreuve de vérification de la connaissance du français lors du concours lancé par la Commune d'AVISE pour _____, _____ grade, en date du _____, et avoir obtenu la note suivante : _____. Souhaiter par conséquent :
 - passer de nouveau ladite épreuve ;

– di essere esonerato/a da tale prova.

_____, _____ (data)

(Firma)

N. 334

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina a n. 1 posto di aiuto collaboratore, area finanziaria e segreteria (categoria C – posizione C1), a 36 ore settimanali, a tempo indeterminato.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR ha indetto un concorso pubblico per esami per la nomina a n. 1 posto di aiuto collaboratore, area finanziaria e segreteria (categoria C – posizione C1), a 36 ore settimanali, a tempo indeterminato.

Titolo di studio: Diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università. Il diploma di laurea o il diploma universitario sono assorbenti del diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Prova preliminare: I concorrenti devono sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza delle lingue italiana e/o francese, consistente in una prova scritta ed una prova orale riguardanti la sfera pubblica e la sfera professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1601 del 29 aprile 2002. L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/100.

PROVE D'ESAME

A. Due prove scritte:

1. Risposte a quesiti vertenti sulle seguenti materie:
 - Ordinamento Enti locali;
 - Ordinamento finanziario degli EE.LL., con particolare riferimento alla L.R. 40/97 e al R.R. 01/99;
 - Nozioni di tributi comunali.
2. L'altra a contenuto teorico-pratico, a discrezione della Commissione, potrà essere elaborata su Pc (applicativi Office):
 - Ordinamento finanziario degli EE.LL., con particolare riferimento alla L.R. 40/97 e al R.R. 01/99;
 - Deliberazioni e determine.

– être dispensé(e) de ladite épreuve.

Fait à _____, le _____

Signature

N° 334

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait d'avis de concours public, sur examens, pour la désignation d'un poste d'aide collaborateur, secteur comptable et administratif (catégorie C – position C1), à temps complet, à durée indéterminée.

La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR a annoncé un concours public, sur examens, pour la désignation d'un poste d'aide collaborateur, secteur comptable et administratif (catégorie C – position C1), à temps complet, à durée indéterminée.

Diplômes : Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour accéder à l'université. Le diplôme de maîtrise (laurea) suppose que le candidat possède un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Épreuve préliminaire : Les concurrents doivent passer une épreuve préliminaire écrite et orale pour justifier leur connaissance de la langue italienne et/ou française sur des sujets ayant trait à la vie publique et au monde professionnel selon les modalités prévues par décision du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002. Les épreuves sont réussies lorsque le candidat obtient une note égale ou supérieure à 6 sur 10.

ÉPREUVES D'EXAMEN

A. Deux épreuves écrites :

1. Test composé d'une série de questions portant sur les matières suivantes :
 - ordre juridique des collectivités locales ;
 - organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la LR 40/97 et du RR 01/99 ;
 - notions afférentes aux impôts communaux.
2. Épreuve théorique-pratique, à discrétion du Jury d'examen, l'épreuve pourra être élaborée à l'aide d'un ordinateur (Office) :
 - organisation comptable des collectivités locales, compte tenu notamment de la LR 40/97 et du RR 01/99 ;
 - Délibérations et déterminations.

B. *Una prova orale* vertente sulle materie oggetto delle due prove scritte, nonché su:

- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza di presentazione delle domande: Entro e non oltre le ore 12.30 del 17.09.2003.

Diario delle prove: Le prove si svolgeranno con decorrenza dal giorno 22 settembre 2003 dalle ore 9.00 presso il Municipio.

Informazioni: Per ottenere copi integrali del bando, facsimile della domanda e informazioni, rivolgersi alla Segreteria o al Servizio Finanziario del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR: 0125/945001/2.

Il Segretario comunale
LANESE

B. *Une épreuve orale* portant sur les matières suivantes :

- sujets des épreuves écrites ;
- Droits et devoirs des fonctionnaires.
- Un sujet parmi les matières de l'épreuve orale, au choix du candidat, doit être traité dans une langue différente de la langue choisie pour les épreuves préliminaires.

Termes de présentation des demandes : Date: 12h30 du 17 septembre 2003.

Lieu de présentation des épreuves : Les épreuves auront lieu à partir du jour 22 septembre 2003 à 9 heures auprès de la Mairie.

Informations : Pour recevoir une copie intégrale de l'avis de concours et le modèle de la demande ainsi que des informations supplémentaires, les intéressés peuvent s'adresser à Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR: 0125/945001/2.

La secrétaire communale,
Giuseppe LANESE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 335

Comune di LA SALLE.

Graduatoria.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione al concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore Tecnico - Geometra - a 36 ore settimanali - categoria C - posizione C2 - ai sensi del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6 e successive modifiche, disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione Regionale, degli Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta, si è formata la seguente graduatoria:

1) CONEDERA Elisabetta punti 60,01

Il Segretario Comunale
D'ANNA

N. 336

Comune di LA SALLE.

Graduatoria.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazio-

N° 335

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des dispositions en vigueur et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, avis est donné du fait que la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un instructeur technique - géomètre - 36 heures hebdomadaires - catégorie C - position C2 - est établie comme suit :

1) Elisabetta CONEDERA 60,01 points

La secrétaire communale,
Eloisa Donatella D'ANNA

N° 336

Commune de LA SALLE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des dispositions en vigueur et du règlement

accertare la conoscenza della lingua francese, salvo il diritto all'esenzione.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso il Comune di MONTJOVET, Fraz. Berriaz, n. 64, 11020 MONTJOVET (AO) - Tel. n. 0166/79131 - 79335.

Montjovet, 20 agosto 2003.

Il Segretario Comunale
LANESE

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE IN CARTA LIBERA.

Al Signor SEGRETARIO
del Comune di
11020 MONTJOVET (AO)

___ sottoscritt_ _____, nat_ a _____ il _____ e residente a _____ in Via _____ (tel. n. _____), cod. fisc. _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli, per l'assunzione a tempo indeterminato - 36 ore settimanali - di n. 1 operaio generico di categoria A, posizione A del C.C.R.L.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadin_ _____ (di uno degli Stati Membri dell'Unione Europea);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, di non avere carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste dall'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere iscritto alle liste della Direzione Regionale del Lavoro con disabilità di tipo intellettuale/psichico o oppure di tipo fisico con invalidità riconosciuta in misura superiore al 79% o del 67% se invalidi del lavoro;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____, conseguito presso _____ in data _____, con valutazione _____, richiesto per

connaissance de la langue française, sauf le droit à l'exemption.

Pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser à la Commune de MONTJOVET, hameau de Berriaz, n. 64, 11020 MONTJOVET (Vallée d'Aoste) - tél. 0166/79131 - 79335.

Fait à Montjovet, le 20 août 2003.

Le secrétaire communal
Giuseppe LANESE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

M. Le Secrétaire
de la Commune de Montjovet
11020 MONTJOVET (Vallée d'Aoste)

Je soussigné(e) _____, né(e) le _____ à _____ résidant à _____ Rue _____ (tél. _____), code fiscal _____

DEMANDE

À être admis(e) à participer au concours externe, sur titres, pour le recrutement à durée indéterminée - 36 heures hebdomadaires - d'un ouvrier, catégorie «A», position «A» au sens de la C.C.R.T.

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- a) Être citoyen(ne) _____ (d'un des Etats membres de l'Union européenne);
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- d) D'être inscrit aux listes de la Direction Régionale du Travail comme personne handicapé de type intellectuel/psychique ou de type physique avec degré d'invalidité supérieure au 79% ou du 67% si invalide du travail;
- e) Justifier du titre d'études suivant _____ obtenu auprès de _____ pendant l'année _____ avec l'appréciation

- l'ammissione al concorso;
- f) (eventuale) di aver adempiuto agli obblighi di leva / di essere esente dagli obblighi di leva / altro (specificare, ad esempio in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, ecc.);
- g) di non essere stat_ destituit_ o dispensat_ dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stat_ dichiarat_ decadut_ da altro impiego statale ai sensi dell'articolo 127, lettera d), del testo unico delle disposizioni dello Statuto degli impiegati civili dello Stato, approvato con decreto del Presidente della Repubblica 10 gennaio 1957, n. 3, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono indicati nell'allegata dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà;
- i) di richiedere la valutazione dei seguenti titoli formativi:

_____ ;
- j) di essere residente nel Comune di _____ da anni _____;
- k) di dare il proprio consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

Data, _____

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a _____ nato/a
a _____ il _____ co-
dice fiscale n° _____ e residente a _____
_____ in via/loc. _____, C.A.P.
_____ ,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76

suvivante _____, requis pour la participation
au concours;

- f) (Eventuellement) Etre en position régulière en ce qui concerne les obligations militaires / Etre exempté du service militaire / Ou bien être dans une des conditions suivantes _____ (en attente d'être appelé, appel reporté pour des raison d'études, etc.);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e) ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré(e) démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, aux termes de l'article 127, lettre d), du texte unique des dispositions du statut des fonctionnaires de l'Etat, approuvé par le décret du Président de la République n° 3 du 10 janvier 1957, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont indiqués dans l'annexe déclaration tenant lieu d'acte de notoriété;
- i) De demander la valuation des suivants titres de formation: _____

_____ ;
- j) D'être résident dans la Commune de _____ depuis _____ années;
- k) De donner son accord à traiter ses informations nominatives, au sens de la loi n. 675/96.

Le, _____

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n. 18
du 2 juillet 1999

Je soussigné _____ né(e)
le _____ à _____ code fiscal
_____ et résident(e) à _____
_____ rue/hameau de _____ C.A.P.
_____ ,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du

del D.P.R. n. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal ____ al ____ nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 338

Comune di SAINT-OYEN.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato a 24 ore settimanali di n. 1 operatore qualificato - assistente al trasporto degli alunni e addetto pulizie - categoria B - posizione B1.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato - 24 ore settimanali

D.P.R. n. 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur avec l'adresse complète, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du _____ au _____), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents): _____

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N° 338

Commune de SAINT-OYEN.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (24 heures hebdomadaires), d'un opérateur qualifié - accompagnateur dans le bus scolaire et préposé aux nettoyages, catégorie B, position B1.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que l'Administration communale de SAINT-OYEN organise un concours externe, sur titres et épreuves,

con orario spezzato (parte al mattino e parte al pomeriggio)
- di un operatore qualificato - assistente al trasporto degli
alunni e addetto pulizie - posizione B1 - presso il Comune
di SAINT-OYEN.

Titolo di studio richiesto: possesso di un titolo attestante
il proscioglimento dell'obbligo scolastico.

Scadenza presentazione domande: entro le ore 16.00 del
giorno 3 ottobre 2003

PROVE D'ESAME:

1. *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999;
2. *Prova pratica* consistente nel riordino e nella sistemazione di una stanza, compresa la pulizia;
3. *Prova orale* vertente sulle seguenti materie:
 - compiti e attività proprie della qualifica di bidello, assistente sullo Scuolabus e sull'uso dei prodotti per la pulizia;
 - diritti e doveri del dipendente pubblico.

Calendario delle prove d'esame: Le prove d'esame si svolgeranno i giorni 9 e 13 ottobre 2003 con il seguente calendario:

- Giovedì 9 ottobre 2003 ore 14.30 – Prova di accertamento della lingua francese o italiana;
- Lunedì 13 ottobre 2003 ore 14.00 – Prova pratica a seguire prova orale.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di SAINT-OYEN - telefono 0165-78522.

Saint-Oyen, 27 agosto 2003.

Il Segretario Comunale
CERISEY

N. 339

Comune di VALGRISENCHE.

Estratto bando di selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di 1 istruttore amministrativo presso l'ufficio di segreteria – cat. C, posizione C2 – del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur qualifié – accompagnateur dans le bus scolaire et préposé aux nettoyages – Position B1, 24 heures hebdomadaires, horaire discontinu (matin et après-midi).

Titre d'études requis : Certificat de scolarité obligatoire.

Délai de présentation des actes de candidatures : Au plus tard le 3 octobre 2003, 16 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

1. Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, selon les modalités établies par la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 29 mars 1999 ;
2. Épreuve pratique consistant dans le rangement et le nettoyage d'une pièce ;
3. Épreuve orale portant sur les matières suivantes :
 - tâches et activité des concierges et des accompagnateurs dans les bus scolaires ; utilisation des produits de nettoyage ;
 - droits et obligations des fonctionnaires.

Calendrier des épreuves : Les épreuves du concours auront lieu le 9 et le 13 octobre 2003 selon le calendrier suivant :

- Jeudi 9 octobre 2003, 14 h 30 : Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- Lundi 13 octobre 2003, 14 h : Épreuve pratique, suivie de l'épreuve orale.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de concours intégral au secrétariat de la commune de SAINT-OYEN (Tél. 01 65 78 522).

Fait à Saint-Oyen, le 27 août 2003.

Le secrétaire communal,
Ubaldo CERISEY

N° 339

Commune de VALGRISENCHE.

Extrait d'un avis de sélection publique, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un employé administratif - cat. C, pos. C2 - du statut unique régional - 36 heures hebdomadaires.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

che è indetta una selezione pubblica, per esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore amministrativo presso di segreteria - cat. C, pos. C2 - del comparto unico regionale a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Scadenza presentazione domande: entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro il 02.10.2003 alle ore 12.00.

PROVE D'ESAME:

- 1) *Prova preliminare* della conoscenza della lingua francese o italiana secondo i criteri stabiliti dalle deliberazioni della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e n. 1601 del 29.04.2002.
- 2) *Prova scritta:*
 - Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta (L.R. 54/1998 e successive modificazioni ed integrazioni);
 - Ordinamento contabile degli enti locali della Valle d'Aosta R.R. 1/1999;
- 3) *Prova teorico-pratica:* Redazione di uno schema di atto amministrativo vertente sulle norme in materia di ordinamento contabile degli enti locali della Valle d'Aosta.
- 4) *Prova orale:*
 - Materie della prova scritta e della prova teorico-pratica;
 - Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di Segreteria del Comune di VALGRISENCHÉ - tel. 0165/97105.

Il Segretario Comunale
CHANOINE

du fait que la Commune de VALGRISENCHÉ lance une sélection publique, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un employé administratif auprès du bureau du secrétaire - cat. C, pos. C2 - du statut unique régional - 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de dépôt des actes de candidature: Au plus tard le trentième jour qui suit celui de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, c'est à dire le 02.10.2003 - 12 h.

ÉPREUVES:

- 1) *Vérification de la connaissance du français* ou de l'italien suivant les critères fixés par les délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1601 du 29 avril 2002.
- 2) *Épreuve écrite :*
 - Système des autonomies en Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998) ;
 - organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste R.R. 1/1999;
- 3) *Épreuve théorique et pratique :* Elaboration d'un ébauche de acte administratif en observance des dispositions en matière d'organisation financière et comptable des collectivités locales de la Vallée d'Aoste;
- 4) *Épreuve orale :*
 - Les matières de l'épreuve écrite et de l'épreuve théorique et pratique;
 - Droits et devoirs des fonctionnaires.

Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de VALGRISENCHÉ (Tél. 0165/97105) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de concours,

Le secrétaire,
Elisa CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 340

AIAT - Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile (categoria C - posizione C2:) nell'ambito dei servizi

N° 340

AIAT - Syndicat d'initiatives Saint-Vincent.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un préposé aux relations publiques, collaborateur administratif et comptable (catégorie C - position C2), dans le

**dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica
Saint-Vincent.**

Art. 1
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annui lordi 11.828,04 € oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2
Requisiti di ammissione

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di maturità o di stato, valido per l'iscrizione all'Università.

2. Qualsiasi diploma di laurea o diploma universitario è assorbente rispetto al diploma di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

3. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua italiana e francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'AIAT ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore del concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 2 settembre 2003;
- g) non essere stati destituiti o dispensati ovvero licenziati senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- h) non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi.

4. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso de-

cadre des services de l'Agence d'information et d'accueil touristique Saint-Vincent.

Art. 1^{er}
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 11 828,04 €, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de maturité ou d'État valable pour l'inscription à l'université.

2. La possession d'une maîtrise ou d'un diplôme universitaire suppose la possession du diplôme requis pour l'admission au concours.

3. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue italienne et la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'AIAT a la faculté de faire passer au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 2 septembre 2003 ;
- g) Ne jamais avoir été destitués, ni révoqués, ni licenciés sans préavis d'un emploi public ;
- h) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur.

4. Les conditions requises pour l'admission au concours

vono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

5. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 3
Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria personale responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni penali previste dall'art. 45 della citata legge, nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e di dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando l'Istituto ed il comune presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) per i candidati di sesso maschile: la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 9); per i servizi prestati e per le copie conformi all'originale di certificati di servizio, pubblicazioni, titoli di studio è possibile utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando.

Il candidato dovrà fornire, sia nel caso di autocertificazione che nel caso di dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione.

doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

5. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 3
Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, les candidats, avertis des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas d'actes falsifiés ou de fausses déclarations, doivent indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ainsi que leur code fiscal ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- d) La Commune où ils doivent voter ou bien les motifs de leur non-inscription sur les listes électorales de ladite commune ou de leur radiation desdites listes ;
- e) Qu'ils n'ont pas subi de condamnation pénale, qu'ils n'ont pas fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur, et qu'ils n'ont jamais été destitués, ni révoqués, ni licenciés sans préavis d'un emploi public ;
- f) Qu'ils possèdent le titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement et la commune où il a été obtenu, l'année scolaire et l'appréciation y afférentes ;
- g) (Pour les candidats du sexe masculin) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres leur attribuant des points et apporter toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir l'art. 9 du présent avis). Pour ce qui est des services accomplis, des copies conformes à l'original des certificats de service, des publications et des titres d'études, il leur suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis.

Les candidats sont tenus de fournir, tant en cas d'auto-déclaration qu'en cas de déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;

- m) i titoli che danno luogo a preferenze;
- n) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- o) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 6, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- p) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo articolo 7, comma 2;
- q) la dichiarazione di consenso al trattamento dei dati personali, ai sensi della legge 675/96, per l'espletamento della procedura concorsuale e per l'eventuale assunzione.

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni, in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1, esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione al concorso, redatta in carta libera, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica - Sindycat d'Initiatives Saint-Vincent entro le ore 12.00 del giorno 2 ottobre 2003, qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro e data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura degli uffici dell'AIAT, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. L'AIAT declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'AIAT stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

- m) Les titres leur attribuant un droit de préférence ;
- n) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- o) S'ils demandent à être dispensés de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus :
- d'en préciser la raison (les cas y afférents sont indiqués aux cinquième et sixième alinéas de l'art. 6 du présent avis) ;
 - d'indiquer à quelle occasion ils ont réussi ladite épreuve ;
- p) (Pour les handicapés) Les aides et le temps supplémentaire qui leur sont nécessaires aux termes du deuxième alinéa de l'art. 7 du présent avis ;
- q) Qu'ils autorisent les responsables de la procédure afférente au concours en question et, s'il y a lieu, au recrutement, à traiter les informations nominatives qui les concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

2. L'acte de candidature, qui doit préciser toutes les informations que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur doit être rédigé suivant le modèle annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à l'Agence d'information et d'accueil touristique - Syndicat d'initiatives Saint-Vincent, au plus tard le 2 octobre 2003, 12 h, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau compétent de l'AIAT. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai fixé, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur l'enveloppe le contenant faisant foi.

3. L'AIAT décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5
Esclusioni dal concorso

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte al precedente art. 3, comma 1, lett. a), b), e), f) del precedente art. 3, o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il personale dell'AIAT preposto fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6
Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti temi della sfera pubblica e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

2. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 7.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 9.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni banditi dell'AIAT di SAINT-VINCENT per 4 anni, in relazione alla posizione economica C2 o inferiore. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni banditi da codesta AIAT appartenenti alla categoria C o superiore nei quattro anni precedenti la data di scadenza del bando di concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità o di Stato presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua

Art. 5
Exclusion du concours

1. L'omission, dans l'acte de candidature, de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis comporte l'exclusion du concours. Il en va de même lorsque l'acte de candidature est déposé après l'expiration du délai fixé. Dans les autres cas, le personnel compétent de l'AIAT donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6
Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien. Ledit examen – qui porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature – consiste en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur les sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel et est organisé selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis aux épreuves indiquées à l'art. 7 du présent avis.

3. La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 9 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante est valable pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'AIAT SAINT-VINCENT afférents à la position C2 ou à une position inférieure. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, c'est cette dernière qui reste valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'AIAT Saint-Vincent pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure au cours des quatre ans qui ont précédé la date d'expiration du concours visé au présent avis. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité ou d'État dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la

francese riporti la relativa votazione;

- c) il personale dell'AIAT di Saint-Vincent assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa AIAT per un profilo professionale appartenente alla categoria C o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 7
Prove d'esame

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) Una prova scritta vertente sulle seguenti materie:
- Ragioneria e contabilità pubblica applicata alle Aziende di Informazione e Accoglienza Turistica con particolare riferimento alla delibera di giunta n. 3939 del 29 ottobre 2001 «approvazione degli indirizzi e direttive tecniche relativi alla gestione finanziaria delle aziende di informazione e accoglienza turistica sindacato d'iniziative (AIAT) ai sensi dell'articolo 26 della legge regionale 15 marzo 2001 n. 6»;
- b) Una prova pratica all'uso del Personal Computer con particolare riferimento a word excel publisher;
- c) una prova orale vertente sulle materie oggetto delle prove scritte, nonché sulle seguenti:
- Prova in lingua inglese e tedesca consistente in una conversazione e in una lettura di un testo;
 - Rilevazione presenze ed elaborazione dati statistici;
 - Storia e geografia della Valle d'Aosta;
 - Legislazione regionale in materia di turismo con particolare riferimento alla legge regionale 15 marzo 2001 n. 6;
 - Ordinamento regionale della Valle d'Aosta;
 - Contenuti dell'offerta turistica della Valle d'Aosta con particolare riferimento all'ambito territoriale dell'AIAT Saint-Vincent.

connaissance du français indique l'appréciation y afférente ;

- c) Les personnels de l'AIAT Saint-Vincent recrutés sous contrat à durée indéterminée ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par ladite AIAT pour des emplois appartenant à la catégorie C ou à une catégorie supérieure. À cet effet, le candidat est tenu de préciser la sélection ou le concours lors duquel il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats présentant un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 7
Épreuves du concours

1. Le concours comprend les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur les matières suivantes :
- comptabilité publique appliquée aux Agences d'information et d'accueil touristique et notamment délibération du Gouvernement régional n° 3939 du 29 octobre 2001, portant approbation des orientations et des directives techniques relatives à la gestion financière des agences d'information et d'accueil touristique – syndicats d'iniziatives (AIAT), au sens de l'art. 26 de la loi régionale n° 6 du 15 mars 2001 ;
- b) Une épreuve pratique comportant l'utilisation d'un ordinateur individuel et notamment des logiciels Word, Excel et Publisher ;
- c) Une épreuve orale portant sur les matières des épreuves écrites et pratiques ainsi que sur les matières suivantes :
- Langues anglaise et allemande (conversation et lecture d'un texte) ;
 - Relevé des présences et traitement des données statistiques ;
 - Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste ;
 - Législation régionale en matière de tourisme et notamment loi régionale n° 6 du 15 mars 2001 ;
 - Ordre juridique de la Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - Offre touristique de la Vallée d'Aoste et notamment du ressort de l'AIAT Saint-Vincent.

2. Il candidato portatore di handicap sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap. A tal fine, nella domanda di partecipazione al concorso, il candidato, oltre a quanto richiesto nel presente bando, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 8
Modalità delle prove d'esame

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'AIAT Saint-Vincent e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica Saint-Vincent .

3. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta e prova pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

4. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, ad eccezione di quella che prevede l'utilizzo della lingua inglese e tedesca, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 9
Titoli che danno luogo a punteggio

I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università : punti 1,80

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto: punti 0,60

B) TITOLI

- frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso:

2. Les candidats handicapés peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints. À cet effet, leur dossier de candidature doit inclure, en sus des déclarations indiquées au présent avis :

- l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- l'indication du type d'aide et du temps supplémentaire qui leur sont éventuellement nécessaires, compte tenu du handicap dont ils sont atteints, aux termes de l'art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992.

Art. 8
Modalités de déroulement des épreuves du concours

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'AIAT Saint-Vincent et communiqués aux candidats admis au concours au moins quinze jours auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves est publiée au tableau d'affichage de l'Agence d'information et d'accueil touristique Saint-Vincent.

3. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, à l'épreuve écrite et à l'épreuve pratique, une note d'au moins 6/10. Pour réussir l'épreuve orale les candidats doivent également obtenir une note d'au moins 6/10.

4. Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix, exception faite pour l'épreuve d'anglais et d'allemand.

Art. 9
Titres donnant droit à des points

Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université : 1,80 point

Titre immédiatement supérieur à celui requis pour l'admission au concours : 0,60 point

B) TITRES

- Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir un rapport avec le poste à pourvoir) :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con: punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso: punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con: punti 0,08
- pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso; ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con: punti 0,04.

C) SERVIZI

- servizi prestati presso A.I.A.T in posti di identico profilo professionale o di posizione economica superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24
- servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di posizione economica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,18
- servizi prestati presso A.I.A.T. o altri enti pubblici in posti di pari o superiore posizione economica e di diverso profilo professionale, per ogni anno: punti 0,15
- servizi prestati presso A.I.A.T. o presso altri enti pubblici in posti di posizione economica immediatamente inferiore, per ogni anno: punti 0,12
- servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno: punti 0,24

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6 e, proporzionalmente, per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

AVVERTENZE GENERALI

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

- Attestation de participation à de cours (quatre au maximum) : 0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession, à condition qu'elle ait un rapport avec le poste à pourvoir : 0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours pour un profil professionnel équivalent (deux au maximum) : 0,08 point chacune
- Textes publiés dans des quotidiens ou des périodiques immatriculés au registre y afférent ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir (quatre au maximum) : 0,04 point chacune.

C) ÉTATS DE SERVICE

- Services accomplis au sein d'une AIAT dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,24 point
- Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois relevant d'une position économique supérieure, à condition qu'ils aient un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,18 point
- Services accomplis au sein d'une AIAT ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant d'une position économique équivalente ou supérieure mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année : 0,15 point
- Services accomplis au sein d'une AIAT ou d'autres établissements publics dans des emplois relevant de la position économique immédiatement inférieure ; pour chaque année : 0,12 point
- Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a un rapport avec le poste à pourvoir ; pour chaque année : 0,24 point

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 10
Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au candidat est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribués à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services effectués par des conseils ou des travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 10
Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des morts à la guerre ;

- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il candidato più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

Art. 11 Graduatoria

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma del voto riportato nella prova scritta, del voto riportato nella prova pratica, dal voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'AIAT. La graduatoria definitiva è approvata dal Comitato Esecutivo dell'AIAT ed è affissa all'Albo pretorio dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso.

4. La graduatoria ha validità biennale dalla data di approvazione della graduatoria stessa. Entro tale termine l'Azienda di informazione e Accoglienza Turistica si riserva la facoltà di utilizzarla sia per la copertura di altri posti in Categoria C posizione C2 che si rendessero vacanti, sia per il conferimento di incarichi e supplenze presso gli organici dell'AIAT Saint-Vincent.

- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou célibataires des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

Art. 11 Liste d'aptitude

1. La note finale aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points obtenus à l'épreuve écrite, des points obtenus à l'épreuve pratique, des points obtenus à l'épreuve orale et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes du concours à l'AIAT. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le comité exécutif de l'AIAT Saint-Vincent, est publiée au tableau d'affichage de ladite AIAT et au Bulletin officiel de la Région. Tout éventuel recours peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude est valable pendant deux ans à compter de la date de son approbation. Dans ledit délai, l'Agence d'information et d'accueil touristique se réserve la faculté de l'utiliser en vue de pourvoir les postes relevant de la catégorie C – position C2 – susceptibles d'être vacants ou en vue d'attribuer des fonctions et des suppléances dans le cadre des organigrammes de l'AIAT Saint-Vincent.

Art. 12

Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive
dei titoli che danno luogo a punteggio

1. I concorrenti che abbiano superato la prova orale finale dovranno far pervenire all'AIAT Saint-Vincent, entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dall'affissione dell'elenco dei candidati idonei presso la bacheca dell'AIAT, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio qualora i relativi dati siano detenuti da enti privati, pena la non valutazione degli stessi.

2. A decorrere dalla data di affissione della graduatoria ufficiosa presso l'albo pretorio dell'AIAT, la stessa procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive dei titoli che danno luogo a punteggio acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n.18.

3. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'AIAT può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

4. Qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 13
Assunzione

1. Il concorrente dichiarato vincitore, prima di sottoscrivere il contratto individuale di lavoro, deve esibire, nel termine di trenta giorni, incrementabili di ulteriori 30 giorni in casi particolari, presso gli uffici dell'Azienda di Informazione e Accoglienza Turistica di Saint Vincent, i seguenti documenti in carta semplice:

- a) certificato medico rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso;
- b) dichiarazione, sotto la propria responsabilità, di non avere altri rapporti di impiego pubblico o privato, ai sensi dell'art. 51 della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 e successive modificazioni. In caso contrario, deve essere espressamente presentata la dichiarazione di opzione per la nuova Amministrazione;
- c) n. 2 fototessera a colori.
- d) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando di concorso solo se redatto in lingua straniera, accompagnato da quanto segue:

Art. 12

Contrôle de la véracité des déclarations sur l'honneur
relatives aux titres donnant droit à des points

1. Les candidats ayant réussi l'épreuve orale finale doivent faire parvenir à l'AIAT Saint-Vincent, dans les dix jours qui suivent la publication de la liste d'aptitude au tableau d'affichage de ladite AIAT les pièces, établies sur papier libre, attestant qu'ils possèdent les titres leur donnant droit à des points, au cas où les données y afférentes seraient détenues par un organisme privé, sous peine de non-évaluation desdits titres.

2. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage, l'AIAT effectue des contrôles afin de s'assurer de la véracité des déclarations sur l'honneur relatives aux titres donnant droit à des points et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

3. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'AIAT peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces qu'ils possèdent déjà.

4. Si les contrôles font ressortir que le contenu des déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 13
Recrutement

1. Le lauréat doit signer le contrat individuel de travail et faire parvenir aux bureaux de l'Agence d'information et d'accueil touristique Saint-Vincent, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes sur papier libre :

- a) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir ; ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à l'expiration des délais fixés par le présent avis ;
- b) Déclaration sur l'honneur attestant qu'il n'est pas titulaire d'un autre emploi public ou privé, au sens de l'art. 51 de la LR n° 45/1995 modifiée ; dans le cas contraire, il doit déclarer qu'il opte pour la nouvelle administration ;
- c) Deux photos d'identité en couleurs ;
- d) Le titre d'études visé à l'art. 2 du présent avis – uniquement s'il est rédigé en langue étrangère – assorti des pièces suivantes :

- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
- dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;

2. L'AIAT si occuperà di acquisire d'ufficio gli ulteriori documenti per accertare il possesso dei requisiti richiesti dal presente bando e necessari per l'assunzione.

3. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 14 Periodo di prova

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di sei mesi. Ai fini del compimento del suddetto periodo di prova si tiene conto del solo servizio effettivamente prestato.

2. Decorsa la metà del periodo di prova, nel restante periodo ciascuna delle parti può recedere dal rapporto in qualsiasi momento senza obbligo di preavviso né di indennità sostitutiva del preavviso. Il recesso opera dal momento della comunicazione alla controparte. Il recesso da parte dell'Aiat deve essere motivato.

3. Il periodo di prova non può essere rinnovato o prorogato alla scadenza.

4. Decorso il periodo di prova senza che il rapporto di lavoro sia stato risolto da una delle parti, il dipendente si intende confermato in servizio e gli viene riconosciuta l'anzianità dal giorno dell'assunzione a tutti gli effetti.

5. Nel caso in cui il lavoratore assunto sia titolare di un posto presso altro Ente del comparto, ha diritto alla conservazione del posto, senza retribuzione, presso l'ente di provenienza e, in caso di recesso di una delle parti o di mancato superamento della prova rientra, a domanda, nella precedente categoria e profilo. La presente disposizione si applica anche al dipendente in prova proveniente da un ente di diverso comparto il cui contratto preveda analogha disciplina.

Art. 15 Decadenza

1. Il vincitore che risulti non in possesso dei requisiti

- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel il a été rédigé, ou bien effectuée par un traducteur assermenté ;

- déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou de l'école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquelles se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où il a été obtenu.

2. L'AIAT se charge de recueillir d'office les pièces pouvant attester que le candidat réunit les conditions requises par le présent avis en vue du recrutement.

3. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 14 Période d'essai

1. Le contrat prévoit une période d'essai de six mois, aux fins de laquelle seul le service effectivement accompli est pris en compte.

2. Une fois écoulée la première moitié de la période d'essai, le contrat peut être résilié à tout moment par l'une ou l'autre partie, sans préavis ni indemnité de préavis. Le contrat est considéré comme résilié à compter de la notification y afférente. Lorsqu'un contrat est résilié par l'AIAT, celle-ci est tenue de motiver sa décision.

3. La période d'essai ne peut être renouvelée ni prolongée.

4. Si le contrat de travail n'est pas résilié par l'une ou l'autre partie pendant la période d'essai, le fonctionnaire est considéré comme recruté de plein droit et son ancienneté de service est calculée à compter du jour de son recrutement.

5. Au cas où le fonctionnaire recruté serait titulaire d'un emploi dans une autre collectivité du statut unique, il a le droit de conserver son emploi, sans rémunération. Si le contrat est résilié par l'une ou l'autre partie ou si le fonctionnaire n'est pas considéré apte à l'issue de la période d'essai, il peut demander à être réintégré dans sa catégorie et dans son profil professionnel. La présente disposition s'applique également au fonctionnaire titulaire d'un emploi dans une collectivité ne relevant pas du statut unique si la convention y afférente prévoit une possibilité analoghe.

Art. 15 Déchéance du droit au recrutement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou

prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nei termini fissati agli articoli precedenti, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'AIAT Saint-Vincent provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 16
Norme applicabili

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3 e 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e loro successive modificazioni, al C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 e al testo di accordo siglato in data 24 dicembre 2002 per la definizione e chiusura del contratto 1998/2001 parte normativa per il quadriennio 1998/2001 parte economica per il biennio 2000/2001 definizione della parte economica relativa al biennio 2002/2003 per il personale appartenente alle categorie di tutti gli enti del comparto unico della Valle d'Aosta

Art. 17
Informazioni varie

1. Per informazione rivolgersi agli uffici dell'AIAT Saint-Vincent – Via Roma 62 – 11027 SAINT-VINCENT – Tel 0166/512239 fax 0166/511335

Saint-Vincent, _____ 2003

Il Presidente
GIOGLIO

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO DA REDIGERE CON I PROPRI DATI PERSONALI (Non è possibile compilare il seguente schema)

AZIENDA DI INFORMAZIONE E ACCOGLIENZA TURISTICA SAINT-VINCENT
VIA ROMA 62
11027 SAINT-VINCENT

Saint-Vincent, _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il _____ cod. fiscale n. _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. _____ (tel. n: _____/_____).

(Eventuale) domiciliat_ in _____, cap _____, via _____, n. _____

qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit au recrutement. L'AIAT Saint-Vincent nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 16
Dispositions législatives

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, modifiés, à la CCRT signée le 12 juin 2000 et à l'accord signé le 24 décembre 2002 portant définition de la convention collective régionale du travail 1998/2001 des personnels appartenant aux catégories de toutes les collectivités du statut unique de la Vallée d'Aoste (volet normatif – période 1998/2001 ; volet économique – période 2000/2001 ; définition volet économique – période 2002/2003).

Art. 17
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de l'AIAT Saint-Vincent – 62, rue de Rome – 11027 SAINT-VINCENT – Tél. 01 66 51 22 39 ; Fax : 01 66 51 13 35.

Fait à Saint-Vincent, le _____ 2003.

La présidente,
Maria Teresa GIOGLIO

ANNEXE

MODELE DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (à ne pas remplir).

AGENCE D'INFORMATION ET D'ACCUEIL TOURISTIQUE SAINT-VINCENT
62, RUE DE ROME
11027 SAINT-VINCENT

Saint-Vincent, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e) le _____ à _____, code fiscal _____, résidant à _____ (code postal _____), rue _____, n° _____ – tél. _____

(Éventuellement) domicilié(e) à _____ code postal _____, rue _____ n° _____

CHIEDE

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto Addetto alle pubbliche relazioni e collaboratore amministrativo contabile (categoria C – posizione C2: collaboratore) da assegnare nell'ambito dei servizi dell'Azienda di Informazione e accoglienza Turistica Saint-Vincent

A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45 della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere cittadino_____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo,...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____;
- c) di non avere riportato condanne penali o provvedimenti di prevenzione o altre misure che escludono, secondo le leggi vigenti, l'accesso ai pubblici impieghi e non essere stato destituito o dispensato ovvero licenziato senza preavviso da precedente impiego presso pubbliche amministrazioni;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma _____ conseguito presso l'Istituto _____, nel Comune di _____, nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- e) (eventuale) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) (solo per i candidati di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; - possibili risposte: milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio....;
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 9) sono di seguito elencati: _____ - Per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente bando;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 10) sono i seguenti: _____;

DEMANDE

à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un préposé aux relations publiques, collaborateur administratif et comptable (catégorie C – position C2 : collaborateurs), dans le cadre des services de l'Agence d'information et d'accueil touristique Saint-Vincent.

À CET EFFET, JE DÉCLARE :

(averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 et aux art. 38 et 45 de la LR n° 18/1999 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères)

- a) Être citoyen(ne) (italien/ne, français/e, belge, espagnol/e, etc.) ;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____ ;
- c) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir fait l'objet de mesures de prévention ou d'autres mesures interdisant l'accès aux emplois publics, aux termes des lois en vigueur ; ne jamais avoir été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) sans préavis d'un emploi public ;
- d) Être en possession du titre d'études suivants : diplôme _____, obtenu auprès de l'établissement _____, dans la commune de _____ à l'issue de l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission au concours ;
- e) Que les causes éventuelles de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____ ;
- f) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, que ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Que les titres me donnant droit à des points aux termes de l'art. 9 de l'avis de concours sont les suivants : _____ Pour ce qui est des services accomplis et des publications, il suffit d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent avis ;
- i) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 10 de l'avis de concours sont, en ce qui me concerne, les suivants : _____ ;

l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____
_____ (italiana o francese);

m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di concorso in quanto _____ (il candidato é tenuto a precisare gli estremi del concorso/selezione, indicando l'anno di conseguimento e la relativa valutazione);

oppure

(eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____ ;

n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

o) di autorizzare l'AIAT Saint-Vincent al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

Firma

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA
DI ATTO DI NOTORIETÀ
ai sensi dell'art. 36 della legge regionale
2 luglio 1999, n. 18

Il/la sottoscritto/a _____
_____ nato/a a _____
_____ il _____ e residente in _____
_____ via/loc. _____

DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace

N.B.: TALE DICHIARAZIONE SOSTITUISCE A TUTTI GLI EFFETTI IL CERTIFICATO DI SERVIZIO E, AL FINE DELLA VALUTAZIONE, DEVE ESSERE PERTANTO COMPLETA IN TUTTE LE SUE PARTI.

• il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente)

l) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____ (le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il l'a réussie, la date et l'appréciation y afférentes) ;

ou bien

(Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999, avec l'appréciation suivante : _____ ;

n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien, au sens du sixième alinéa de l'art. 6 de l'avis de concours, en tant que victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992) ;

n) Autoriser l'AIAT Saint-Vincent à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

Signature

DÉCLARATION TENANT LIEU
D'ACTE DE NOTORIÉTÉ
au sens de l'art. 36 de la loi régionale
n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) _____
_____ né(e) le _____ à _____
_____, résidant à _____
_____, rue/hameau
de _____

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères

N.B. LA PRÉSENTE DÉCLARATION REMPLACE DE PLEIN DROIT LE CERTIFICAT DE SERVICE ET DOIT ÊTRE ENTIÈREMENT REMPLIE AUX FINS DE L'ÉVALUATION DES TITRES

• avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer

te: - datore di lavoro – qualifica – livello – mansioni – periodo di servizio: dal _____ al _____, precisando se a tempo pieno o part-time, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione): _____

- che l_ copi_ fotostatic__ dei seguenti documenti allegati:
- n.__ pubblicazion_
- n.__ titol_ di studio
- n.__ certificat_ di servizio

è/sono conform__ all’/agli original__ in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data _____

Il/La dichiarante

N.B.: La sottoscrizione non é soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N. 341

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d’Aosta.

Avviso pubblico per la stipulazione contratti di individuali di lavoro a tempo determinato nel profilo di Dirigente Veterinario.

È indetto Avviso pubblico, per soli titoli, per la formazione di una graduatoria ai fini della stipulazione di contratti individuali di lavoro a tempo determinato nel profilo professionale di Dirigente Veterinario per il Centro di referenza Encefalopatie Animali (CEA) - Sede di TORINO.

I requisiti generali richiesti per l’ammissione sono i seguenti:

d’une manière détaillée le nom de l’employeur, l’emploi, le grade, les attributions et les périodes – du _____ au _____ – le type de contrat – plein temps ou temps partiel – ainsi que les éventuels congés sans solde dont l’intéressé(e) a bénéficié et les motifs y afférents) :

- que la/les photocopie(s) de la/des pièce(s) figurant en annexe, à savoir :
- publication(s)
- titre(s) d’études
- certificat(s) de service

est/sont conforme(s) à l’original (aux originaux) dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date _____

Signature

N.B. : La légalisation n’est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d’une pièce d’identité du (de la) signataire.

N° 341

Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d’Aosta.

Avis public en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de dirigeants vétérinaires.

Une sélection sur titres est organisée aux fins de l’établissement d’une liste d’aptitude en vue du recrutement, sous contrat individuel de travail à durée déterminée, de dirigeants vétérinaires à affecter au «Centro di referenza Encefalopatie Animali (CEA)» – siège de TURIN.

Pour être admis à ladite sélection, tout candidat doit réunir les conditions générales énumérées ci-après :

- cittadinanza italiana, ovvero cittadinanza di Stati membri dell'Unione Europea;
- idoneità fisica all'impiego;
- non essere stati destituiti da precedenti impieghi presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo;
- godimento dei diritti civili e politici.

I requisiti specifici richiesti per l'ammissione sono i seguenti:

- diploma di laurea in medicina veterinaria;
- diploma di specializzazione;
- iscrizione all'albo dell'ordine dei veterinari.

Copia integrale dell'avviso pubblico, con allegato farsimile della domanda di ammissione, può essere ritirata presso la Sede dell'Istituto -Via Bologna 148, TORINO, o visionata presso l'albo pretorio della Sede medesima e delle Sezioni provinciali delle Regioni Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, ed è inoltre disponibile sul sito Internet <http://www.izsto.it>.

Le domande, redatte in carta semplice, devono essere indirizzate all'Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta, Via Bologna, 148 - 10154 TORINO, e possono essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, o inviate a mezzo di raccomandata, entro e non oltre il quindicesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Piemonte.

Per informazioni gli interessati potranno rivolgersi al tel. 0112686213 oppure e-mail concorsi@izsto.it.

Il Presidente
BORSANO

N. 342 A pagamento.

ANNUNZI LEGALI

Assessorato dell'Istruzione e della Cultura - Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali - Servizio beni architettonici.

Bando di gara mediante pubblico incanto (Legge 109/94 e succ. mod. - D.P.R. 25.01.2000, n. 34).

1. *Stazione appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato dell'Istruzione e della Cultura -

- être de nationalité italienne ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises ;
- ne jamais avoir été destitué d'un emploi public, ni licencié après l'entrée en vigueur de la première convention collective ;
- jouir de ses droits civils et politiques.

Tout candidat doit également posséder les titres indiqués ci-après :

- Licence en médecine vétérinaire ;
- Diplôme de spécialisation ;
- Certificat d'inscription au tableau de l'ordre des vétérinaires.

Les intéressés peuvent demander une copie de l'avis intégral et du modèle d'acte de candidature au siège de l'institut, à TURIN - via Bologna, 148 - ou les consulter aux tableaux d'affichage dudit siège et des sections des Régions Piémont, Ligurie et Vallée d'Aoste. Lesdits actes sont par ailleurs disponibles sur Internet, à l'adresse électronique <http://www.izsto.it>.

Les actes de candidature, rédigés sur papier libre et adressés à l'«Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Piemonte, Liguria e Valle d'Aosta» - via Bologna, 148 - 10154 TURIN, peuvent être déposés directement au bureau de l'enregistrement dudit institut du lundi au vendredi de 9 h à 12 h ou envoyés par la voie postale sous pli recommandé, au plus tard le quinzième jour qui suit la publication de l'extrait de l'avis y afférent au bulletin officiel de la Région Piémont.

Pour tout renseignement supplémentaire : tél. 011 26 86 213 - e-mail concorsi@izsto.it

Le président,
Gregorio BORSANO

N° 342 Payant.

ANNONCES LÉGALES

Assessorat de l'éducation et de la culture - Département de la surintendance des activités et des biens culturels - Services des biens architecturaux.

Avis d'appel d'offres ouvert (Loi n° 109/1994 modifiée et complétée - DPR n° 34 du 25 janvier 2000).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat de l'éducation et de la cul-

- Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali - P.zza Narbonne, 3 - 11100 AOSTA - Tel. 0165/272708 - 0165/272669 - Telefax 0165/272666 - E-mail: m.comoli@regione.vda.it
- ture – Département de la surintendance des activités et des biens culturels – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 27 08 / 01 65 27 26 69 – Fax 01 65 27 26 66 – E-mail : m.comoli@regione.vda.it
2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della Legge n. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni;
 2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.
 3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza e modalità di pagamento delle prestazioni.*
 3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité et modalités de paiement* :
- 3.1 *Luogo di esecuzione*: GRESSONEY-SAINT-JEAN.
 - 3.1 *Lieu d'exécution* : Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.
 - 3.2 *Descrizione*: Lavori di adeguamento e di potenziamento degli impianti tecnologici e strutturali e di adeguamento alle normative di sicurezza antincendio sui luoghi di lavoro inerenti il Castel Savoia a GRESSONEY-SAINT-JEAN. Importo complessivo dell'appalto con contratto a corpo ed a misura, ai sensi dell'art. 19, comma 4, della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni (compresi oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza e delle economie): € 645.571,13 (seicentoquarantacinquemila cinquecento e settantuno/13) di cui:
 - 3.2 *Description* : Mise aux normes et renforcement des installations technologiques et structurelles, ainsi que mise en conformité avec les dispositions en matière de sécurité et de prévention des incendies sur les lieux de travail au Castel Savoia, à GRESSONEY-SAINT-JEAN. Montant global du marché, comprenant les montants à l'unité de mesure et à forfait, aux termes du 4° alinéa de l'art. 19 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée (frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie inclus) : 645 571,13 € (six cent quarante-cinq mille cinq cent soixante et onze euros et treize centimes) dont :
- 3.2.a) A base d'asta € 606.322,66 – (seicentoseimila trecentoventidue / 66);
 - 3.2.a) 606 322,66 € (six cent six mille trois cent vingt-deux euros et soixante-six centimes) au titre de la mise à prix ;
 - 3.2.b) opere in economia (non soggette a ribasso) € 25.822,84 (venticinquemila ottocentoventidue / 84);
 - 3.2.b) 25 822,84 € (vingt-cinq mille huit cent vingt-deux euros et quatre-vingt-quatre centimes) au titre des travaux en régie (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) ;
 - 3.2.c) oneri relativi all'attuazione dei piani sicurezza (non soggetti a ribasso) € 13.425,63 (tredicimila quattrocentoventicinque / 63).
 - 3.2.c) 13 425,63 € (treize mille quatre cent vingt-cinq euros et soixante-trois centimes), au titre des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais).
- CATEGORIA PREVALENTE: OG2; CLASSIFICA III
- CATÉGORIE PRINCIPALE : OG2 ; CLASSEMENT III.
- 3.3 *Importo a base di gara*: € 632.145,50 (seicentotrentaduemila centoquarantacinque/50)
 - 3.3 *Mise à prix* : 632 145,50 € (six cent trente-deux mille cent quarante-cinq euros et cinquante centimes).
 - 3.4 *Lavorazioni di cui si compone l'intervento*:
 - 3.4 *Travaux faisant l'objet du marché* :

CATEGORIA PREVALENTE

| CATEGORIE PRINCIPALE

CATEGORIA	DESCRIZIONE	IMPORTO LIRE/EURO	CLASSIFICA DI CUI ALL'ART. 3 DPR 34/2000	% RIFERITA ALL'IMPORTO DELL'INTERVENTO
OG2	Restauro e manutenzione dei beni immobili sottoposti a tutela ai sensi delle disposizioni in materia di beni culturali e ambientali.	€ 351.697,57 (comprese opere in economia)	II	56,74%

CATÉGORIE	TRAVAUX	MONTANT EN LIRES ET EN EUROS	CLASSEMENT AU SENS DE L'ART. 3 DU DPR N° 34/2000	POURCENTAGE PAR RAPPORT AU MONTANT DES TRAVAUX
OG2	Restauration et entretien des biens immobiliers dont la sauvegarde doit être assurée aux termes des dispositions en matière de biens culturels et environnementaux	351 697,57 € (y compris les travaux en régie)	II	56,74%

CATEGORIE SCORPORABILI

| CATEGORIE RELATIVE AUX TRAVAUX
SÉPARABLES

CATEGORIA	DESCRIZIONE	IMPORTO LIRE/EURO	CLASSIFICA DI CUI ALL'ART. 3 DPR 34/2000	% RIFERITA ALL'IMPORTO DELL'INTERVENTO
OS30	Impianti interni elettrici, telefonici	€ 167.973,31 (opere in economia)	I	27,10%
OS3	Impianti idrico-sanitari, cucine lavanderie	€ 100.077,40 (opere in economia)	I	16,15%

CATÉGORIE	TRAVAUX	MONTANT EN LIRES ET EN EUROS	CLASSEMENT AU SENS DE L'ART. 3 DU DPR N° 34/2000	POURCENTAGE PAR RAPPORT AU MONTANT DES TRAVAUX
OS30	Installations électriques et téléphoniques	167 973,31 € (travaux en régie)	I	27,10%
OS3	Installations hydrauliques et sanitaires, cuisines et laveries	100 077,40 € (travaux en régie)	I	16,15%

Categorie superiori al 15% dell'importo complessivo dell'intervento eseguibili direttamente solo se in possesso della relativa qualificazione o scorporabili, ma non subappaltabili.

Les travaux relevant des catégories dont le montant dépasse 15% du montant global du marché peuvent être réalisés directement uniquement si l'adjudicataire dispose de la qualification requise. Par ailleurs, ils peuvent être considérés comme des travaux séparables, mais ils ne peuvent faire l'objet d'aucune sous-traitance.

3.5 Modalità di determinazione del corrispettivo: a corpo

3.5 Modalités de détermination du montant du marché :

ed a misura ai sensi di quanto previsto dal combinato disposto degli artt. 19, comma 4, e 21, comma 1, lett. c), della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni.

4. *Termine di esecuzione:* giorni 265 (duecentosessantacinque) naturali e consecutivi, decorrenti dalla data di consegna dei lavori - art. III.16 del Capitolato speciale d'appalto.
5. *Documentazione:* Il disciplinare di gara contenente le norme integrative del presente bando relative alle modalità di partecipazione alla gara, alle modalità di compilazione e presentazione dell'offerta, ai documenti da presentare a corredo della stessa ed alle procedure di aggiudicazione dell'appalto, nonché gli elaborati grafici e progettuali, i computi metrici, il piano di sicurezza, il capitolato speciale di appalto e lo schema di contratto e la lista delle categorie di lavorazioni e forniture previste per l'esecuzione dei lavori e per formulare l'offerta, sono consultabili presso l'Ufficio Segreteria Tecnica sito in piazza Narbonne n. 3 ad AOSTA, dal lunedì al venerdì nelle ore d'ufficio (9.00 – 12.00 15.00 – 17.00); é, inoltre, possibile richiedere una copia dei documenti sopra indicati presso l'Eliografia «Heliopiù» sita in via Festaz, 78 ad AOSTA aperta nei giorni feriali dalle ore 8.30 alle ore 12.15 e dalle ore 15.00 alle ore 19.00, sabato chiuso. Il disciplinare di gara è altresì disponibile sul sito internet della Regione Autonoma Valle D'Aosta (www.@regione.vda.it)
6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*
 - 6.1. Termine il giorno 11 settembre 2003 alle ore 16,30.
 - 6.2. Indirizzo: Assessorato Istruzione e Cultura - Dipartimento Soprintendenza per i beni e le attività culturali - Servizio beni architettonici - Piazza Narbonne 3 - 11100 AOSTA
 - 6.3. Modalità: secondo quanto previsto nel disciplinare di gara di cui al punto 5 del presente bando
 - 6.4. Apertura offerte: prima seduta pubblica il giorno 15 settembre 2003 alle ore 15,00 presso il Museo Archeologico sito in Piazza Roncas ad AOSTA; eventuale seconda seduta pubblica presso la medesima sede nel giorno eventualmente fissando dalla commissione di gara.
7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte:* I legali rappresentanti dei concorrenti di cui al successivo punto 10, ovvero soggetti, uno per ogni concorrente, muniti di specifica delega loro conferita dai suddetti legali rappresentanti;
8. *Cauzione:* l'offerta dei concorrenti deve essere corredata:

à l'unité de mesure et à forfait, aux termes des dispositions combinées des art. 19, 4^e alinéa, et 21, 1^{er} alinéa, lettre c), de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

4. *Délai d'exécution :* 265 (deux cent soixante-cinq) jours naturels et consécutifs à compter de la date de prise en charge des travaux, au sens de l'art. III.16 du cahier des charges spéciales.
5. *Documentation :* Le dossier contenant les dispositions complémentaires relatives aux conditions de participation au marché visé au présent avis, ainsi que les informations sur les modalités d'établissement et de présentation de la soumission, sur la documentation à joindre à ladite soumission et sur la procédure d'attribution du marché, de même que les projets, les devis estimatifs, le plan de sécurité, le cahier des charges spéciales, le modèle de contrat et la liste des types de travaux et des fournitures en cause peut être consulté au bureau du secrétariat technique situé à AOSTE, 3, place de Narbonne, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 15 h à 17 h. Des copies de ladite documentation peuvent être obtenues à l'héliographie «Heliopiù», située 78, rue Festaz, à AOSTE, pendant les jours ouvrables (samedis exclus), de 8 h 30 à 12 h 15 et de 15 h à 19 h. Ledit dossier est également disponible sur le site Internet de la Région autonome Vallée d'Aoste (www.@regione.vda.it).
6. *Délai, adresse, modalités de dépôt des soumissions et date d'ouverture des plis :*
 - 6.1. Délai : Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 11 septembre 2003, 16 h 30 ;
 - 6.2. Adresse : Les soumissions doivent être déposées à l'Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des activités et des biens culturels – Service des biens architecturaux – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE ;
 - 6.3. Modalités : Les soumissionnaires doivent respecter les dispositions afférentes à la participation au marché visées au point 5 du présent avis ;
 - 6.4. Ouverture des plis : La première séance publique d'ouverture des plis se tiendra le 15 septembre 2003, 15 h, au Musée archéologique, situé place Roncas à AOSTE. Les date et heure de l'éventuelle deuxième séance publique, qui se déroulera au même endroit, seront communiqués aux soumissionnaires.
7. *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Les représentants légaux des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ou les personnes munies d'une délégation desdits représentants légaux (une pour chaque soumissionnaire).
8. *Cautionnement :* Toute soumission doit être assortie :

- a) da una cauzione provvisoria, di cui all'articolo 100 del DPR n. 554/99, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori e forniture (punto 3.2 del bando), riducibile all'1% in caso di possesso della certificazione di sistema di qualità ai sensi del combinato disposto degli artt. 8, comma 11-quater, e 30, comma 2, della legge n. 109/94, costituita alternativamente:
- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico presso la tesoreria regionale;
 - da fideiussione bancaria o polizza assicurativa, avente validità per almeno 180 (centottanta) giorni successivi al termine di cui al punto 6.1. del presente bando;
- b) dichiarazione di un istituto bancario, ovvero di una compagnia di assicurazione, contenente l'impegno a rilasciare, in caso di aggiudicazione dell'appalto, a richiesta del concorrente, una fideiussione bancaria o polizza assicurativa fideiussoria, relativa alla cauzione definitiva (articoli 8, comma 11-quater, e 30 legge n. 109/94 e articolo 101 del DPR n. 554/99), in favore della stazione appaltante avente validità per almeno 180 (centottanta) giorni successivi al termine di cui al punto 6.1. del presente bando.
9. *Finanziamento*: L'opera é finanziata mediante fondi regionali.
10. *Soggetti ammessi alla gara*: i concorrenti di cui all'art. 10, comma 1, della legge 109/94 e successive modificazioni, costituiti da imprese singole o imprese riunite o consorziate, ai sensi degli articoli 93, 94, 95, 96 e 97 del DPR n. 554/1999, ovvero da imprese che intendano riunirsi o consorziarsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni, nonché concorrenti con sede in altri stati membri dell'Unione Europea alle condizioni dell'art. 3, comma 7, del DPR n. 34/2000.
11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione*: Attestazione, rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al DPR n. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate alle categorie ed agli importi dei lavori da appaltare. La concorrente non deve essersi avvalsa di piani individuali di emersione del lavoro sommerso di cui alla legge n. 383/2001 ovvero, nel caso in cui se ne sia avvalsa di detti piani, il periodo di emersione deve essersi concluso.
- Nel caso di concorrente stabilito in altri stati aderenti all'Unione Europea, lo stesso dovrà possedere i requisiti previsti dal DPR n. 34/2000 accertati, ai sensi dell'art. 3, comma 7, del citato DPR n. 34/2000 in base alla documentazione prodotta secondo le norme vigenti
- a) D'un cautionnement provisoire, au sens de l'art. 100 du DPR n° 554/1999, équivalent à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux et des fournitures (point 3.2 du présent avis) ; ledit cautionnement – qui peut être réduit à 1 p. 100 si l'entreprise dispose du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité au sens des dispositions combinées des art. 8, alinéa 11 quater, et 30, deuxième alinéa, de la loi n° 109/1994 – doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
- Versement en espèces ou en titres de la dette publique, effectué à la trésorerie régionale ;
 - Caution choisie parmi les banques ou les assurances, ayant une validité de 180 (cent quatre-vingts) jours au moins à compter de la date visée au point 6.1 du présent avis.
- b) Déclaration d'un établissement de crédit ou bien d'une compagnie d'assurances qui s'engage à verser à la collectivité passant le marché, en cas d'adjudication et à la demande de l'adjudicataire, le cautionnement définitif (art. 8, alinéa 11 quater, et 30 de la loi n° 109/1994 et art. 101 du DPR n° 554/1999) – sous forme de caution bancaire ou de police d'assurance – valable pour une période de 180 (cent quatre-vingts) jours à compter de la date visée au point 6.1 du présent avis.
9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional.
10. *Soumissionnaires admis* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les soumissionnaires visés au premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, à savoir les entreprises isolées ou groupées aux termes des art. 93, 94, 95, 96 et 97 du DPR n° 554/1999, les entreprises qui entendent former des groupements ou des consortiums aux termes du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que les entreprises ayant leur siège dans les États membres de l'Union européenne autres que l'Italie, aux conditions visées au septième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000.
11. *Conditions économiques et techniques minimales requises pour la participation au marché* : Tout soumissionnaire doit être muni d'une l'attestation, en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie qu'il relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. De plus, il ne doit pas avoir eu recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383/2001 ; dans le cas contraire, le délai d'émersion doit avoir expiré.
- Tout soumissionnaire résidant dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doit réunir les conditions prévues par le DPR n° 34/2000, conditions dont le respect sera vérifié, au sens du septième alinéa de l'art. 3 dudit DPR, sur la base de la documentation

- nei rispettivi paesi; la cifra d'affari in lavori di cui all'art. 18, comma 2, lett. b, del suddetto DPR n. 34/2000, conseguita nel quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando, deve essere non inferiore a tre volte l'importo complessivo dei lavori posti a base di gara.
12. *Termine di validità per l'offerta*: l'offerta é valida per 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara.
13. *Criterio di aggiudicazione*: massimo ribasso percentuale del prezzo offerto rispetto all'importo complessivo dei lavori a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, di cui al punto 3.2.b del presente bando. Il prezzo dev'essere determinato, ai sensi dell'art. 21, commi 1 e 1-bis, della citata L. 109/94 e successive modificazioni, mediante offerta a prezzi unitari compilata secondo le norme e con le modalità previste nel disciplinare di gara; il prezzo offerto dev'essere, comunque inferiore a quello posto a base di gara al netto degli oneri per l'attuazione dei piani di sicurezza, di cui al punto 3.2.b del presente bando.
14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante.
15. *Altre informazioni*:
- a) non sono ammessi a partecipare soggetti privi dei requisiti generali di cui all'art. 75 del DPR n. 554/99 e di cui alla legge n. 68/99, nonché dei requisiti minimi sopra specificati;
- b) si procederà all'esclusione automatica delle offerte anormalmente basse secondo le modalità previste dall'art. 21, comma 1-bis, della legge n. 109/94 e successive modificazioni e integrazioni; nel caso di offerte in numero inferiore a cinque non si procede all'esclusione automatica, ma la stazione appaltante ha comunque la facoltà di sottoporre a verifica le offerte ritenute anormalmente basse;
- c) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- d) in caso di offerte uguali si procederà per sorteggio;
- e) l'aggiudicatario deve prestare cauzione definitiva nella misura e nei modi previsti dall'art. 30, comma 2, della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- f) si applicano le disposizioni previste dall'art. 8, comma 11-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni e integrazioni;
- g) le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e prodotta conformément aux dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ; le chiffre d'affaires en travaux visé à la lettre b) du deuxième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 34/2000, dégagé au cours des cinq années précédant la date de publication du présent avis, ne doit pas être inférieur à trois fois le montant global des travaux valant mise à prix.
12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 180 jours à compter de la date de l'ouverture des plis.
13. *Critère d'adjudication du marché* : Au plus fort rabais par rapport au montant global des travaux valant mise à prix, à l'exclusion des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité, au sens du point 3.2.b) du présent avis. L'offre relative aux prix à l'unité de mesure doit être rédigée suivant les modalités prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, aux termes des alinéas 1 et 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée. Le prix proposé doit, en tout état de cause, être inférieur à la mise à prix, déduction faite des frais afférents à la sécurité visés au point 3.2.b) du présent avis.
14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.
15. *Indications supplémentaires* :
- a) N'ont pas vocation à participer au marché en cause les entreprises qui ne réunissent ni les conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999 et à la loi n° 68/1999 ni les conditions minimales susmentionnées ;
- b) Toute offre anormalement basse est automatiquement exclue suivant les modalités prévues par l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ; il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq. Toutefois, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de soumettre à une vérification les offres jugées anormalement basses ;
- c) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- d) En cas d'offres équivalentes, il est procédé par tirage au sort ;
- e) L'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif selon les montants et les modalités visés au deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;
- f) Il est fait application des dispositions de l'alinéa 11 quater de l'art. 8 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;
- g) Les déclarations sur l'honneur, les certificats, les autres

- l'offerta devono essere in lingua italiana o corredati da traduzione giurata;
- h) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 10, comma 1, lettere d), e) ed e-bis), della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni, i requisiti di cui al punto 11 del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 95, comma 2, del DPR n. 554/99 qualora associazioni di tipo orizzontale, e, nella misura di cui all'art. 95, comma 3, del medesimo DPR qualora associazioni di tipo verticale;
- i) gli importi dichiarati dalle imprese stabilite in altro stato membro dell'Unione Europea, qualora espressi in altra valuta, dovranno essere convertiti in euro;
- j) la contabilità dei lavori sarà effettuata, ai sensi del Titolo XI del DPR n. 554/99, per la parte dei lavori a corpo, sulla base delle aliquote percentuali di cui all'articolo 45, comma 6, del suddetto DPR applicate al relativo prezzo offerto e, per la parte dei lavori a misura, sulla base dei prezzi unitari contrattuali; agli importi degli stati d'avanzamento (SAL) sarà aggiunto, in proporzione all'importo dei lavori eseguiti, l'importo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza di cui al punto 3.2.b; le rate di acconto saranno pagate con le modalità previste dall'art. III.17 del Capitolato speciale d'appalto;
- k) i corrispettivi saranno pagati con le modalità previste dal Capitolato Speciale di Appalto;
- l) gli eventuali subappalti saranno disciplinati ai sensi delle vigenti leggi;
- m) i pagamenti relativi ai lavori svolti dal subappaltatore o cottimista verranno effettuati dall'aggiudicatario che è obbligato a trasmettere, entro venti giorni dalla data di ciascun pagamento effettuato, copia delle fatture quietanzate con l'indicazione delle ritenute a garanzia effettuate. La stazione appaltante potrà, comunque, avvalersi della facoltà di corrispondere direttamente ai subappaltatori e ai cottimisti l'importo dei lavori dagli stessi eseguiti, con la specificazione del relativo importo e con la proposta motivazione di pagamento, ai sensi dell'art.18, comma 3 bis, della legge 19 marzo 1990, n. 55;
- n) la stazione appaltante in caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, si riserva la facoltà di applicare le disposizioni di cui all'art. 10, comma 1 ter, della legge n. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni;
- o) è esclusa la competenza arbitrale;
- p) polizze di assicurazione: ai sensi dell'art. 30 della legge n. 109/94 e dell'art. 103 del DPR 554/99, l'appaltatore è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che preve-
- pièces et la soumission doivent être rédigés en langue italienne ou assortis d'une traduction effectuée par un traducteur assermenté ;
- h) En cas de groupements constitués au sens des lettres d), e) et e bis) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, les conditions prévues par le point 11 du présent avis doivent être remplies selon les pourcentages visés au deuxième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999 en cas d'associations de type horizontal et selon les pourcentages visés au troisième alinéa dudit article en cas d'associations de type vertical ;
- i) Si les montants déclarés par les entreprises qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie ne sont pas exprimés en euros, ils doivent être convertis dans cette devise ;
- j) Au sens du Titre XI du DPR n° 554/1999, la comptabilité des travaux à forfait est effectuée sur la base des pourcentages visés au sixième alinéa d'art. 45 du DPR susmentionné, appliqués au prix proposé et la comptabilité des travaux à l'unité de mesure est effectuée sur la base des prix unitaires prévus par le contrat. Les frais afférents à la sécurité, visés au point 3.2.b) du présent avis, sont ajoutés aux montants relatifs aux états d'avancement des travaux (SAL), d'une manière proportionnelle au coût des travaux réalisés. Les acomptes sont versées suivant les modalités prévues par l'art. III.17 du cahier des charges spéciales.
- k) Les paiements sont effectués suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.
- l) Les éventuelles sous-traitances sont réglementées par les lois en vigueur en la matière.
- m) Les paiements relatifs aux travaux réalisés par les sous-traitants ou les titulaires de commandes hors marché sont effectués par l'adjudicataire, qui est tenu de transmettre à la collectivité passant le marché une copie des factures quittancées, avec l'indication des retenues à titre de garantie, dans les vingt jours qui suivent la date de chaque paiement. La collectivité passant le marché peut toutefois verser directement aux sous-traitants ou aux titulaires de commandes hors marché le montant des travaux qu'ils ont effectués, en précisant les raisons et les montants y afférents, aux termes de l'alinéa 3 bis de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990 ;
- n) En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résolution du contrat pour inexécution, la collectivité passant le marché se réserve la faculté d'appliquer les dispositions de l'alinéa 1 ter de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée ;
- o) Le recours à un collège arbitral est exclu ;
- p) Polices d'assurance : Au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 et de l'art. 103 du DPR n° 554/1999, l'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance

da la copertura di eventuali danni subiti dall'Amministrazione regionale connessi al danneggiamento o alla distruzione totale o parziale di impianti od opere, anche preesistenti, verificatisi per qualsiasi causa nel corso dell'esecuzione dei lavori per un massimale garantito di € 2.500.000,00; l'appaltatore è, altresì, obbligato a stipulare una polizza che assicuri la stazione appaltante contro la responsabilità civile per danni causati a terzi nel corso dell'esecuzione dei lavori e sino alla data di emissione del certificato di collaudo provvisorio per un massimale di € 500.000,00 (art. III.31 del Capitolato speciale d'appalto);

q) *Responsabile del procedimento*: geom. VALENTINO Corrado.

Aosta, 14 agosto 2003.

Il Soprintendente

N. 343

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche.**

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per l'appalto dei lavori di realizzazione del collettore fognario Arcésaz-Graines-Curien in Comune di BRUSSON (programma FoSPI triennio 2000/2002), hanno presentato offerta valida le seguenti Imprese:

1) COGEDIL SRL 2) ALICANTE COSTRUZIONI SRL 3) ALPI SCAVI SRL 4) AMBIENTE SRL 5) ARMANDO SPoSATO SAS 6) BARAVEX LINO & C. SAS 7) BE.NA.CO. SRL 8) BIANCHITERRA & C. SPA 9) BIONAZ SIRO & C. SNC 10) BIONDI SPA 11) BRAMBATI & C SRL 12) BROGIOLI SRL 13) BULFARO COSTRUZIONI SRL 14) CALDANI IRRIGAZIONE SRL 15) CATTANEO SPA 16) COGES SRL 17) COMETTO & TERCINOD SAS 18) CONSORZIO RAVENNATE 19) COSENTINO GEOM. ANGELO 20) COSMO SRL 21) CPL POLISTENA 22) DALLE RENATO 23) DI.MA SRL 24) DROZ SRL 25) DUCLOS SRL 26) EDILVU SRL 27) F.LLI DUFOUR SRL 28) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI SPA 29) FORTUNA COSTRUZIONI GEN SRL 30) FRANCO SRL 31) GERBAZ COSTRUZIONI SRL 32) GHELLER RAIMONDO SAS 33) GONTIER MASSIMO SRL 34) GRASSO COSTRUZIONI GEN. SRL 35) I.C.A.M. SNC 36) I.CO.G.I. SPA 37) I.V.I.E.S. SPA 38) INDUSTRIA COSTRUZIONI SRL 39) INFRATER SRL 40) ISAF SRL 41) JACQUEMOD COSTRUZIONI SNC 42) MARINELLI COSTRUZIONI SPA 43) MONTROSSET ALFONSO SNC 44) OBERT COSTRUZIONI SRL 45) PORTALUPI CARLO IMPRESA SPA 46) RE.CO SERVICE SRL 47) RITONNARO COSTRUZIONI 48) ROERO BRUNO 49) RUGGERI REMO SRL 50) S.I.O.C.S. SRL 51) SAUDIN P. & C. SNC 52) SI.AM SNC 53) SINCOS SRL 54) SO.C.E.A. SRL 55) SO.GE.MA. SRL 56) SO.GE.MI. INGEGNERIA SRL 57) TAGLIABUE SPA 58) TAGLIENTE COSTRUZIONI SRL 59) TOUR RONDE SRL 60) V.I.C.O. 61) VERDI ALPI SRL 62) VIRIDIA SCRL 63) VULO ANTONIO.

Alla gara espletata in data 03.02.2003 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1, lett. a) della L.R. n. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa BROGIOLI S.R.L. con sede in PIEVE DEL CAIRO (PV) con un ribasso del 15,620%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 344

comportant un plein de 2 500 000,00 € et couvrant les dommages que l'Administration régionale pourrait subir pendant la réalisation des travaux du fait de l'endommagement ou de la destruction totale ou partielle d'installations ou d'ouvrages, même préexistants, pour quelque cause que ce soit ; l'adjudicataire est par ailleurs tenu de souscrire à une police de responsabilité civile pour des dommages causés à autrui pendant la réalisation des travaux, et ce, jusqu'à la date de délivrance du certificat de réception provisoire ; le plein de ladite police doit s'élever à 500 000,00 €, au sens de l'art. III.31 du cahier des charges spéciales.

q) *Responsable de la procédure* : M. Corrado VALENTINO.

Fait à Aoste, le 14 août 2003.

Le surintendant

N° 343

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises mentionnées ci-après ont présenté une offre valable en vue de l'adjudication des travaux de réalisation du collecteur d'égouts Arcésaz-Graines-Curien, dans la commune de BRUSSON (plan FoSPI 2000/2002) :

Le marché a été attribué le 3 février 2003, selon les modalités visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, à l'entreprise BROGIOLI S.R.L., dont le siège social est situé à PIEVE DEL CAIRO (PV), qui a offert un rabais de 15,620 %.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 344

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –
Dipartimento Opere Pubbliche.**

Bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 - Fax 0165 / 31546.
2. *Procedura di gara:* pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.
3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza:*
 - 3.1. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHAMBAVE;
 - 3.2. *Descrizione:* Costruzione di briglie selettive sul torrente Septumian.

I lavori consistono in: costruzione di murature spondali in pietrame e malta e n. 2 briglie selettive in cemento armato rivestite in pietrame.
 - 3.3. *Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza):*

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.
3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité :*
 - 3.1 *Lieu d'exécution :* Commune de CHAMBAVE ;
 - 3.2 *Description :* Construction d'épis sur le Septumian.

Les travaux en question comportent la réalisation de murs en pierraille et mortier et de deux épis en béton armé revêtus en pierraille.
 - 3.3 *Mise à prix (frais afférents à la sécurité compris) :*

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	756.465,00	
opere a corpo	Euro	335.000,00	
opere a misura	Euro	363.818,00	Requisiti di partecipazione:
opere in economia	Euro	31.182,00	vedere punto 11 del bando
IMPORTO LAVORI	Euro	730.000,00	
oneri per la sicurezza	Euro	26.465,00	
BASE D'ASTA	Euro	756.465,00	

MISE À PRIX:	756 465,00 euros	
ouvrages à forfait:	335 000,00 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	363 818,00 euros	Les conditions requises pour la
ouvrages en régie:	31 182,00 euros	participation au marché sont
MONTANT DES TRAVAUX:	730 000,00 euros	indiquées au point 11 du présent avis
frais afférents à la sécurité:	26 465,00 euros	
MISE À PRIX	756 465,00 euros	

3.4. Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non

3.4 Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité

soggetti a ribasso: Euro 26.465,00;

(ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) : 26 465,00 euros ;

3.5. Lavorazioni di cui si compone l'intervento:

3.5 Types de travaux faisant l'objet du marché :

Categoria prevalente*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	vedere punto 11 del bando	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	628.279,00

Catégorie principale*	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG8	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	628 279,00

* importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza.

* y compris les frais pour la réalisation des plans de sécurité.

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG13	vedere punto 11 del bando	Opere di ingegneria naturalistica	128.186,00

Travaux séparables	Classement SOA requis	Description	Montant Euros
OG13	voir le point 11 du présent avis	Ouvrages relevant du génie environnemental	128 186,00

Le predette lavorazioni scorporabili per le quali è prescritta la qualificazione obbligatoria, ai sensi dell'allegato A del D.P.R. 34/2000, non possono essere eseguite dall'Impresa aggiudicataria se priva delle relative qualificazioni.

Esse sono comunque subappaltabili ad Imprese in possesso delle relative iscrizioni oppure eseguibili da imprese mandanti, associate in senso verticale, in possesso della necessaria qualificazione.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

Les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise, aux termes de l'annexe A du DPR n° 34/2000, ne peuvent être réalisés par l'adjudicataire si celui-ci ne dispose pas des qualifications nécessaires.

Lesdits travaux peuvent être réalisés par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis ou bien par des entreprises mandantes munies de la qualification nécessaire et ayant constitué une association de type vertical.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. Termine di esecuzione: 260 giorni naturali e consecutivi

4. Délai d'exécution : 260 jours naturels et consécutifs à

decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

L'Amministrazione si riserva la facoltà di procedere alla consegna dei lavori sotto le riserve di legge, in pendenza della stipulazione del contratto.

5. *Documentazione*: sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia BERARD (Via Lys, 15 - 11100 AOSTA - Tel.: 0165 / 32318).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte*:

6.1 Termine di presentazione delle offerte:

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 15.09.2003.

In ragione dell'urgenza dei lavori, la pubblicazione del presente bando è ridotta a 13 giorni, in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000.

6.2 Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 17.09.2003. Lavori di costruzione di briglie selettive sul torrente Septumian in comune di CHAMBAVE. NON APRIRE» - nonché il nominativo dell'Impresa o del Raggruppamento mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, n. 2/a - 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

L'administration passant le marché se réserve la faculté d'autoriser la prise en charge des travaux sous réserve des dispositions législatives en vigueur, dans l'attente de la passation du contrat.

5. *Documentation* : La documentation afférente au marché peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique afférente au marché peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie BÉRARD - 15, rue du Lys - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 32 318.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis* :

6.1 Délai de dépôt des soumissions :

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics au plus tard le 15 septembre 2003, 12 heures, sous peine d'exclusion.

En raison de l'urgence des travaux faisant l'objet du présent avis, celui-ci n'est publié que pendant 13 jours, en application des dérogations prévues par l'ordonnance n° 3090/2000.

6.2 Modalités de présentation des offres et de la documentation requise :

Les plis contenant l'offre et la documentation requise doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur le rabat et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 17 septembre 2003 relatif aux travaux de construction d'épis sur le Septumian, dans la commune de CHAMBAVE. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE - uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A - Documentazione» e «B - Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Moduli di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, forniti dall'Ente appaltante obbligatoriamente completati in ogni loro parte e sottoscritti dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione - contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) - relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare i Moduli suddetti debitamente firmati dal proprio legale rappresentante.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti i moduli dovranno essere prodotti esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate i moduli dovranno essere prodotti sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quelli forniti e autenticati dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione degli stessi in alcuna delle loro parti pena l'esclusione.

I Moduli di autocertificazione e dichiarazione devono essere ritirati presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla

L'enveloppe susdite doit contenir deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur le rabat, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : « A - Documentation » et « B - Offre », sous peine d'exclusion.

6.2.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli, muni d'un timbre fiscal et signé par le représentant légal du soumissionnaire. Ladite signature doit être légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000).

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les lettres a), b), c) et d) dudit formulaire relatives aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de groupements temporaires, même en voie de constitution, chacune des entreprises concernées est tenue de présenter le formulaire susmentionné, dûment signé par son représentant légal.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. Les soumissionnaires qui utilisent des formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché ainsi que ceux qui présentent un formulaire abîmé ou incomplet sont exclus du marché.

Les intéressés doivent demander le formulaire en cause au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration de sous-traitance : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration portant la liste des ouvrages y afférents, signée au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000). En cas de groupement d'entre-

sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94)

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare recante l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione

prises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci.

Réglementation de la sous-traitance (deuxième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et premier alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent posséder la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux art. 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) ci-dessus n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée. Uniquement si l'entrepreneur principal est défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement à celui-ci les travaux qu'il a exécutés, selon les modalités visées au cinquième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000), en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis. Ladite attestation doit également indiquer que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2

di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000)

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione; 6) indicazione del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

(per i concorrenti non residenti in Italia)

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso in cui l'attestazione SOA non presenti l'indicazione del possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema)

dichiarazione attestante l'intervenuta stipula di contratto con la SOA (indicando il nominativo della SOA) per l'aggiornamento dell'attestazione ai fini dell'inserimento del possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 (certificazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera q), del D.P.R. 34/2000) ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema (dichiarazione di cui all'art. 2, comma 1, lettera r), del D.P.R. 34/2000).

ovvero

contratto di aggiornamento dell'attestazione SOA in originale - ovvero fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e

du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

ou bien

Déclaration remplaçant légalement ladite attestation, au sens de la loi, et portant, sous peine d'exclusion, les données suivantes : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les classements d'inscription ; 5) Les dates de délivrance et d'expiration de l'attestation ; 6) L'indication du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie)

Documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (Si l'attestation SOA n'indique pas que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause)

Déclaration attestant qu'un contrat a été passé avec une SOA (avec mention de la dénomination de la SOA concernée) pour la mise à jour de l'attestation en vue d'insérer dans celle-ci la mention du fait que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 (certificat visé à la lettre q) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système (déclaration visée à la lettre r) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du DPR n° 34/2000) sont présents dans l'entreprise en cause

ou bien

original du contrat de mise à jour de l'attestation SOA ou photocopie signée par le représentant légal, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, et assortie de la photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée selon les modalités prévues par le quatrième alinéa de l'art. 40 de

dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio).

Ai sensi dell'art. 4, comma 3 del D.P.R. 34/2000 il possesso della certificazione di qualità aziendale ovvero il possesso della dichiarazione della presenza di requisiti del sistema di qualità aziendale è attestato dalle SOA: pertanto il requisito non è dimostrabile con la semplice presentazione della certificazione o della dichiarazione.

5) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

a) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi già costituite: mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

b) se associazioni temporanee di Imprese o di consorzi non ancora costituite: dichiarazione di impegno, sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi, che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Tale impegno può essere, in alternativa, espresso nell'offerta economica di cui al punto 6.2.2.).

In ogni caso l'offerta economica di cui al punto 6.2.2.), pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno il Raggruppamento o il Consorzio.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà

la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire)

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000, la possession du certificat afférent à la mise en œuvre du système de qualité dans l'entreprise en question ou la déclaration attestant que des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans celle-ci doit être attestée par les SOA. Le respect des conditions en cause ne peut donc être attesté par la simple présentation du certificat ou de la déclaration.

5) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums)

a) Les associations temporaires d'entreprises ou de consortiums doivent présenter un mandat conféré, par acte sous seing privé légalisé, au sens de la loi, à l'entreprise principale et une procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale et dont le nom doit être indiqué.

Lesdits mandat et procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

b) (en cas d'association temporaire d'entreprises ou de consortiums non encore constituée) : Dans ce cas, l'offre doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Ledit engagement peut être formulé dans l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis.

En tout état de cause, l'offre visée au point 6.2.2. du présent avis doit être signée, sous peine d'exclusion, par toutes les entreprises qui composeront l'association ou le consortium.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'allier avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999, et

- | | |
|--|--|
| <p>essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.</p> <p>6) (per le sole cooperative e i loro consorzi)</p> <ul style="list-style-type: none">• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278 <p>oppure</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'articolo 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278 <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none">• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577 <p>o</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge. <p>7) Per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera b) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi fra società cooperative di produzione e lavoro e consorzi tra Imprese artigiane) e per i consorzi di cui all'articolo 10, comma 1 lettera c) della L. 109/94 e succ. mod. (consorzi stabili):</p> <ul style="list-style-type: none">• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre. <p>8) Cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>9) (per le Imprese NON in possesso dell'attestazione SOA che partecipano alla gara ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none">a) idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito;b) certificazione in originale - ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 e | <p>ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.</p> <p>6) (pour les coopératives et leurs consortiums uniquement)</p> <ul style="list-style-type: none">• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement approuvé par le DR n° 278 du 12 février 1911 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'art. 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947 <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration sur l'honneur remplaçant légalement lesdits certificats. <p>7) Pour les consortiums visés à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums de coopératives de production et de travail et consortiums d'entreprises artisanales), ainsi que pour ceux visés à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée (consortiums permanents) :</p> <ul style="list-style-type: none">• Déclaration, signée par le représentant légal selon les modalités visées au troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium. <p>8) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui a été désignée comme telle.</p> <p>9) (pour les entreprises NON munies de l'attestation SOA qui participent au marché au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001)</p> <ul style="list-style-type: none">a) Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit ;b) Original du certificat – ou copie légalisée de celui-ci suivant les modalités visées au 4^e alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 |
|--|--|

dall'art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000 (dal responsabile del procedimento o qualsiasi altro dipendente competente a ricevere la documentazione, su semplice esibizione dell'originale, da funzionario pubblico o da notaio) - e in corso di validità attestante il possesso, da parte dell'Impresa, del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.

10) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di ragione e denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:

- originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;

ovvero

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'art. 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale

et aux 2^e et 3^e alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 (par le responsable de la procédure ou par tout autre employé chargé de recevoir la documentation, sur présentation de l'original, par un fonctionnaire public ou par un notaire) – en cours de validité, attestant que le système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système sont présents dans l'entreprise en cause.

10) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la raison sociale ou de la dénomination sociale, les entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :

- Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale ;

ou

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (deuxième et troisième alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits ;

ou

- Photocopie authentifiée desdits actes au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les soumissionnaires qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclus du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre sur papier timbré, rédigée en italien ou en français, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Les corrections apportées à l'indication en chiffres et en lettres du rabais proposé qui ne sont pas confirmées et signées par le représentant légal comportent l'exclusion du marché. Toute offre doit être signée, sous peine

rappresentante. L'offerta economica, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta:

- a) (nel caso di Imprese singole) da un legale rappresentante dell'Impresa;
- b) (nel caso di Imprese già riunite in associazione) da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico;
- c) (nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13 comma 5, L. 109/94 e succ. mod. e integr.) da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere - obbligatoriamente al proprio interno, pena l'esclusione, nel caso in cui nella documentazione di cui al punto 6.2.1.) non sia contenuta la dichiarazione di cui al punto 6.2.1.) numero 5) lettera b) - l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo.

Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espreso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA SOSTITUTIVA - NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a

ne d'esclusione :

- a) (en cas d'entreprise isolée) par un représentant légal de l'entreprise ;
- b) (en cas de groupement d'entreprises) par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ;
- c) (en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du cinquième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Si la documentation sous 6.2.1 ne contient pas la déclaration visée à la lettre b) du numéro 5) du point 6.2.1. du présent avis, ladite offre doit contenir obligatoirement, sous peine d'exclusion, une déclaration par laquelle lesdites entreprises s'engagent, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale.

Aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission et ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre. Les offres substitutives ou complémentaires doivent être présentées dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivant les modalités visées au point 6.2. Par ailleurs :

- 1) Le pli substitutif doit porter le nom du soumissionnaire et la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de - PLI SUBSTITUTIF - NE PAS OUVRIR ». Au cas où le pli substitutif ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas

mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;

- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di - BUSTA INTEGRATIVA - NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

- 6.3. Apertura delle offerte: il giorno 17.09.2003 alle ore 09.00 presso l'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A - AOSTA;

In ragione dell'urgenza dei lavori e in applicazione delle deroghe previste dall'ordinanza 3090/2000, non si procede al sorteggio dei concorrenti tenuti alla dimostrazione dei requisiti dichiarati, previsto dal comma 1-quater, articolo 10 della Legge 109/94 e succ. mod., ferma restando la verifica nei confronti del soggetto aggiudicatario e del secondo classifica-

ciaramente identificabile, c'est le dernier pli parvenu (non pas expédié) qui est pris en compte aux fins du marché ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus, indépendamment de leur ordre de réception. Par conséquent, les plis substitutifs ne peuvent plus être retirés et annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.

- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus du nom du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention suivante : « Soumission pour l'attribution des travaux de – PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR ».

Les plis ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, l'enveloppe scellée contenant l'offre doit être versée au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou substitutif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou substitutif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

- 6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 17 septembre 2003, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

En raison du caractère urgent des travaux et en application des dérogations visées à l'ordonnance n° 3090/2000, il n'est pas procédé au tirage au sort des soumissionnaires appelés à prouver qu'ils répondent aux conditions requises, au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, sans préjudice du contrôle concernant l'adjudicataire et

to.

6.4 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicataria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riindizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione.

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. Soggetti ammessi all'apertura delle offerte: i rappresen-

l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus.

6.4 Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris à la «Cassa Edile», est régulière et du fait que les déclarations qu'ils ont rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, par conséquent, à une nouvelle adjudication provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fait également l'objet des contrôles susmentionnés et, si l'adjudication s'avère toujours impossible, il est procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle adjudication du marché.

3. L'adjudication définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite de l'adjudicataire ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. Personnes admises à l'ouverture des plis : Les représen-

tanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 15.129,30) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 15.09.2003 - data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 12.03.2004);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione, comprese le condizioni particolari allegate, pena l'esclusione, devono essere firmate dal fideiussore.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione :

- l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta;
- prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale;
- operatività della polizza entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema la cauzione e la

tants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée)

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux (15 129,30 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1^{er} septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. Ledit cautionnement doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions (ledit cautionnement est valable du 15 septembre 2003, 0 heure, au 12 mars 2004, 24 heures).

Toute correction apportée audit cautionnement doit être signée par la caution, sous peine d'exclusion.

L'original du cautionnement et des conditions particulières doivent porter la signature de la caution, sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion :

- à verser, en cas d'adjudication du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé ;
- renoncer explicitement au bénéfice de discussion ;
- rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises qui disposent de la certification afférente au système de qualité au sens du premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système,

garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50% (Euro 7.564,65).

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2 Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 2) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali ivi compresa la Cassa Edile; 3) mancato rispetto dei termini indicati nel Capitolato Speciale d'Appalto per la consegna e l'avvio dei lavori; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed

le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100 (7 564,65 euros).

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2 Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne réunit pas les conditions déclarées ou ne présente pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 2) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 3) L'adjudicataire ne respecte pas les délais de prise en charge et de début des travaux indiqués dans le cahier des charges spéciales ; 4) Aucun cautionnement définitif n'est constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3 Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion.

8.4 Cautionnement définitif (deuxième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Au sens du deuxième alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ledit cautionne-

integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorziati aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale - 2) socio di società in nome collettivo - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, so-

ment est éventuellement augmenté. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5 Police d'assurance (cinquième alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux - exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure - et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et aux conditions visées à la deuxième phrase du dix-septième alinéa dudit article, les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, ainsi que, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des art. 2602 et suivants du Code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du Code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas

cietà a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici - 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

La partecipazione di Imprese non in possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema - ivi comprese le Imprese componenti A.T.I. - è limitata ad importi di qualificazione corrispondenti alle classifiche I e II.

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

Imprese partecipanti singolarmente:

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- ovvero
- qualificazione SOA nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
 - qualificazione SOA nella categoria OG13 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I ;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

Imprese riunite

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e

de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

La participation des entreprises qui ne sont pas munies du système de qualité visé au premier alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système - y compris les entreprises groupées à titre temporaire - est limitée aux montants d'inscription correspondants aux classements I et II.

11.a Soumissionnaires munis de l'attestation SOA : Lors de la présentation de l'offre, tout soumissionnaire doit disposer d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que son entreprise relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux en question ;

Entreprises isolées :

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III.
- ou bien
- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG8 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
 - qualification SOA au titre de la catégorie principale OG13 visée au DPR n° 34/2000, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si celle-ci ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

Groupements d'entreprises

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR

successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:

Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta (Euro 756.465,00).

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associazione temporanea può essere designata Impresa Capogruppo.

Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili

n° 12/1996 modifiée, les groupements temporaires d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis s'ils réunissent les conditions suivantes :

Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal

Dans un groupement temporaire d'entreprises de type horizontal où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix (756 465,00 euros).

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la cotraitante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Afin que l'entreprise principale remplisse les conditions requises, le classement relatif à la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que toute entreprise membre du groupement temporaire peut être désignée comme entreprise principale.

Groupements temporaires d'entreprises du type vertical

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour

non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III ;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria OG13 per un importo non inferiore alla classifica I ;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile

Associazioni temporanee di Imprese in forma mista

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta. Al fine del raggiungimento del requisito minimo richiesto all'Impresa Capogruppo la classifica posseduta nella categoria prevalente può essere incrementata di un quinto.

L'impresa capogruppo deve possedere, con riferimento alla categoria prevalente, la classifica di importo maggiore, fermo restando che a parità di classifica ciascuna Impresa componente l'associa-

la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie OG13 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

Groupements temporaires d'entreprises du type mixte

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

L'entreprise principale doit être inscrite au titre du classement relevant de la catégorie principale dont le montant est le plus élevé, sans préjudice du fait que chacune des entreprises groupées sous forme

zione temporanea in forma orizzontale può essere designata Impresa Capogruppo.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo della categoria prevalente OG8 (Euro 628.279,00);
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OG13 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

Requisiti di ordine speciale:

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non

orizzontale peut être désignée comme entreprise principale.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieur au montant de la catégorie OG8 (628 279,00 euros) ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OG13 est requise, pour un montant non inférieur à celui du classement I.

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances.

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après, aux termes de l'art. 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001.

Conditions spéciales :

- a) Capacité économique et financière appropriée :
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'entreprise possède des fonds suffisants ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de celui du classement correspondant à la mise à prix, établi au sens de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 Capital net résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'art. 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan).
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.
- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 90% de celui du classement correspondant à la mise à prix ;
- b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non

<p>inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p> <p>ovvero</p> <p>esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta</p>	<p>inférieur à 40% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui du classement compte tenu de la mise à prix</p> <p>ou</p> <p>Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui du classement requis compte tenu de la mise à prix.</p>
<p>c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:</p> <p>La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.</p>	<p>c) Équipement technique approprié :</p> <p>La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris ceux figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires dégagés au titre de ladite période.</p>
<p>d) Adeguato organico medio annuo:</p> <p>È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.</p> <p>In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.</p>	<p>d) Organigramme moyen annuel approprié.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par la dépense globale supportée pour le personnel, y compris les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doit pas être inférieure à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doit concerner les ouvriers.</p> <p>Le caractère approprié dudit organigramme peut être également démontré par la dépense globale supportée pour le personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doit pas être inférieure à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doit concerner le personnel technique licencié ou diplômé.</p>
<p>e) requisito qualità (solamente per le Imprese che si qualificano per la Classifica III)</p> <p>Possesso del sistema di qualità aziendale di cui all'art. 4, comma 1 del D.P.R. 34/2000 ovvero degli elementi significativi e correlati del suddetto sistema.</p>	<p>e) Condition relative à la qualité (Pour les entreprises immatriculées au titre du classement III uniquement)</p> <p>Mise en œuvre du système de qualité visé au 1^{er} alinéa de l'art. 4 du DPR n° 34/2000 ou des éléments significatifs et interdépendants dudit système.</p>

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) **Impresa singola:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) **Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale:** Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) **Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale:** i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scor-

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) **Entreprises isolées :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour la catégorie principale, et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) **Groupements temporaires d'entreprises de type horizontal :** Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres du groupement temporaire.

Chaque entreprise membre du groupement temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) **Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale :** Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et, par les mandantes, relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente

porabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 3, comma 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti asso-

à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé au quatrième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie afférente aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises

ciate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-
quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudi-

mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les pourcentages relatifs aux conditions requises au sens des lettres c) et d) ne sont pas respectés, le soumissionnaire doit réduire – uniquement dans la comptabilité et proportionnellement – le montant de son chiffre d'affaires en terme de travaux, sous peine d'exclusion, et ce, jusqu'à atteindre le pourcentage nécessaire. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué dans la déclaration sur l'honneur et doit correspondre à celui indiqué au sens de la lettre a.2 ci-dessus.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux lettres a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Les groupements d'entreprises au sens de la deuxième phrase du dix-septième alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (quatrième alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999).

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de

catario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in particolare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della legge regionale 20.06.1996 n. 12 e succ. mod. e integr.

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99, al D.Lgs. n. 231/2001 e all'art. 1-bis, comma 14 del D.L. 210/2002, convertito in legge L. 266/2002, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire et par le soumissionnaire classé au deuxième rang de la liste des entreprises retenues aura lieu après la passation du marché, aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c) du deuxième alinéa et du huitième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises – avec l'exclusion du 10 p. 100, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas –, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (huitième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée – alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq, il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer aux marchés publics les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'art. 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999, au décret législatif n° 231/2001 et au quatorzième alinéa de l'art. 1 bis du décret-loi n° 210/2002, converti dans la loi n° 266/2002. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

- b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;
- c) ai fini della presentazione dell'offerta e della successiva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;
- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato del Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle Imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Geom. CHIONO Gianni.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA – Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA)

N. 345

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio tecnico comunale.

Estratto bando di gara.

1. *Ente appaltante:* Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR – Ufficio tecnico comunale – Fr. Villa – CHALLAND-SAINT-VICTOR – Tel. 0125/945001/2 – Telefax 0125/945907.

- b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;
- c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passation du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;
- d) Le président de la commission d'adjudication a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à l'un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions requises au point 11 du présent avis, aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article susdit ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, les données fournies par les soumissionnaires sont recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Gianni CHIONO ;
- j) Les intéressés doivent adresser toute demande de renseignements au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPAZ

N° 345

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique.

Extrait d'un avis d'appel d'offres.

1. *Collectivité passant le marché :* Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR – Bureau technique – Hameau de Villa – 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR – tél. 01 25 94 50 01/2 – fax 01 25 94 59 07.

- | | |
|--|---|
| <p>2. <i>Procedura di gara</i>: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.</p> <p>3. <i>Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza</i>:</p> <p>3.1. <i>Luogo di esecuzione</i>: Comune di CHALLAND-SAINTE-VICTOR;</p> <p>3.2. <i>Descrizione</i>: risanamento del canale irriguo Ru Herbal avente la funzione di raccolta e di scolo delle acque reflue e che favorisce il mantenimento dell'equilibrio idrogeologico nel tratto Torretaz Champeille III lotto.</p> <p>I lavori consistono in: risanamento e ricostruzione delle murature in pietra naturale e di quelle in cls ammalorato.</p> <p>3.3. <i>Importo a base d'asta (compresi oneri per la sicurezza)</i>: Euro 434.870,86</p> | <p>2. <i>Mode de passation du marché</i> : appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.</p> <p>3. <i>Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité</i> :</p> <p>3.1. <i>Lieu d'exécution</i> : Commune de CHALLAND-SAINTE-VICTOR.</p> <p>3.2. <i>Description</i> : Remise en état du canal d'irrigation Ru Herbal, permettant la collecte et l'écoulement des eaux usées et favorisant le maintien de l'équilibre hydrogéologique du tronçon allant de Torretaz à Champeille – troisième tranche.</p> <p>Les travaux consistent dans la remise en état ou la reconstruction des murs en pierre naturelle et en béton dégradé.</p> <p>3.3. <i>Mise à prix (frais afférents à la sécurité exclus)</i> : 434 870,86 euros.</p> |
|--|---|

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	434.870,86	
opere a corpo	Euro	9.819,04	
opere a misura	Euro	404.345,53	Classifica SOA richiesta:
opere in economia	Euro	20.706,29	II
BASE D'ASTA	Euro	434.870,86	
oneri per la sicurezza non soggetti a ribasso d'asta	Euro	10.329,14	

MISE À PRIX:	434 870,86 euros	
ouvrages à forfait:	9 819,04 euros	
ouvrages à l'unité de mesure:	404 345,53 euros	Classement SOA requis :
ouvrages en régie:	20 706,29 euros	II
MISE À PRIX	434 870,86 euros	
Frais afférents à la sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :	10 329,14 euros	

- | | |
|---|---|
| <p>4. <i>Termine di esecuzione</i>: 180 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.</p> <p>5. <i>Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte</i>:</p> | <p>4. <i>Délai de livraison</i> : 180 jours naturels consécutifs à compter de la réception de la commande.</p> <p>5. <i>Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis</i> :</p> |
|---|---|

- 5.1 Termine di presentazione delle offerte: Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Ufficio di segreteria dell'amministrazione comunale di CHALLAND-SAINT-VICTOR, - Fr. Villa - 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR (AO), entro e non oltre le ore 13.00 del giorno 08.10.2003.
6. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).
- 6.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 8.697,17) costituita alternativamente:
7. *Finanziamento*: l'opera si inserisce nei programmi di finanziamento regionale «Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Dipartimento promozione sviluppo agricolo».
8. *Altre informazioni*:
- a) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): CHIAVAZZA geom. Fabio.
- b) Responsabile del procedimento del lavoro pubblico: CHIAVAZZA geom. Fabio.
- c) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio tecnico comunale del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR - Fr. Villa - CHALLAND-SAINT-VICTOR - esclusivamente tramite fax (0125/945907) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

L'Ufficio tecnico comunale dell'ente appaltante riceve i seguenti giorni: lunedì, venerdì con il seguente orario: 9.00/12.00.

Il Responsabile
dell'Ufficio tecnico comunale
CHIAVAZZA

N. 346 A pagamento.

Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente.

Bando di gara d'appalto.

- 5.1. Délai de dépôt des soumissions : Sous peine d'exclusion, les plis, contenant l'offre et la documentation, doivent parvenir, au plus tard le 8 octobre 2003, 13 heures, au secrétariat de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, hameau de Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR.
6. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :
- 6.1. Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 du montant des travaux (8 697,17 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :
7. *Modalités de financement* : Les travaux relèvent des plans de financement régionaux du Département de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture - Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
8. *Indications supplémentaires* :
- a) Coordinateur du cycle de réalisation (art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Fabio CHIAVAZZA.
- b) Responsable de la procédure : M. Fabio CHIAVAZZA.
- c) Toute éventuelle demande d'éclaircissements doit être adressée au Bureau technique de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, hameau de Villa, 11020 CHALLAND-SAINT-VICTOR, exclusivement par télécopieur (01 25 94 59 07), au plus tard le 10^e jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le Bureau technique de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR est ouvert le lundi et le vendredi, de 9 h à 12 h.

Le responsable
du Bureau technique communal,
Fabio CHIAVAZZA

N° 346 Payant.

Agence régionale de protection de l'environnement.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione Agenzia regionale per la Protezione dell'Ambiente – Regione Autonoma Valle d'Aosta	Servizio responsabile Ufficio Affari generali
Indirizzo Reg. Borgnalle, 3	C.A.P. 11100
Località/Città Aosta	Stato Italia
Telefono ++39(0)165.278511	Telefax ++39(0)165.278555
Posta elettronica (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Indirizzo Internet (URL) http://www.arpa.vda.it

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE

Come al punto I.1 *Se diverso, cfr. allegato A*

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione Progettazione ed esecuzione Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

Acquisto Locazione Leasing Acquisto a riscatto Misto

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 6b

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice *

Gara ad evidenza pubblica ex art. 6 co. 1 lett. A) D. lgs. 157/95 e s. m. i. per l'affidamento del servizio di Tesoreria dell'ARPA VDA. - 01.01.2004 - 31.12.2008 -

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

Affidamento del servizio Tesoreria della ARPA VDA, previsto dall'articolo 85 della legge regionale della Valle d'Aosta 24/12/1989, n. 90 e s.m.i.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

Aosta o St. Christophe (AO)

Codice NUTS * IT120

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)
Oggetto principale	67.12.20.00	6000-0 6000-0 6000-0
Oggetti complementari	60.00.00.00-0	6000-0 6000-0 6000-0
	60.00.00.00-0	6000-0 6000-0 6000-0
	60.00.00.00-0	6000-0 6000-0 6000-0
	60.00.00.00-0	6000-0 6000-0 6000-0

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti CPC 81199

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni) _____

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

II.2.2) Opzioni (eventuali) Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate (se possibile)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Periodo in mese/i 60 e/o giorni dalla data di aggiudicazione dell'appalto
O: Inizio 01/01/2004 e/o fine 31/12/2008(gg/mm/aaaa)

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

R.T.I. ex art. 11 D.lgs. 157/95 e s.m.i. e art. 26 Dir. 92/50/CEE

III.2) Condizioni di partecipazione

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

Dichiarazione ex D.P.R. 445/00e s.m.i. (come da Allegato B al bando di gara) attestante la situazione giuridica, la capacità tecnica ed economica

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

Dichiarazione conforme all'allegato B al bando di gara

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria – prove richieste

Indicazione del capitale sociale/patrimonio di vigilanza/stato patrimoniale

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

La banca

- ha svolto nel triennio 2001 – 2001 - 2003 il servizio di Tesoreria per conto di almeno tre Enti

a) possiede/può aprire almeno uno sportello operativo al pubblico nel Comune di Aosta o St. Christophe (AO), (indicare l'indirizzo).....;

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO SÌ

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

Modello di formulario I -IT
3/9

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

Artt. 10 e 13 D.lgs. 385/93 e s.m.i.

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta Ristretta accelerata
Ristretta Negoziata accelerata
Negoziata

IV.1.1) Sono già stati scelti candidati? (se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni

IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata (se pertinente)

IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto (se pertinente)

IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto (se pertinente)

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE
GG/MM/AAAA del GG/MM/AAAA (gg/mm/aaaa)

IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE
GG/MM/AAAA del GG/MM/AAAA (gg/mm/aaaa)

IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta (se pertinente)

Numero oppure Minimo /Massimo

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

A) Prezzo più basso

oppure

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità)

A) ASPETTI ECONOMICI – MAX. 60 PUNTI

1. Tasso attivo (max. p.ti 25) – Tasso di interesse creditore sulle giacenze di cassa.

Al concorrente che avrà offerto la condizione migliore verrà attribuito il punteggio massimo di 25 e agli altri un punteggio proporzionale secondo la seguente formula:

$$Px = (OFFx / OFFmig) * 25$$

Dove:

Px è il punteggio attribuito alla Banca x

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

OFFx è l'offerta della Banca x

OFFmig è la offerta migliore

2. Tasso passivo (max p.ti. 10) – Tasso di interesse debitore sull'eventuale utilizzo di anticipazione di cassa.

Al concorrente che avrà offerto la condizione migliore verrà attribuito il punteggio massimo di 10 e agli altri un punteggio proporzionale secondo la seguente formula:

$$Px = (D/A) * 10$$

dove:

Px è il punteggio attribuito alla Banca x

D è la differenza tra offerta presa in esame e l'offerta peggiore

A è la differenza tra l'offerta migliore e l'offerta peggiore

3. Valuta per gli incassi, limitatamente ai bonifici (max. p.ti 5)

Al concorrente che avrà offerto la condizione migliore verrà attribuito il punteggio massimo di 5 punti e agli altri un punteggio proporzionale secondo la seguente formula:

$$Px = (OFFmig / OFFx) * 5$$

Dove:

Px è il punteggio attribuito alla Banca x

OFFx è l'offerta della Banca x

OFFmig è l'offerta migliore

4. Valuta per gli incassi - limitatamente ai bonifici - con la clausola "Salvo conferma ed accettazione da parte dell'ARPA" (max. p.ti 5)

Al concorrente che avrà offerto la condizione migliore verrà attribuito il punteggio massimo di 5 punti e agli altri un punteggio proporzionale secondo la seguente formula:

$$Px = (OFFmig / OFFx) * 5$$

Dove:

Px è il punteggio attribuito alla Banca x

OFFx è l'offerta della Banca x

OFFmig è l'offerta migliore

5. Valuta per i pagamenti - valuta per l'accredito del mandato di pagamento sul conto corrente del beneficiario - (max. p.ti 5)

Al concorrente che avrà offerto valuta in giornata o condizioni più vantaggiose verrà attribuito il punteggio di 5 (cinque). A tutte le altre offerte verranno attribuiti 0 punti (zero).

6. Commissioni per bonifico a carico dei beneficiari, esclusi gli Enti pubblici, per i quali, le commissioni sono nulle (max. p.ti 10)

6.1. Al concorrente che avrà offerto la condizione migliore per l'emissione di bonifici effettuati dall'ARPA a favore di terzi fino ad un importo uguale o inferiore a € 1.500,00 (millecinquecento/00) verrà attribuito il punteggio massimo di 6 (sei) punti e agli altri un punteggio proporzionale secondo la seguente formula:

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

$$P_x = (D/A) * 6$$

Dove:

P_x è il punteggio attribuito alla Banca x

D è la differenza tra offerta presa in esame e l'offerta peggiore

A è la differenza tra l'offerta migliore e l'offerta peggiore

- 6.2. Al concorrente che avrà offerto la condizione migliore per l'emissione di bonifici effettuati dall'ARPA a favore di terzi superiori a € 1.500,00 (millecinquecento/00) verrà attribuito il punteggio massimo di 4 (quattro) punti e agli altri un punteggio proporzionale secondo la seguente formula:

$$P_x = (D/A) * 4$$

Dove:

P_x è il punteggio attribuito alla Banca x

D è la differenza tra offerta presa in esame e l'offerta peggiore

A è la differenza tra l'offerta migliore e l'offerta peggiore

B) ASPETTI TECNICO-ORGANIZZATIVI: MAX 40 PUNTI

1. Esperienza nella gestione di Servizi di Tesoreria. Numero Servizi di Tesoreria svolti per enti pubblici con contabilità finanziaria (compresi gli enti territoriali) nel corso del triennio 2001/2003 (max. p.ti 20), documentati da almeno due lettere di referenze.
2. Localizzazione dello sportello da abilitare all'espletamento delle operazioni di Tesoreria dell'ARPA, in prossimità della futura sede dell'ARPA in St. Christophe (AO) Loc. la Plana (max. p.ti 15).
3. Maggiore numero degli sportelli sul territorio regionale, oltre la soglia minima prevista nel bando di gara (punto 14.3 bando 'SOGGETTI AMMESSI ALLA GARA') (max p.ti 5)

In ordine decrescente di priorità NO SÌ

oppure

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice *

363 del 31.7.2003

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli

Disponibili fino al 01/10/2003 (gg/mm/aaaa)

Costo : Nullo

Valuta

Condizioni e modalità di pagamento _____

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta o negoziata)

10/10/2003 (gg/mm/aaaa) o

giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente) 16.00

IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti (nel caso delle procedure ristrette o negoziate)

Data prevista / / (gg/mm/aaaa)

IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al 10/01/2004 (gg/mm/aaaa)

o 3 mesi e/o 90 giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

Sono ammessi a presenziare all'apertura delle offerte tutti coloro che dimostrino di avervi congruo interesse.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

data 13/10/2003 (gg/mm/aaaa) ora 10.00

luogo : presso la sede dell'ARPA VDA – in Aosta - reg. Borgnalle, 3 - Uffici Amministrativi – Piano secondo

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO SÌ

VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI _____

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

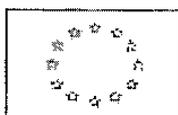
* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione.

NO SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili _____

VL4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI (se del caso)

VL5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO 31/07/2003 (gg/mm/aaaa)



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619. (352) 29 29 44 623. (352) 29 29 42 670

AVIS DE MARCHÉ

Travaux

Fournitures

Services

Réservé à l'Office des publications

Date de réception de l'avis _____

Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Agence régionale de protection de l'environnement – Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Bureau des affaires générales
Adresse Région Borgnalle, 3	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone ++39 01 65 27 85 11	Télécopieur ++39 01 65 27 85 55
Courrier électronique (e-mail) arpa@arpa.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.arpa.vda.it

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1 Adresse différente: voir l'annexe A

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

II.1) DESCRIPTION

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
1/9

II.1.1) Type de marché de travaux (dans le cas d'un marché de travaux)

Exécution Conception et exécution Exécution, par quelque moyen que ce soit d'un ouvrage répondant aux besoins précisés par le pouvoir adjudicateur

II.1.2) Type de marché de fournitures (dans le cas d'un marché de fournitures)

Achat Location Crédit-bail Location-vente Plusieurs de ces formes

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 6b

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur *

Marché public au sens de la lettre A) du premier alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété, en vue de l'attribution du service de trésorerie de l'ARPE VDA – période allant du 1^{er} janvier 2004 au 31 décembre 2008.

II.1.6) Description/objet du marché

Attribution du service de trésorerie de l'ARPE VDA au sens de l'art. 85 de la loi régionale de la Vallée d'Aoste n° 90 du 24 décembre 1989 modifiée et complétée.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

Aoste ou Saint-Christophe – Vallée d'Aoste

Code NUTS * IT120

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	67.12.20.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Objets	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente CPC 81199

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) Quantité ou étendue globale (*y compris, le cas échéant, tous les lots et toutes les options*)

II.2.2) Options (*le cas échéant*). **Description et indication du moment où elles peuvent être exercées** (*si possible*)

II.3) DUREE DU MARCHE OU DELAI D'EXECUTION

Durée en mois 60 et/ou jours à compter de l'attribution du marché
À compter du 01/01/2004 et /ou jusqu'au 31/12/2008 (*jj/mm/aaaa*)

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHE

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (*le cas échéant*)

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (*le cas échéant*)

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (*le cas échéant*)

Groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété et de l'art. 26 de la directive 92/50/CEE.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Déclaration établie conformément à l'annexe B de l'avis d'appel d'offres, attestant la situation juridique, la capacité technique et la capacité économique du soumissionnaire, aux termes du DPR n° 445/2000 modifié et complété.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

Déclaration établie conformément à l'annexe B de l'avis d'appel d'offres.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

Indication du capital social / du *patrimonio di vigilanza* / état patrimonial

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

La banque

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

– a assuré, au cours de la période 2001-2003, la gestion du service de trésorerie pour le compte de trois organismes au moins.

a) dispose d'au moins un guichet accessible au public à Aoste ou à Saint-Christophe ou est en mesure d'en ouvrir un (en indiquer l'adresse) _____.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière? NON OUI

Dans l'affirmative, références des dispositions législatives, réglementaires ou administratives applicables

Art. 10 et 13 du décret législatif n° 385/1993 modifié et complété.

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1) Des candidats ont-ils déjà été sélectionnés? (le cas échéant et uniquement dans le cas d'une procédure négociée)

NON OUI

Dans l'affirmative, fournir de plus amples informations sous la rubrique «Renseignements complémentaires» (section VI)

IV.1.2) Justification du choix de la procédure accélérée (le cas échéant)

IV.1.3) Publications antérieures relatives au même marché (le cas échéant)

IV.1.3.1) Avis de préinformation relatif au même marché (le cas échéant)

Numéro d'avis /S - du // (jj/mm/aaaa)
au
sommaire du JO

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

Numéro d'avis /S - du // (jj/mm/aaaa)
au
sommaire du JO

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
4/9

IV.1.4) Nombre des entreprises que le pouvoir adjudicateur envisage d'inviter à présenter une offre (le cas échéant)

Nombre ou Minimum Maximum

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B 1) des critères énoncés ci-dessous (si possible par ordre de priorité décroissante)

A) CONDITIONS ÉCONOMIQUES – 60 POINTS MAXIMUM

1. Taux actif (25 points maximum) – Taux d'intérêts créditeurs sur l'encaisse.

Les 25 points susdits sont attribués au soumissionnaire dont l'offre est la meilleure ; aux autres soumissionnaires les points sont attribués d'une manière proportionnelle selon la formule suivante :

$$Px = (OFFx/OFFmig) * 25$$

Px étant les points attribués à la banque x,

OFFx étant l'offre de la banque x,

OFFmig étant l'offre la meilleure.

2. Taux passif (10 points maximum) – Taux d'intérêts débiteurs des avances éventuellement utilisées.

Les 10 points susdits sont attribués au soumissionnaire dont l'offre est la meilleure ; aux autres soumissionnaires les points sont attribués d'une manière proportionnelle selon la formule suivante :

$$Px = (D/A) * 10$$

Px étant les points attribués à la banque x,

D étant la différence entre l'offre en cause et l'offre la moins avantageuse,

A étant la différence entre l'offre la meilleure et l'offre la moins avantageuse.

3. Date de valeur, uniquement en cas de virement (5 points maximum)

Les 5 points susdits sont attribués au soumissionnaire dont l'offre est la meilleure ; aux autres soumissionnaires les points sont attribués d'une manière proportionnelle selon la formule suivante :

$$Px = (OFFx/OFFmig) * 5$$

Px étant les points attribués à la banque x,

OFFx étant l'offre de la banque x,

OFFmig étant l'offre la meilleure.

4. Date de valeur, uniquement en cas de virement, avec la mention « Sous réserve de confirmation et d'acceptation par l'ARPE » (5 points maximum)

Les 5 points susdits sont attribués au soumissionnaire dont l'offre est la meilleure ; aux autres soumissionnaires les points sont attribués d'une manière proportionnelle selon la formule suivante :

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

$$Px = (OFFmig/OFFx)*5$$

Px étant les points attribués à la banque x,

OFFx étant l'offre de la banque x,

OFFmig étant l'offre la meilleure.

5. Date de valeur en cas de paiement – Date de valeur en cas d'inscription au compte d'une opération de crédit (5 points maximum)

Les 5 (cinq) points susdits sont attribués au soumissionnaire dont l'offre prévoit une date de valeur correspondant à la date d'opération ou des conditions plus avantageuses ; aucun point n'est attribué aux autres soumissionnaires.

6. Commission de virement à la charge des bénéficiaires, exception faite des organismes publics, qui ne sont pas tenus au paiement de ladite commission (10 points maximum).

6.1. 6 (six) points maximum sont attribués au soumissionnaire dont l'offre est la meilleure pour ce qui est des virements d'un montant équivalant ou inférieur à 1 500,00 _ (mille cinq cents euros et zéro centime) effectués par l'ARPE au profit de tiers ; aux autres soumissionnaires les points sont attribués d'une manière proportionnelle selon la formule suivante :

$$Px = (D/A)*6$$

Px étant les points attribués à la banque x,

D étant la différence entre l'offre en cause et l'offre la moins avantageuse,

A étant la différence entre l'offre la meilleure et l'offre la moins avantageuse.

6.2. 4 (quatre) points maximum sont attribués au soumissionnaire dont l'offre est la meilleure pour ce qui est des virements d'un montant supérieur à 1 500,00 _ (mille cinq cents euros et zéro centime) effectués par l'ARPE au profit de tiers ; aux autres soumissionnaires les points sont attribués d'une manière proportionnelle selon la formule suivante :

$$Px = (D/A)*4$$

Px étant les points attribués à la banque x,

D étant la différence entre l'offre en cause et l'offre la moins avantageuse,

A étant la différence entre l'offre la meilleure et l'offre la moins avantageuse.

B) CONDITIONS TECHNIQUES ET ORGANISATIONNELLES – 40 POINTS MAXIMUM

1. Expérience dans la gestion de services de trésorerie. Nombre de services de trésorerie gérés pour le compte d'organismes publics et de collectivités territoriales, y compris la comptabilité financière, au cours de la période 2001/2003 (20 points maximum), attesté par deux lettres de références au moins.
2. Localisation du guichet à ouvrir pour les opérations de trésorerie de l'ARPE, qui doit être situé à proximité du futur siège de celle-ci, à La Plana de Saint-Christophe (15 points maximum).
3. Nombre de guichets sur le territoire régional, en sus du minimum prévu par l'avis d'appel d'offres (point 14.3 « SUJETS ADMIS AU MARCHÉ ») (5 points maximum).

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1) Numéro de référence attribué au dossier par le pouvoir adjudicateur *

n° 363 du 31 juillet 2003.

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

Date limite d'obtention 01/10/2003 (jj/mm/aaaa)

Prix aucun Monnaie _____

Conditions et mode de paiement _____

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

10/10/2003 (jj/mm/aaaa) ou jours à compter de la date d'envoi
de l'avis

Heure (le cas échéant) 16 h

**IV.3.4) Envoi des invitations à présenter une offre aux candidats sélectionnés (dans le cas
d'une procédure restreinte ou négociée)**

Date prévue (jj/mm/aaaa)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES	D	DE	EL	EN	FR	IT	NL	PT	FI	SV	Autre(s) — pays tiers
	A										
<input type="checkbox"/>	x	x	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	_____				

**IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre
(dans le cas d'une procédure ouverte)**

Jusqu'au 10/01/2004 (jj/mm/aaaa) ou 3 mois et/ou 90 jours à compter de la date
limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Toutes les personnes qui prouvent être concernées par l'opération sont autorisées à assister à
l'ouverture des plis.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

Date 13/10/2003 (jj/mm/aaaa)

Heure 10 h

Lieu ARPE VDA – Région Borgnalle, 3 – Bureaux administratifs – 2^e étage – Aoste.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2) INDIQUER, LE CAS ECHEANT, SI LE PRESENT MARCHE A UN CARACTERE PERIODIQUE ET SPECIFIER LE CALENDRIER PREVISIONNEL DE PUBLICATION DES PROCHAINS AVIS

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

Dans l'affirmative, indiquer le projet/programme, ainsi que toute référence utile _____

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 31/07/2003 (jj/mm/aaaa)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Comune di MONTJOVET.

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).

Oggetto: Intervento di restauro e risanamento conservativo di fabbricato storico in frazione Bourg da destinare all'erogazione di servizi pubblici in ambito rurale.

Importo a base di gara: Euro 473.000,00 ed ulteriori Euro 17.000,00 di oneri per la sicurezza.

Categorie: ai sensi del D.P.R. n. 34/2000, OG 1

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso dell'importo a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomali (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni).

Termini e modalità di presentazione delle offerte: Il plico contenente l'offerta corredata dai relativi documenti, dovrà pervenire entro e non oltre le ore 12,00 del 29 settembre 2003 nella sede del Comune.

Il bando di gara è pubblicato integralmente nell'apposito albo pretorio del Comune.

Montjovet, 22 agosto 2003.

Il Tecnico
FASOLO

Commune de MONTJOVET.

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).

Nature des travaux: œuvres de restauration et réhabilitation de immeuble historique dans l'hameau Bourg orienté à l'exploitation des services publiques dans le domaine agricole.

Mise à prix: 573 000,00 euros et ultérieurs 17 000,00 euros pour frais de sécurité.

Catégories: aux termes du D.P.R. n° 34/2000, OG 1.

Critère d'attribution du marché: rabais unique maximum sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa et de la lettre c) du 2^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8^e alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96. et de l'article 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

Délai et modalités de dépôt des soumissions: Le pli contenant l'offre et les documents requis, devra parvenir à la Commune de MONTJOVET au plus tard le 29 septembre 2003, 12 heures.

L'appel d'offres est publié au tableau d'affichage public de la Mairie.

Fait à Montjovet, le 22 août 2003.

Le technicien
Giorgio FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 348 A pagamento.

N° 348 Payant.